

1 John 1

1

TR Scriverer 1. Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἐώρακάμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα, καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς

Gr-East 1. Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἐώρακάμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ Λόγου τῆς ζωῆς.

ὃ	ἦν	ἀπ'	ἀρχῆς	ὃ	ἀκηκόαμεν	ὃ	ἐώρακάμεν	τοῖς	ὀφθαλμοῖς
G3739	ēn	ap	archēs	ho	akēkoamen	ho	heōrakamen	tois	ofthalmois
ho	G2258	G575	G746	G3739	G191	G3739	G3708	G3588	G3788
mikä	on ollut		alusta	jota	olemme kuulleet jonka	olemme nähneet			silmillämme
ἡμῶν	ὃ	ἐθεασάμεθα	καὶ	αἱ	χεῖρες	ἡμῶν	ἐψηλάφησαν	περὶ	τοῦ
hēmōn	ho	etheasametha	kai	hai	cheires	hēmōn	epsēlafēsan	peri	tou
G2257	G3739	G2300	G2532	G3588	G5495	G2257	G5584	G4012	G3588
meidän	jota	katselimme	ja	jota	kätemme meidän	koskettivat –			
λόγου	τῆς	ζωῆς							
logou	tēs	dzōēs							
G3056	G3588	G2222							
Sanasta		elämän							

TKIS 1 Mikä alusta on ollut, mitä olemme kuunnelleet, minkä omin silmin nähneet, mitä katselimme ja kätemme koskettelivat, siitä puhumme — elämän Sanasta.

FiSTLK2017 1. Mikä on ollut alusta, minkä olemme kuulleet, minkä omin silmin nähneet, mitä katselimme ja käsin kosketimme, siitä puhumme: elämän Sanasta –

Biblia1776 1. Joka alusta oli, jonka me kuulimme, jonka me silmillämme näimme, jota me katselleet olemme, ja meidän kätemme pidelleet ovat elämän sanasta,

CPR1642 1. JOca algusta oli, jonga me cuulimma, jonga me silmillämme näimme, jota me cadzelleet olemma, ja meidän kättem pidellet owat elämän sanasta,

UT1548 1. SE quin algusta oli/ sen me culuet olema sen me nähnyuet olema/ meiden Silmille'me/ sen me catzonuet olema/ Ja meiden kätenne pidhelluet ouat sijte Elemen Sanasta/ (Se kuin alusta oli/ sen me kuulleet olemme sen me nähneet olemme/ meidän silmillemme/ sen me katsoneet olemme/ Ja meidän kätemme pidelleet owat siitä Elämän Sanasta/)

Ref2016NTSve 1. Det som var från begynnelsen, det som vi har hört, det som vi har sett med våra ögon, det som vi har skådat och våra händer rörde vid – det gäller Livets Ord.

J-P-Green 1. What was from the beginning, what we have heard, what we have seen with our eyes, what we beheld, and (what) our hands touched, as regards the Word of Life.

KJV 1. That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

Luther2009 1. Was von Anfang an war, was wir gehört haben, was wir gesehen haben mit unseren Augen, was wir angeschaut haben und unsere Hände betastet haben: es betrifft das Wort des Lebens;

Ostervald-Fr 1. Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé, et que nos mains ont touché, concernant la parole de vie;

RV'1862 1. LO que era desde el principio, lo que hemos oído, lo que hemos visto con nuestros ojos, lo que hemos mirado, y nuestras manos han tocado, del Verbo de vida:

SVV1750 1 Hetgeen van den beginne was, hetgeen wij gehoord hebben, hetgeen wij gezien hebben met onze ogen, hetgeen wij aanschouwd hebben, en onze handen getast hebben, van het Woord des levens;

RuSV1876 1 О том, что было от начала, что мы слышали, что видели своими очами, что рассматривали и что осязали руки наши, о Слове жизни, –

2

TR Scriverer 2. καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐώρακαμεν, καὶ μαρτυροῦμεν, καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα, καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν·

Gr-East 2. - καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐώρακαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν· -

καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη καὶ ἐώρακαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ
kai hē dzōē efanerōthē kai heōrakamen kai martyroumen kai
[G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G5319](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3140](#) [G2532](#)
ja elämä ilmestyi ja olemme nähneet ja todistamme ja

ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν Πατέρα
apangellomen hymin tēn dzōēn tēn aiōnion hētis ēn pros ton Patera
[G518](#) [G5213](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#) [G166](#) [G3748](#) [G2258](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)
julistamme teille siitä elämästä iäisestä joka oli luona Isän

καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν·
kai efanerōthē hēmin
[G2532](#) [G5319](#) [G2254](#)
ja ilmestyi meille

TKIS 2 Ja elämä ilmestyi ja olemme nähneet sen ja todistamme siitä ja julistamme teille sen iäisen elämän, joka oli Isän luona ja ilmestyi meille.

FiSTLK2017 2. ja elämä ilmestyi, ja olemme nähneet sen ja todistamme siitä ja julistamme teille sen iankaikkisen elämän, joka oli Isän luona ja ilmestyi meille –

Biblia1776 2. (Ja elämä on ilmestynyt, ja me olemme nähneet, ja todistamme ja ilmoitamme teille sen elämän, joka ijankaikkinen on, joka oli Isän tykönä, ja on meille ilmestynyt.)

CPR1642 2. Ja elämä on ilmestynyt, ja me olemme nähneet, ja todistamme ja ilmoitamme teille sen elämän, joca ijancaickinen on, joca oli Isän tykönä, ja on meille ilmestynyt.

UT1548 2. ia Eleme o'bi ilmestynyt/ ia me olema nähnyuet/ ia todhista'me/ ia ilmoita'me teille sen Eleme'/ ioca ijancaickine' ombi/ Joca oli Isen tyköne/ ia ombi meille ilmestynyt. (ja elämä ompii ilmestynyt/ ja me olemme nähneet/ ja todistamme/ ja ilmoitamme sen elämän/ joka iankaikkinen ompii/ Joka oli Isän tykönä/ ja ompii meille ilmestynyt.)

Ref2016NTSve 2. Och livet uppenbarades, och vi har sett (det) och vittnar om det och förkunnar för er det eviga livet, som var hos Fadern och uppenbarades för oss.

J-P-Green 2. And the Life was revealed, and we have seen, and we bear witness, and we announce to you the everlasting Life which was with the Father, and was revealed to us.

KJV 2. For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

Luther2009 2. und das Leben ist erschienen, und wir haben gesehen und bezeugen und verkünden euch das Leben, das ewig ist, das bei dem Vater war und uns erschienen ist:

Ostervald-Fr 2. (Car la vie a été manifestée, et nous l'avons vue, et nous en rendons témoignage, et nous vous annonçons la vie éternelle, qui était auprès du Père, et qui s'est manifestée à nous;)

RV'1862 2. (Porque la vida fué manifestada; y lo vimos, y testificamos, y os anunciamos la vida eterna, la cual estaba con el Padre, y se nos ha manifestado:)

SVV1750 2 (Want het Leven is geopenbaard, en wij hebben het gezien, en wij getuigen, en verkondigen ulieden dat eeuwige Leven, Hetwelk bij den Vader was, en ons is geopenbaard.)

RuSV1876 2 ибо жизнь явилась, и мы видели и свидетельствуем, и возвещаем вам сию вечную жизнь, которая была у Отца и явилась нам, –

3

TR Scriverer 3. ὁ ἐωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν• καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ•

Gr-East 3. ὁ ἐωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν• καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

ὁ ἐωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν ἵνα καὶ ὑμεῖς
ho heōrakamen kai akēkoamen apangellomen hymin hina kai hymeis
[G3739](#) [G3708](#) [G2532](#) [G191](#) [G518](#) [G5213](#) [G2443](#) [G2532](#) [G5210](#)
minkä olemme nähneet ja olemme kuulleet julistamme teille että teilläkin

κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ
koinōnian echēte meth hēmōn kai hē koinōnia de hē hēmetera meta
[G2842](#) [G2192](#) [G3326](#) [G2257](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2842](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2251](#) [G3326](#)
yhteys olisi kanssa meidän ja yhteys on meillä kanssa

τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ·
tou Patros kai meta tou hyiou autou Iēsou Christou
[G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#) [G2424](#) [G5547](#)
Isän ja kanssa Poikansa Hänen Jeesuksen Kristuksen

TKIS 3 Minkä olemme nähneet ja kuulleet, sen julistamme [myös] teille, jotta teilläkin olisi yhteys kanssamme, ja meillä on yhteys Isän ja Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen kanssa.

FiSTLK2017 3. minkä olemme nähneet ja kuulleet, sen myös julistamme teille, että teilläkin olisi yhteys meidän kanssamme. Meillä on yhteys Isän ja hänen Poikansa, Jeesuksen Kristuksen, kanssa.

Biblia1776 3. Mitä me nähneet ja kuulleet olemme, sen me teille ilmoitamme, että teilläkin meidän kanssamme osallisuus olis ja meidän osallisuutemme on Isän ja hänen Poikansa Jesuksen Kristuksen kanssa.

CPR1642 3. Mitä me nähnet ja cuullet olemma, sen me teille ilmoitamme, että teilläkin meidän cansamme osallisuus olis, ja meidän osallisudem Isän ja hänen Poicans Jesuxen Christuxen cansa olis.

UT1548 3. Mitä me nähnyuet ia cwluet olema/ sen me ilmoitamma teille/ senpäle ette teilleki mös pite meiden cansanna seura oleman/ Ja meiden Seura pite Isen ia henen Poiansa Christusen cansa oleman/ (Mitä me nähneet ja kuulleet olemme/ sen me ilmoitamma teille/ senpälle että teillekin myös pitää meidän kanssamme seura oleman/ Ja meidän seura pitää Isän ja hänen Poikansa Kristuksen kanssa oleman/)

Ref2016NTSve 3. Det vi har sett och hört förkunnar vi för er, för att också ni ska ha gemenskap med oss, och i sanning vår gemenskap är med Fadern och med hans Son Jesus Kristus.

J-P-Green 3. We announce to you what we have seen, and (what) we have heard, that you also may have fellowship with us. And truly our fellowship (is) with the Father and with His Son, Jesus Christ.

KJV 3. That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ.

Luther2009 3. was wir gesehen und gehört haben, das verkünden wir euch, damit auch ihr mit uns Gemeinschaft habt; und unsere Gemeinschaft ist mit dem Vater und mit seinem Sohn Jesus Christus.

Ostervald-Fr 3. Ce que nous avons vu et entendu, nous vous l'annonçons, afin que vous ayez communion avec nous. Or, notre communion est avec le Père et avec Jésus-Christ son Fils.

RV'1862 3. Lo que hemos visto y oído, eso os anunciamos para que también vosotros tengáis comunión con nosotros, y nuestra comunión verdaderamente es con el Padre, y con su Hijo Jesu Cristo.

SVV1750 3 Hetgeen wij dan gezien en gehoord hebben, dat verkondigen wij u, opdat ook gij met ons gemeenschap zoudt hebben, en deze onze gemeenschap ook zij met den Vader, en met Zijn Zoon Jezus Christus.

RuSV1876 3 о том, что мы видели и слышали, возвещаем вам, чтобы и вы имели общение с нами: а наше общение – с Отцом и Сыном Его, Иисусом Христом.

4 TR Scriverer 4. καὶ ταῦτα γράφομεν ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

Gr-East 4. καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

καὶ	ταῦτα	γράφομεν	ὑμῖν	ἵνα	ἡ	χαρὰ	ὑμῶν	ᾖ	πεπληρωμένη
kai	tauta	grafomen	hymin	hina	hē	chara	hymōn	ē	peplērōmenē
G2532	G5023	G1125	G5213	G2443	G3588	G5479	G5216	G5600	G4137
ja	tämän	kirjoitimme	teille	että		ilonne	teidän	olisi	täydellinen

TKIS 4 Tätä kirjoitamme (teille), jotta ilonne olisi täydellinen.

FiSTLK2017 4. Tämän kirjoitamme, jotta ilonne olisi täydellinen.

Biblia1776 4. Ja näitä me teille kirjoitamme, että teidän ilonne täydellinen olisi.

CPR1642 4. Ja näitä me teille kirjoitamme, että teidän ilonna täydellinen olisi.

UT1548 4. ia näite me kirioitame teille/ senpäle ette tedhen Ilonna pite teudhelisen oleman. (ja näitä me kirjoitamme teille/ senpäälle että teidän ilonne pitää täydellisen oleman.)

Ref2016NTSve 4. Och detta skriver vi till er, för att er glädje ska vara fullkomlig.

J-P-Green 4. And we write these things to you, that your joy may be full.

KJV 4. And these things write we unto you, that your joy may be full.

Luther2009 4. Und das schreiben wir euch, damit eure Freude vollkommen sei.

Ostervald-Fr 4. Et nous vous écrivons ces choses, afin que votre joie soit parfaite.

RV'1862 4. Y estas cosas os escribimos, para que vuestro gozo sea cumplido.

SVV1750 4 En deze dingen schrijven wij u, opdat uw blijdschap vervuld zij.

RuSV1876 4 И сие пишем вам, чтобы радость ваша была совершенна.

5

TR Scriverer 5. Καὶ αὕτη ἔστιν ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστὶ, καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.

Gr-East 5. Καὶ αὕτη ἔστιν ἡ ἐπαγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστὶ καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.

καὶ αὕτη ἔστιν ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ
kai autē estin hē angelia hēn akēkoamen ap autou kai
[G2532](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G31](#) [G3739](#) [G191](#) [G575](#) [G846](#) [G2532](#)

ja tämä on se sanoma jonka olemme kuulleet Häneltä ja

ἀναγγέλλομεν ὑμῖν ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστὶ καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ
anangellomen hymin hoti ho Theos fōs estin kai skotia en autō
[G312](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5457](#) [G2076](#) [G2532](#) [G4653](#) [G1722](#) [G846](#)
julistamme teille että Jumala Valkeus on ja pimeyttä Hänessä

οὐκ ἔστιν οὐδεμία
ouk estin oudemia
[G3756](#) [G2076](#) [G3762](#)
ei ole mitään

TKIS 5 Tämä on se sanoma, jonka olemme Häneltä kuulleet ja jonka julistamme teille: Jumala on valo eikä Hänessä ole mitään pimeää.

FiSTLK2017 5. Tämä on se sanoma, jonka olemme häneltä kuulleet ja jonka teille julistamme: että Jumala on valkeus ja ettei hänessä ole mitään pimeyttä.

Biblia1776 5. Ja tämä on se ilmoitus, jonka me häneltä kuulleet olemme, ja teille ilmoitamme, että Jumala on valkeus, ja ei hänessä ole yhtään pimeyttä.

CPR1642 5. Ja tämä on se ilmoitus, jonga me häneldä cuullet olemme ja teille ilmoitamme : Jumala on walkeus ja ei hänesä ole pimeyttä.

UT1548 5. Ja teme ombi se Ilmoitus ionga me henelde cwluet olema Ja teille ilmoitamma. Ette Jumala yxi Walkeus on/ Ja henese ei ole ychten Pimeytte. (Ja tämä ompi se ilmoitus, jonka me häneltä kuulleet olemme ja teille ilmoitamme. Että Jumala yksi walkeus on/ Ja hänessä ei ole yhtään pimeyttä.)

Ref2016NTSve 5. Och detta är det budskap som vi har hört från honom och förkunnar för er, att Gud är ljus och i honom finns det inte något mörker.

J-P-Green 5. And this is the message which we have heard from Him, and we proclaim to you: God is light, and no darkness is in Him, none!

KJV 5. This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

Luther2009 5. Und das ist die Botschaft, die wir von ihm gehört haben und euch verkünden, dass Gott Licht ist, und in ihm ist keinerlei Finsternis.

Ostervald-Fr 5. Or, le message que nous avons reçu de lui, et que nous vous annonçons, c'est que Dieu est lumière, et qu'en lui il n'y a point de ténèbres.

RV'1862 5. Pues éste es el mensaje que hemos oído de él mismo, y que os anunciamos a vosotros: Que Dios es luz, y no hay ningunas tinieblas en él.

SVV1750 5 En dit is de verkondiging, die wij van Hem gehoord hebben, en wij u verkondigen, dat God een Licht is, en gans geen duisternis in Hem is.

RuSV1876 5 И вот благовестие, которое мы слышали от Него и возвещаем вам: Бог есть свет, и нет в Нем никакой тьмы.

6

TR Scriverer 6. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα, καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν•

Gr-East 6. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν•

ἐὰν	εἴπωμεν	ὅτι	κοινωνίαν	ἔχομεν	μετ'	αὐτοῦ	καὶ	ἐν	τῷ	σκότει
ean	eipōmen	hoti	koinōnian	echomen	met	autou	kai	en	tō	skotei
G1437	G2036	G3754	G2842	G2192	G3326	G846	G2532	G1722	G3588	G4655
jos	sanomme	että	yhteys	meillä on	kanssa	Hänen	mutta		me	pimeydessä

περιπατῶμεν	ψευδόμεθα	καὶ	οὐ	ποιοῦμεν	τὴν	ἀλήθειαν•
peripatōmen	pseudometha	kai	ou	poioumen	tēn	alētheian
G4043	G5574	G2532	G3756	G4160	G3588	G225
vaellamme	valehtelemme	ja	emme	seuraa/ tee		totuutta

TKIS 6 Jos sanomme, että meillä on yhteys Hänen kanssaan, mutta vaellamme pimeässä, niin valehtelemme emmekä seuraa totuutta.

FiSTLK2017 6. Jos sanomme, että meillä on yhteys hänen kanssaan, mutta vaellamme pimeydessä, valehtelemme emmekä tee totuutta.

Biblia1776 6. Jos me sanomme, että meillä on osallisuus hänen kanssansa, ja vaellamme pimeydessä, niin me valehtelemme ja emme tee totuutta.

CPR1642 6. Jos me sanomme, että meillä on osallisuus hänen cansans, ja waellamme pimeydes, nijn me walehtelemme ja emme tee totuutta.

UT1548 6. Jos me sanoma ette meille ombi seura henen cansansa/ ia waellamme pimeydhēs/ nin me walectelema/ ia eipe me tee totuutta. (Jos me sanomme, että meille ompi seura hänen kanssansa/ ja waellamme pimeydessä/ niin me walehtelemme/ ja eipä me tee totuutta.)

Ref2016NTSve 6. Om vi säger att vi har gemenskap med honom och vandrar i mörkret, ljuger vi och handlar inte efter sanningen.

J-P-Green 6. If we say that we have fellowship with Him, and we walk in darkness, we lie and are not practicing the truth.

KJV 6. If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

Luther2009 6. Wenn wir sagen, dass wir Gemeinschaft mit ihm haben, und leben in der Finsternis, lügen wir und tun nicht die Wahrheit.

Ostervald-Fr 6. Si nous disons que nous sommes en communion avec lui, et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons, et nous n'agissons pas selon la vérité.

RV'1862 6. Si nosotros dijéremos que tenemos comunión con él, y andamos en tinieblas, mentimos, y no hacemos la verdad.

SVV1750 6 Indien wij zeggen, dat wij gemeenschap met Hem hebben, en wij in de duisternis wandelen, zo liegen wij, en doen de waarheid niet.

RuSV1876 6 Если мы говорим, что имеем общение с Ним, а ходим во тьме, то мы лжем и не поступаем поистине;

7

TR Scriverer 7. ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτὶ, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

Gr-East 7. ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτὶ, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

ἐὰν	δὲ	ἐν	τῷ	φωτὶ	περιπατῶμεν	ὡς	αὐτός	ἐστιν	ἐν	τῷ
ean	de	en	tō	fōti	peripatōmen	hōs	autos	estin	en	tō
G1437	G1161	G1722	G3588	G5457	G4043	G5613	G846	G2076	G1722	G3588
mutta jos			me	valkeudessa	vaellamme	niinkuin	Hän	on		
φωτὶ	κοινωνίαν	ἔχομεν	μετ'	ἀλλήλων	καὶ	τὸ	αἷμα	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	
fōti	koinōnian	echomen	met	allēlōn	kai	to	haima	Iēsou	Christou	
G5457	G2842	G2192	G3326	G240	G2532	G3588	G129	G2424	G5547	
valkeudessa	yhteys	on	kanssa	toistemme	ja	veri	Jeesuksen	Kristuksen		
τοῦ	υἱοῦ	αὐτοῦ	καθαρίζει	ἡμᾶς	ἀπὸ	πάσης	ἁμαρτίας			
tou	hyiou	autou	katharidzei	hēmas	apo	pasēs	hamartias			
G3588	G5207	G846	G2511	G2248	G575	G3956	G266			
	Poikansa	Hänen	puhdistaa	meidät		kaikesta	synnistä			

TKIS 7 Mutta jos vaellamme valossa niin kuin Hän on valossa, meillä on yhteys keskenämme ja Jeesuksen Kristuksen, Hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.

FiSTLK2017 7. Mutta jos vaellamme valkeudessa, niin kuin hän on valkeudessa, meillä on yhteys keskenämme, ja Jeesuksen Kristuksen, hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.

Biblia1776 7. Mutta jos me valkeudessa vaellamme, niinkuin hänkin valkeudessa on, niin meillä on osallisuus keskenämme, ja Jesuksen Kristuksen, hänen Poikansa veri puhdistaa meitä kaikesta synnistä.

CPR1642 7. Mutta jos me walkeudes vaellamme nijncuin hängin walkeudes on nijn meillä on osallisuus keskenäm, ja Jesuxen Christuxen hänen Poicans weri puhdistaa meitä caikista meidän synneistäm.

UT1548 7. Mutta ios me walkiudesa waellamme ninquin hen on walkiudhesa/ nin ombi meille seura keskenenne/ Ja Iesusen Christusen henen Poiansa Weri puhdistapi meite caikista synniste. (Mutta jos me walkeudessa waellamme niinkuin hän on walkiudessa/ niin ompi meille seura keskenämme/ ja Jesuksen Kristuksen hänen Poikansa weri puhdistaaapi meitä kaikista synnistä.)

Ref2016NTSve 7. Men om vi vandrar i ljuset, såsom han är i ljuset, så har vi gemenskap med varandra, och Jesu Kristi, hans Sons, blod renar oss från all synd.

J-P-Green 7. But if we walk in the light, as He is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of His Son Jesus Christ cleanses us from all sin.

KJV 7. But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

Luther2009 7. Wenn wir aber im Licht leben, wie er im Licht ist, haben wir Gemeinschaft miteinander, und das Blut Jesu Christi, seines Sohnes, macht uns rein von aller Sünde.

Ostervald-Fr 7. Mais si nous marchons dans la lumière, comme il est lui-même dans la lumière, nous sommes en communion les uns avec les autres, et le sang de son Fils Jésus-Christ nous purifie de tout péché.

RV'1862 7. Mas si andamos en la luz, como él está en la luz, tenemos comunión los unos con los otros, y la sangre de Jesu Cristo su Hijo nos limpia de todo pecado.

SVV1750 7 Maar indien wij in het licht wandelen, gelijk Hij in het licht is, zo hebben wij gemeenschap met elkander, en het bloed van Jezus Christus, Zijn Zoon, reinigt ons van alle zonde.

RuSV1876 7 если же ходим во свете, подобно как Он во свете, то имеем общение друг с другом, и Кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха.

8

TR Scriverer 8. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν, καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

Gr-East 8. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

ἐὰν	εἴπωμεν	ὅτι	ἁμαρτίαν	οὐκ	ἔχομεν	ἑαυτοὺς	πλανῶμεν	καὶ	ἡ	ἀλήθεια
ean	eipōmen	hoti	hamartian	ouk	echomen	heautous	planōmen	kai	hē	alētheia
G1437	G2036	G3754	G266	G3756	G2192	G1438	G4105	G2532	G3588	G225
jos	sanomme	että	syntiä	ei	meillä	ole	itseme	eksytämme	ja	totuus
οὐκ	ἔστιν	ἐν	ἡμῖν							
ouk	estin	en	hēmin							
G3756	G2076	G1722	G2254							
ei	ole		meissä							

TKIS 8 Jos sanomme, ettei meillä ole syntiä, eksytämme itseme eikä totuus ole meissä.

FiSTLK2017 8. Jos sanomme, ettei meillä ole syntiä, eksytämme itsemme, eikä totuus ole meissä.

Biblia1776 8. Jos me sanomme, ettei meillä ole syntiä, niin me petämme itsemme, ja ei ole totuus meissä.

CPR1642 8. Jos me sanomme: ei meisä ole syndiä, nijn me petämme idzem ja ei ole totuus meisä.

UT1548 8. Jos me sanome/ ei ole meille syndie/ nin me petämme itzenne/ ia totuus ei ole meise. (Jos me sanomme/ ei ole meillä syntiä/ niin me petämme itsemme/ ja totuus ei ole meissä.)

Ref2016NTSve 8. Om vi säger att vi inte har synd, bedrar vi oss själva och sanningen finns inte i oss.

J-P-Green 8. If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

KJV 8. If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

Luther2009 8. Wenn wir sagen, wir haben keine Sünde, betrügen wir uns selbst, und die Wahrheit ist nicht in uns.

Ostervald-Fr 8. Si nous disons que nous n'avons point de péché, nous nous séduisons nous-mêmes, et la vérité n'est point en nous.

RV'1862 8. Si dijéremos que no tenemos pecado, engañámonos a nosotros mismos, y no hay verdad en nosotros.

SVV1750 8 Indien wij zeggen, dat wij geen zonde hebben, zo verleiden wij ons zelven, en de waarheid is in ons niet.

RuSV1876 8 Если говорим, что не имеем греха, – обманываем самих себя, и истины нет в нас.

9

TR Scriverer 9. ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστι καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας, καὶ καθάριση ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.

Gr-East 9. ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστι καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάριση ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.

ἐὰν	ὁμολογῶμεν	τὰς	ἁμαρτίας	ἡμῶν	πιστός	ἐστι	καὶ	δίκαιος	ἵνα
ean	homologōmen	tas	hamartias	hēmōn	pistos	esti	kai	dikaios	hina
G1437	G3670	G3588	G266	G2257	G4103	G2076	G2532	G1342	G2443
jos	tunnustamme		syntimme	meidän	uskollinen	Hän on ja		vanhurskas	niin että

ἀφῆ	ἡμῖν	τὰς	ἁμαρτίας	καὶ	καθάριση	ἡμᾶς	ἀπὸ	πάσης	ἀδικίας
afē	hēmin	tas	hamartias	kai	katharisē	hēmas	apo	pasēs	adikias
G863	G2254	G3588	G266	G2532	G2511	G2248	G575	G3956	G93
antaa	anteeksi	meille		syntimme	ja	puhdistaa	meidät		kaikesta vääryydestä

TKIS 9 Jos tunnustamme syntimme, Hän on uskollinen ja vanhurskas, niin että antaa meille synnit anteeksi ja puhdistaa meidät kaikesta vääryydestä.

FiSTLK2017 9. Jos tunnustamme syntimme, hän on uskollinen ja vanhurskas, niin että hän antaa meille synnit anteeksi ja puhdistaa meidät kaikesta vääryydestä.

Biblia1776 9. Jos me tunnustamme meidän syntimme, niin hän on uskollinen ja hurskas, joka meille synnit anteeksi antaa ja puhdistaa meitä kaikesta vääryydestä,

CPR1642 9. Mutta jos me tunnustamme syndim, niijn hän on uscollinen ja hurscas, joca meille synnit andexi anda, ja puhdistaa meitä caikesta wäärystä.

UT1548 9. Mutta ios me tunnustamme meiden syndinme/ nin hen on Uskolinen ia hurskas/ ette hen meille synnit andexi andapi/ Ja puhdhistapi meite caikesta wärydesta. (Mutta jos me tunnustamme meidän syntimme/ niin hän on uskollinen ja hurskas/ että hän meille synnit anteeksi antaapi/ Ja puhdistaaapi meitä kaikesta wäärystä.)

Ref2016NTSve 9. Om vi bekänner våra synder, är han trofast och rättfärdig, så att han förlåter oss (våra) synder och renar oss från all orättfärdighet.

J-P-Green 9. If we confess our sins, He is faithful and righteous that He may forgive us the sins, and may cleanse us from all unrighteousness.

KJV 9. If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

Luther2009 9. Wenn wir aber unsere Sünden bekennen, ist er treu und gerecht, dass er uns die Sünden vergibt und uns von aller Ungerechtigkeit reinigt.

Ostervald-Fr 9. Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous les pardonner, et pour nous purifier de toute iniquité.

RV'1862 9. Si confesamos nuestros pecados, él es fiel y justo para que nos perdone nuestros pecados, y nos limpie de toda maldad.

SVV1750 9 Indien wij onze zonden belijden, Hij is getrouw en rechtvaardig, dat Hij ons de zonden vergeve, en ons reinige van alle ongerechtigheid.

RuSV1876 9 Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды.

10

TR Scriverer 10. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιούμεν αὐτὸν, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

Gr-East 10. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιούμεν αὐτὸν, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

ἐὰν εἰπῶμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν ψεύστην ποιούμεν αὐτὸν καὶ ὁ
ean eipōmen hoti ouch hēmartēkamen pseustēn poioumen auton kai ho
[G1437](#) [G2036](#) [G3754](#) [G3756](#) [G264](#) [G5583](#) [G4160](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#)
jos sanomme että emme ole tehneet syntiä valehtelijaksi teemme Hänet ja

λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν
logos autou ouk estin en hēmin
[G3056](#) [G846](#) [G3756](#) [G2076](#) [G1722](#) [G2254](#)
sanansa Hänen ei ole meissä

TKIS 10 Jos sanomme ettemme ole syntiä tehneet, teemme Hänet valehtelijaksi eikä Hänen sanansa ole meissä.

FiSTLK2017 10. Jos sanomme, ettemme ole tehneet syntiä, teemme hänet valehtelijaksi, eikä hänen sanansa ole meissä.

Biblia1776 10. Jos me sanomme: emmepä me syntiä tehneet ole, niin me teemme hänet valehtelijaksi ja ei hänen sanansa ole meissä.

CPR1642 10. Jos me sanomme: emmä me syndiä tehnet ole, niijn me teemme hänen walehteliaksi ja ei hänen sanans ole meisä.

UT1548 10. Jos me sanome/ eipe me syndie tehnyet ole/ nin me teemme henen walecteliaksi/ ia henen Sanansa ei ole meise. (Jos me sanomme/ Eipä me syntiä tehneet ole/ Niin me teemme hänen walehtelijaksi/ ja hänen Sanansa ei ole meissä.)

Ref2016NTSve 10. Om vi säger att vi inte har syndat, gör vi honom till en lögnare, och hans ord är inte i oss.

J-P-Green 10. If we say that we have not sinned, we make Him a liar, and His Word is not in us.

KJV 10. If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

Luther2009 10. Wenn wir sagen, wir haben nicht gesündigt, machen wir ihn zum Lügner, und sein Wort ist nicht in uns.

Ostervald-Fr 10. Si nous disons que nous n'avons point de péché, nous le faisons menteur, et sa parole n'est point en nous.

RV'1862 10. Si dijéremos que no hemos pecado, le hacemos a él mentiroso, y su palabra no está en nosotros.

SVV1750 10 Indien wij zeggen, dat wij niet gezondigd hebben, zo maken wij Hem tot een leugenaar, en Zijn woord is niet in ons.

RuSV1876 10 Если говорим, что мы не согрешили, то представляемЕго лживым, и слова Его нет в нас.

1 John 2

1

TR Scriverer 1. Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἵνα μὴ ἀμάρτητε. καὶ ἐάν τις ἀμάρτη, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον•

Gr-East 1. Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἀμάρτητε· καὶ ἐάν τις ἀμάρτη, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον·

τεκνία	μου	ταῦτα	γράφω	ὑμῖν	ἵνα	μὴ	ἀμάρτητε	καὶ	ἐάν	τις
teknia	mou	tauta	grafō	hymin	hina	mē	hamartēte	kai	ean	tis
G5040	G3450	G5023	G1125	G5213	G3363	G3363	G264	G2532	G1437	G5100
lapsukaiseni minun tämän kirjoitan teille							ettette	tekisi syntiä ja	jos	joku
ἀμάρτη	πράκλητον	ἔχομεν	πρὸς	τὸν	Πατέρα	Ἰησοῦν	Χριστὸν	δίκαιον·		
hamartē	paraklēton	echomen	pros	ton	Patera	Iēsoun	Christon	dikaion		
G264	G3875	G2192	G4314	G3588	G3962	G2424	G5547	G1342		
tekee syntiä puolustaja	on meillä luona			Isän	Jeesus	Kristus	vanhurskas			

TKIS 1 Lapsukaiseni, tätä kirjoitan teille jottette syntiä tekisi. Mutta jos joku syntiä tekisi, meillä on puolustaja Isän luona, Jeesus Kristus, joka on vanhurskas.

FiSTLK2017 1. Lapsukaiseni, tämän kirjoitan teille, ettette syntiä tekisi. Mutta jos joku syntiä tekeekin, meillä on puolustaja Isän luona, Jeesus Kristus, joka on vanhurskas.

Biblia1776 1. Minun lapsukaiseni! näitä minä teille kirjoitan, ettette syntiä tekisi. Ja jos joku syntiä tekee, niin meillä on edesvastaja Isän tykönä, Jesus Kristus, joka vanhurskas on,

CPR1642 1. MINun lapsucaiseni näitä minä teille kirjoitan ettet te syndiä tekis. Ja jos joku syndiä teke niijn meillä on edeswastaja Isän tykönä Jesus Christus joca wanhurscas on

UT1548 1. MINun Lapsiseni/ neme mine kirioitan teille/ senpäle ettei te syndie tekisi. Ja ios iocu syndie tekis/ nin ombi meille yxi Edestwastaia Isen tykene/ IesuS CHRISTUS/ ioca wanhurskas ombi/ (Minun lapsiseni/ nämä minä kirjoitan teille/ sen päälle, ettei te syntiä tekisi. Ja jos joku syntiä tekin/ niin ompi meille yksi edeswastaaja Isän tykönä/ Jesus Kristus/ joka wanhurskas ompi/)

Ref2016NTSve 1. Mina barn, detta skriver jag till er för att ni inte ska synda. Men om någon syndar, har vi en försvarare hos Fadern, Jesus Kristus, den rättfärdige.

J-P-Green 1. My little children, I write these things to you so that you do not sin. And if anyone sins, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ (the) righteous.

KJV 1. My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

Luther2009 1. Meine Kinder, das schreibe ich euch, damit ihr nicht sündigt. Und wenn jemand sündigt, haben wir einen Fürsprecher bei dem Vater: Jesus Christus, der gerecht ist.

Ostervald-Fr 1. Mes petits enfants, je vous écris ces choses, afin que vous ne péchiez point. Et si quelqu'un a péché, nous avons un avocat auprès du Père, Jésus-Christ le Juste.

RV'1862 1. HIJITOS míos, estas cosas os escribo, para que no pequéis; y si alguno hubiere pecado, un abogado tenemos para con el Padre, a Jesu Cristo el Justo:

SVV1750 1 Mijn kinderkens, ik schrijf u deze dingen, opdat gij niet zondigt. En indien iemand gezondigd heeft, wij hebben een Voorspraak bij den Vader, Jezus Christus, den Rechtvaardige;

RuSV1876 1 Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем ходатаю пред Отцем, Иисуса Христа, праведника;

2

TR Scriverer 2. καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν• οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.

Gr-East 2. καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.

καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν• οὐ περὶ τῶν
kai autos hilasmos esti peri tōn hamartiōn hēmōn ou peri tōn
[G2532](#) [G846](#) [G2434](#) [G2076](#) [G4012](#) [G3588](#) [G266](#) [G2257](#) [G3756](#) [G4012](#) [G3588](#)
ja Hän sovitus on syntiemme meidän eikä vuoksi

ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου
hēmeterōn de monon alla kai peri holou tou kosmou
[G2251](#) [G1161](#) [G3440](#) [G235](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2889](#)
meidän ainoastaan vaan myös vuoksi koko maailman

TKIS 2 Hän on syntiemme hyvitys, eikä ainoastaan meidän, vaan myös koko maailman syntien.

FiSTLK2017 2. Hän on meidän syntiemme sovitus, eikä ainoastaan meidän, vaan myös koko maailman syntien.

Biblia1776 2. Ja hän on sovinto meidän synteimme edestä, ei ainoastaan meidän, vaan myös kaiken maailman edestä.

CPR1642 2. Ja hän on sowindo meidän syndeimme edestä : ei ainoastans meidän vaan caiken mailman edestä.

UT1548 2. Ja se sama ombi se Souindo meiden syndien edheste. Mutta ei waiuon meiden/ vaan mös caiken Mailman edheste. (Ja se sama ompi sowinto meidän syntien edestä. Muuta ei waiwoin meidän/ vaan myös kaiken maailman edestä.)

Ref2016NTSve 2. Och han är försoningen för våra synder, och inte bara för våra utan också för hela världens.

J-P-Green 2. And (He) Himself is (the) propitiation relating to our sins, and not relating to ours only, but also relating to all the world.

KJV 2. And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for the sins of the whole world.

Luther2009 2. Und er ist das Sühnopfer für unsere Sünden, nicht allein aber für die unseren, sondern auch für die der ganzen Welt.

Ostervald-Fr 2. C'est lui qui est la propitiation pour nos péchés; et non seulement pour les nôtres, mais aussi pour ceux du monde entier.

RV'1862 2. Y él es la propiciación por nuestros pecados; y no solamente por los nuestros, mas también por los de todo el mundo.

SVV1750 2 En Hij is een verzoening voor onze zonden; en niet alleen voor de onze, maar ook voor de zonden der gehele wereld.

RuSV1876 2 Он есть умилоствление за грехи наши, и не только за наши, но и за грехи всего мира.

3

TR Scriverer 3. Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.

Gr-East 3. Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.

καὶ	ἐν	τούτῳ	γινώσκομεν	ὅτι	ἐγνώκαμεν	αὐτόν	ἐὰν	τὰς	ἐντολὰς	αὐτοῦ	
kai	en	toutō	ginōskomen	hoti	egnōkamen	auton	ean	tas	entolas	autou	
G2532	G1722	G5129	G1097		G3754	G1097	G846	G1437	G3588	G1785	G846
ja		tästä	tiedämme	että	tunemme	Hänet	jos		käskynsä	Hänen	

τηρῶμεν

tērōmen

[G5083](#)

pidämme/ noudatamme

TKIS 3 Siitä tiedämme Hänet tuntevamme, jos pidämme Hänen käskynsä.

FiSTLK2017 3. Siitä tiedämme hänet tuntevamme, että pidämme hänen käskynsä.

Biblia1776 3. Ja siitä me ymmärrämme, että me hänen tunnemme, jos me hänen käskynsä pidämme.

CPR1642 3. Ja sijtä me ymmärrämme että me hänen tunnemme jos me hänen käskynsä pidämme.

UT1548 3. Ja sijte me merkitze'me ette me henen tunnema/ ios me henen keskynse pidhemme. (Ja siitä me merkitsemme, että me hänet tunnemme/ jos me hänen käskynsä pidämme.)

Ref2016NTSve 3. Om vi håller hans bud så vet vi därmed att vi känner honom.

J-P-Green 3. And by this we know that we have known Him, if we keep His commands.

KJV 3. And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

Luther2009 3. Und daran merken wir, dass wir ihn kennen, wenn wir seine Gebote halten.

Ostervald-Fr 3. Et par ceci nous savons que nous l'avons connu, savoir, si nous gardons ses commandements.

RV'1862 3. Y por esto sabemos que nosotros le hemos conocido, si guardamos sus mandamientos.

SVV1750 3 En hieraan kennen wij, dat wij Hem gekend hebben, zo wij Zijn geboden bewaren.

RuSV1876 3 А что мы познали Его, узнаем из того, что соблюдаем Его заповеди.

4

TR Scriverer 4. ὁ λέγων Ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστί, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν•

Gr-East 4. ὁ λέγων, ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστί, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν•

ὁ	λέγων	Ἔγνωκα	αὐτόν	καὶ	τὰς	ἐντολὰς	αὐτοῦ	μὴ	τηρῶν	ψεύστης
ho	legōn	egnōka	auton	kai	tas	entolas	autou	mē	tērōn	pseustēs
G3588	G3004	G1097	G846	G2532	G3588	G1785	G846	G3361	G5083	G5583
joka	sanoo	tuntevansa	Hänet	ja		käskyjään	Hänen	ei	noudata	valehtelija

ἐστιν	καὶ	ἐν	τούτῳ	ἡ	ἀλήθεια	οὐκ	ἔστιν•
estin	kai	en	toutō	hē	alētheia	ouk	estin
G2076	G2532	G1722	G5129	G3588	G225	G3756	G2076
on	ja		hänessä		totuutta	ei	ole

TKIS 4 Joka sanoo: "Tunnen Hänet" eikä pidä Hänen käskyjään, on valehtelija eikä totuus ole Hänessä.

FiSTLK2017 4. Joka sanoo: "Tunnen hänet", eikä pidä hänen käskyjään, on valehtelija, ja totuus ei ole hänessä.

Biblia1776 4. Joka sanoo: minä tunnen hänen, ja ei pidä hänen käskyjänsä, hän on valehtelia, ja ei hänessä ole totuus.

CPR1642 4. Joca sano : minä tunnen hänen ja ei pidä hänen käskyjäns hän on walehtelia ja ei hänes ole totuus.

UT1548 4. Joca sanopi/ Mine tu'nen hene'/ ia ei pide hene' keskyiens se on walectelia/ Ja henese ei ole Totuus. (Joka sanoopi/ Minä tunnen hänen/ ja ei pidä hänen käskyjänsä, se on walehtelija/ ja hänessä ei ole totuus.)

Ref2016NTSve 4. Den som säger: Jag känner honom, och inte håller hans bud, är en lögnare och sanningen finns inte i honom.

J-P-Green 4. The (one) saying, I have known Him, and not keeping His commands is a liar, and the truth is not in that one.

KJV 4. He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

Luther2009 4. Wer sagt: »Ich kenne ihn«, und hält seine Gebote nicht, der ist ein Lügner, und in diesem ist die Wahrheit nicht.

Ostervald-Fr 4. Celui qui dit: Je l'ai connu, et qui ne garde point ses commandements, est un menteur, et la vérité n'est point en lui.

RV'1862 4. El que dice: Yo le he conocido, y no guarda sus mandamientos, el tal es mentiroso, y no hay verdad en él.

SVV1750 4 Die daar zegt: Ik ken Hem, en Zijn geboden niet bewaart, die is een leugenaar, en in dien is de waarheid niet;

RuSV1876 4 Кто говорит: „я познал Его“, но заповедей Его не соблюдает, тот лжец, и нет в нем истины;

5

TR Scriverer 5. ὃς δ' ἂν τηρῆ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ τετελείωται. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν•

Gr-East 5. ὃς δ' ἂν τηρῆ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ τετελείωται. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν•

ὃς	δ'	ἂν	τηρῆ	αὐτοῦ τὸν	λόγον	ἀληθῶς	ἐν	τούτῳ	
hos	d	an	tērē	autou ton	logon	alēthōs	en	toutō	
G3739	G1161	G302	G5083	G846	G3588	G3056	G230	G1722	G5129
mutta joka			pitää/ täyttää	Hänen	sanansa	totisesti/ todella		hänessä	

ἡ	ἀγάπη	τοῦ	Θεοῦ	τετελείωται	ἐν	τούτῳ	γινώσκομεν	ὅτι	ἐν
hē	agapē	tou	Theou	teteleiōtai	en	toutō	ginōskomen	hoti	en
G3588	G26	G3588	G2316	G5048	G1722	G5129	G1097	G3754	G1722
	rakkaus		Jumalan	on tullut täydelliseksi	siitä	tiedämme	että		

αὐτῷ	ἐσμεν•
autō	esmen
G846	G2070
Hänessä olemme	

TKIS 5 Mutta joka pitää Hänen sanansa, Hänessä Jumalan rakkaus on totisesti tullut täydelliseksi. Siitä tiedämme Hänessä olevamme,

FiSTLK2017 5. Mutta siinä, joka pitää hänen sanansa, on Jumalan rakkaus tullut totisesti täydelliseksi. Siitä tiedämme hänessä olevamme.

Biblia1776 5. Mutta joka hänen sanansa pitää, totisesti on Jumalan rakkaus hänessä täydellinen. Siitä me tiedämme, että me hänessä olemme.

CPR1642 5. Mutta joca hänen sanans pitä totisest on Jumalan rackaus hänes täydellinen : Sijtä me tiedämme että me hänesä olemme.

UT1548 5. Mutta ioca hene' Sanansa pitepi/ Totisesta o'bi henese Jumala' Rackaus teudheline'/ Sijte me tiedeme ette me henese olema. (Mutta joka hänen Sanansa pitääpi/ Totisesti ompi hänessä Jumalan rakkaus täydellinen/ Siitä me tiedämme että me hänessä olemme.)

Ref2016NTSve 5. Men den som håller hans ord, i honom är verkligen Guds kärlek fullkomnad. Därav vet vi att vi är i honom.

J-P-Green 5. But whoever keeps His Word, truly in this one the love of God has been perfected. By this we know that we are in Him.

KJV 5. But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

Luther2009 5. Wer aber sein Wort hält, in dem ist wahrlich die Liebe Gottes vollendet. Daran erkennen wir, dass wir in ihm sind.

Ostervald-Fr 5. Mais pour celui qui garde sa parole, l'amour de Dieu est véritablement parfait en lui, et à cela nous connaissons que nous sommes en lui.

RV'1862 5. Mas el que guarda su palabra, el amor de Dios es verdaderamente perfecto en él: por esto sabemos que estamos en él.

SVV1750 5 Maar zo wie Zijn Woord bewaart, in dien is waarlijk de liefde Gods volmaakt geworden; hieraan kennen wij, dat wij in Hem zijn.

RuSV1876 5 а кто соблюдает слово Его, в том истинно любовь Божия совершилась: из сего узнаем, что мы в Нем.

6

TR Scriverer 6. ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει, καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησε, καὶ αὐτὸς οὕτω περιπατεῖν.

Gr-East 6. ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει, καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησε, καὶ αὐτὸς οὕτω περιπατεῖν.

ὁ	λέγων	ἐν	αὐτῷ	μένειν	ὀφείλει	καθὼς	ἐκεῖνος	περιεπατησεν	καὶ	
ho	legōn	en	autō	menein	ofeilei	kathōs	ekeinos	periepatēsen	kai	
G3588	G3004	G1722	G846	G3306	G3784	G2531	G1565	G4043	G2532	
joka	sanoo		Hänessä	pysyväsä	on	velvollinen	niinkuin	Hän	vaelsi/ eli	myös

αὐτὸς οὕτω περιπατεῖν

autos houtō peripatein

[G846](#) [G3779](#) [G4043](#)

itse siten vaeltamaan/ elämään

TKIS 6 joka sanoo Hänessä pysyväsä, on velvollinen vaeltamaan niin kuin Hän vaelsi.

FiSTLK2017 6. Joka sanoo hänessä pysyvänä, on velvollinen vaeltamaan, niin kuin hän vaelsi.

Biblia1776 6. Joka sanoo itsensä hänessä pysyvän, hänen pitää niin vaeltaman kuin hänkin vaelsi.

CPR1642 6. Joca sano idzens hänes olewans hänen pitä nijn waeldaman cuin hängin waelsi.

UT1548 6. Joca sanopi itzens oleuan henese/ henen pite mös nin waeldaman quin hen waelsi. (Joka sanoo itsensä olewan hänessä/ hänen pitää myös niin waeltaman kuin hän waelsi.)

Ref2016NTSve 6. Den som säger sig förbli i honom är också skyldig att vandra så som han vandrade.

J-P-Green 6. The (one) claiming to rest in Him ought so to walk himself as that (One) walked.

KJV 6. He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

Luther2009 6. Wer sagt, dass er in ihm bleibt, der soll auch so leben, wie er gelebt hat.

Ostervald-Fr 6. Celui qui dit qu'il demeure en lui, doit aussi marcher comme il a marché lui-même.

RV'1862 6. El que dice que está en él, debe andar como él anduvo.

SVV1750 6 Die zegt, dat hij in Hem blijft, die moet ook zelf alzo wandelen, gelijk Hij gewandeld heeft.

RuSV1876 6 Кто говорит, что пребывает в Нем, тот должен поступать так, как Он поступал.

7

TR Scriverer 7. Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν, ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἣ παλαιά ἐστίν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς.

Gr-East 7. Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν, ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἣ παλαιά ἐστίν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς.

ἀδελφοί οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν ἣν εἶχετε ἀπ'
adelfoi ouk entolēn kainēn grafō hymin all entolēn palaian hēn eichete ap
[G80](#) [G3756](#) [G1785](#) [G2537](#) [G1125](#) [G5213](#) [G235](#) [G1785](#) [G3820](#) [G3739](#) [G2192](#) [G575](#)
veljet en käskyä uutta kirjoita teille vaan käskyn vanhan mikä on ollut

ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἣ παλαιά ἐστίν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς
archēs hē entolē hē palaia estin ho logos hon ēkousate ap archēs
[G746](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G3820](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G191](#) [G575](#) [G746](#)
alusta teillä käsky tämä vanha on se sana jonka olette kuulleet alusta

TKIS 7 Veljet, en kirjoita teille uutta käskyä, vaan vanhan käskyn, joka teillä alusta on ollut. Tämä vanha käsky on se sana, jonka olette (alusta) kuulleet.

FiSTLK2017 7. Veljet, en kirjoita teille uutta käskyä, vaan vanhan käskyn, joka teillä on ollut alusta. Tämä vanha käsky on se sana, jonka olette kuulleet.

Biblia1776 7. Rakkaat veljet, en minä uutta käskyä teille kirjoita, vaan vanhan käskyn, joka teillä alusta oli. Vanha käsky on se sana, jonka te alusta kuulitte.

CPR1642 7. Rackat weljeni en minä vttä käskyä teille kirjoita waan wanhan käskyn joca teillä algusta oli.

UT1548 7. Rackat Welieni/ em mine wttä Keskye kirioita teille/ waan sen wanhan Keskyen ioca teille alghusta oli. (Rakkaat weljeni/ en minä uutta käskyä kirjoita teille/ waan sen wanhan käskyn, joka teille alusta oli.)

Ref2016NTSve 7. Bröder, jag skriver inget nytt bud till er, utan ett gammalt bud som ni har haft från början. Det gamla budet är ordet som ni har hört från början.

J-P-Green 7. Brothers, I do not write a new commandment to you, but an old commandment which you had from (the) beginning. The old commandment is the Word which you have heard from (the) beginning.

KJV 7. Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

Luther2009 7. Brüder, ich schreibe euch nicht ein neues Gebot, sondern das alte Gebot, das ihr von Anfang an gehabt habt. Das alte Gebot ist das Wort, das ihr von Anfang an gehört habt.

Ostervald-Fr 7. Frères, je vous écris, non un commandement nouveau, mais un commandement ancien, que vous avez eu dès le commencement; ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue dès le commencement.

RV'1862 7. Hermanos, no os escribo un mandamiento nuevo, sino el mandamiento antiguo, que habéis tenido desde el principio: el mandamiento antiguo es la palabra que habéis oído desde el principio.

SVV1750 7 Broeders! Ik schrijf u geen nieuw gebod, maar een oud gebod, dat gij van den beginne gehad hebt; dit oud gebod is het woord, dat gij van den beginne gehoord hebt.

RuSV1876 7 Возлюбленные! пишу вам не новую заповедь, но заповедь древнюю, которую вы имели от начала. Заповедь древняя есть слово, которое вы слышали от начала.

8

TR Scriverer 8. πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστὶν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ, καὶ ἐν ὑμῖν• ὅτι ἡ σκοτία παράγεται, καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.

Gr-East 8. πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστὶν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.

πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν ὃ ἐστὶν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν
 palin entolēn kainēn grafō hymin ho estin alēthes en autō kai en
[G3825](#) [G1785](#) [G2537](#) [G1125](#) [G5213](#) [G3739](#) [G2076](#) [G227](#) [G1722](#) [G846](#) [G2532](#) [G1722](#)
 taas käskyn uuden kirjoitan teille mikä on totta Hänessä ja
 ὑμῖν· ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη
 hymin hoti hē skotia paragetai kai to fōs to alēthinon ēdē
[G5213](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3855](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G228](#) [G2235](#)
 teissä sillä pimeys väistyy ja Valkeus tosi/ tosi Valkeus jo
 φαίνει
 fainei
[G5316](#)
 loistaa

TKIS 8 Toisekseen kirjoitan teille uuden käskyn, sen joka on totta Hänessä ja teissä, sillä pimeä katoaa ja tosi valo jo loistaa.

FiSTLK2017 8. Kirjoitan teille taas uuden käskyn, sen, mikä on totta hänessä ja teissä, sillä pimeys katoaa, ja todellinen valkeus jo loistaa.

Biblia1776 8. Minä kirjoitan teille taas uuden käskyn, se mikä hänessä totinen on, ja teissä myös; sillä pimeys on mennyt pois ja totinen valkeus nyt paistaa.

CPR1642 8. Wanha käsky on se sana jonga te algusta cuulitte minä kirjoitan teille taas vden käskyn se cuin hänes totinen on ja teisä myös : Sillä pimeys on poismennyt ja totinen walkeus paista.

UT1548 8. Se wanha Kesky ombi se Sana/ ionga alghusta cwlitta. Taas wdhen Kesky mine teille kirioitan/ se quin henese totinen ombi/ ia mös teise. Sille ette se pimeys on poismennyt/ Ja se totinen walkeus nyt paista. (Se wanha käsky ompi se Sana/ jonka alusta kuulitte. Taas uuden käskyn minä teille kirjoitan/ se kuin hänessä totinen ompi/ ja myös teissä. Sillä että se pimeys on pois mennyt/ ja se totinen walkeus nyt paistaa.)

Ref2016NTSve 8. Åter skriver jag till er ett nytt bud, som är sant i honom och i er, för mörkret är förbi och det sanna ljuset lyser redan.

J-P-Green 8. Again I write a new commandment to you which is true in Him and in you, because the darkness is passing away, and the true Light already shines.

KJV 8. Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

Luther2009 8. Und doch schreibe ich euch ein neues Gebot, das wahrhaftig ist in ihm und in euch; denn die Finsternis vergeht, und das wahre Licht scheint bereits.

Ostervald-Fr 8. Toutefois, je vous écris un commandement nouveau, ce qui est vrai en lui et en vous, car les ténèbres passent, et la vraie lumière luit déjà.

RV'1862 8. Otra vez os escribo un mandamiento nuevo, que es la verdad en él, y en vosotros; porque las tinieblas están pasando, y la verdadera luz ya alumbrá.

SVV1750 8 Wederom schrijf ik u een nieuw gebod: hetgeen waarachtig is in Hem, zij ook in u waarachtig; want de duisternis gaat voorbij, en het waarachtige licht schijnt nu.

RuSV1876 8 Но притом и новую заповедь пишу вам, что есть истинно и в Нем и в вас: потому что тьма проходит и истинный свет уже светит.

9

TR Scriverer 9. ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.

Gr-East 9. ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.

ὁ	λέγων	ἐν	τῷ	φωτὶ	εἶναι	καὶ	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	μισῶν	ἐν
ho	legōn	en	tō	fōti	einai	kai	ton	adelfon	autou	misōn	en
G3588	G3004	G1722	G3588	G5457	G1511	G2532	G3588	G80	G846	G3404	G1722
joka	sanoo			valkeudessa	olevansa	ja		veljeään	hänen	vihaa	
τῇ	σκοτίᾳ	ἐστὶν	ἕως	ἄρτι							
tē	skotia	estin	eōs	arti							
G3588	G4653	G2076	G2193	G737							
hän	pimeydessä	on	yhä	vielä							

TKIS 9 Joka sanoo valossa olevansa, mutta vihaa veljeään, on yhä vielä pimeässä.

FiSTLK2017 9. Se, joka sanoo valkeudessa olevansa, mutta vihaa veljeään, on yhä vielä pimeydessä.

Biblia1776 9. Joka sanoo valkeudessa olevansa ja vihaa veljeänsä, hän on vielä pimeydessä.

CPR1642 9. Joca sano walkeudes olewans ja wiha weljens hän on wielä pimeydes.

UT1548 9. Joca sanopi walkeudhesa oleuans/ Ja wihapi hene' weliens/ hen ombi wiele pimeydhesa. (Joka sanoopi walkeudessa olewansa/ ja wihaapi hänen weljiänsä/ hän ompi wielä pimeydessä.)

Ref2016NTSve 9. Den som säger sig vara i ljuset och hatar sin broder är ännu kvar i mörkret.

J-P-Green 9. The (one) claiming to be in the light, and hating his brother, is in the darkness until now.

KJV 9. He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

Luther2009 9. Wer da sagt, er sei im Licht, und hasst seinen Bruder, der ist noch in der Finsternis.

Ostervald-Fr 9. Celui qui dit qu'il est dans la lumière, et qui hait son frère, est encore à présent dans les ténèbres.

RV'1862 9. El que dice que está en la luz, y aborrece a su hermano, el tal aun está en tinieblas todavía.

SVV1750 9 Die zegt, dat hij in het licht is, en zijn broeder haat, die is in de duisternis tot nog toe.

RuSV1876 9 Кто говорит, что он во свете, а ненавидит брата своего, тот еще во тьме.

10

TR Scriverer 10. ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

Gr-East 10. ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

ὁ	ἀγαπῶν	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	ἐν	τῷ	φωτὶ	μένει	καὶ	σκάνδαλον
ho	agapōn	ton	adelfon	autou	en	tō	fōti	meni	kai	skandalon
G3588	G25	G3588	G80	G846	G1722	G3588	G5457	G3306	G2532	G4625
joka	rakastaa		veljeään	hänen		hän	valkeudessa	pysyy	ja	pahennusta
ἐν	αὐτῷ	οὐκ	ἔστιν							
en	autō	ouk	estin							
G1722	G846	G3756	G2076							
	hänessä	ei	ole							

TKIS 10 Joka rakastaa veljeään, pysyy valossa, eikä hänessä ole pahennusta.

FiSTLK2017 10. Joka rakastaa veljeään, pysyy valkeudessa, eikä hänessä ole pahennusta.

Biblia1776 10. Joka veljeänsä rakastaa, se pysyy valkeudessa ja ei hänessä ole pahennusta.

CPR1642 10. Joca weljens racasta se pisy walkeudes ja ei hänesä ole pahennusta.

UT1548 10. Joca henen weliense racastapi/ se pisy walkiudhesa/ ia henese ei ole pahannusta. (Joka hänen weljiänsä rakastaapi/ se pisy walkeudessa/ ja hänessä ei ole pahennusta.)

Ref2016NTSve 10. Den som älskar sin broder förblir i ljuset, och i honom finns inget som är till anstöt.

J-P-Green 10. The (one) loving his brother rests in the light, and no offense is in him.

KJV 10. He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

Luther2009 10. Wer seinen Bruder liebt, der bleibt im Licht, und es ist nichts Anstößiges in ihm.

Ostervald-Fr 10. Celui qui aime son frère, demeure dans la lumière, et rien en lui ne le fait broncher.

RV'1862 10. El que ama a su hermano, está en la luz, y no hay escándalo en él.

SVV1750 10 Die zijn broeder liefheeft, blijft in het licht, en geen ergernis is in hem.

RuSV1876 10 Кто любит брата своего, тот пребывает во свете, и нет в нем соблазна.

11

TR Scriverer 11. ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶ, καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

Gr-East 11. ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶ καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ
ho de misōn ton adelfon autou en tē skotia estin kai
[G3588](#) [G1161](#) [G3404](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G2076](#) [G2532](#)
mutta joka vihaa veljeään hänen hän pimeydessä on ja

ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει ὅτι ἡ
en tē skotia peripatei kai ouk oiden pou hypagei hoti hē
[G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G4043](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5217](#) [G3754](#) [G3588](#)
hän pimeydessä vaeltaa/ elää ja ei tiedä minne menee sillä

σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
skotia etyflōsen tous ofthalmous autou
[G4653](#) [G5186](#) [G3588](#) [G3788](#) [G846](#)
pimeys on sokaissut silmänsä hänen

TKIS 11 Mutta joka vihaa veljeään, on pimeässä ja vaeltaa pimeässä eikä tiedä, mihin menee, sillä pimeä on sokaissut hänen silmänsä.

FiSTLK2017 11. Mutta joka vihaa veljeään, on pimeydessä ja vaeltaa pimeydessä, eikä tiedä, minne menee, sillä pimeys on sokaissut hänen silmänsä.

Biblia1776 11. Mutta joka veljeänsä vihaa, hän on pimeydessä ja vaeltaa pimeydessä, eikä tiedä, kuhunka hän menee; sillä pimeydet ovat hänen silmänsä soaisseet.

CPR1642 11. Mutta joca weljens wiha hän on pimeydes ja waelda pimeydes eikä tiedä kuhunga hän mene : sillä pimeydet owat hänen silmäns sogaisnet.

UT1548 11. Mutta ioca henen weliens wihapi/ se ombi pimeydes/ ia waeldapi pimeydhese/ ia ei tiedhe cunga hen menepi/ Sille ette pimeydheth ouat henen Silmens soghaisnuet. (Mutta joka hänen weljiänsä wihaapi/ se ompi pimeydessä/ ja waeltaapi pimeydessä/ ja ei tiedä kuhunka hän meneepi/ Sillä että pimeydet owat hänen silmänsä sokaistuneet.)

Ref2016NTSve 11. Men den som hatar sin broder är i mörkret och vandrar i mörkret och vet inte vart han går, för mörkret har förblindat hans ögon.

J-P-Green 11. But the (one) hating his brother is in the darkness, and walks in the darkness, and does not know where he is going, because the darkness blinded his eyes.

KJV 11. But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

Luther2009 11. Wer aber seinen Bruder hasst, der ist in der Finsternis und lebt in der Finsternis und weiß nicht, wohin er geht; denn die Finsternis hat seine Augen verblindet.

Ostervald-Fr 11. Mais celui qui hait son frère, est dans les ténèbres, et marche dans les ténèbres, et il ne sait où il va, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux.

RV'1862 11. Empero el que aborrece a su hermano, está en tinieblas, y anda en tinieblas, y no sabe donde se va; porque las tinieblas le han cegado los ojos.

SVV1750 11 Maar die zijn broeder haat, is in de duisternis, en wandelt in de duisternis, en weet niet, waar hij henegaat; want de duisternis heeft zijn ogen verblind.

RuSV1876 11 А кто ненавидит брата своего, тот находится во тьме, и во тьме ходит, и не знает, куда идет, потому что тьма ослепила ему глаза.

12 TR Scriverer 12. Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Gr-East 12. Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

γράφω	ὑμῖν	τεκνία	ὅτι	ἀφέωνται	ὑμῖν	αἱ	ἁμαρτίαι	διὰ	τὸ
grafō	hym̄in	teknia	hoti	afeōntai	hym̄in	hai	hamartiai	dia	to
G1125	G5213	G5040	G3754	G863	G5213	G3588	G266	G1223	G3588
kirjoitan	teille	lapset	sillä	on annettu	anteeksi	teille	teidän	syntinne	vuoksi

ὄνομα αὐτοῦ

onoma autou

[G3686](#) [G846](#)

nimensä Hänen

TKIS 12 Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä synnit ovat teille anteeksi annetut Hänen nimensä vuoksi.

FiSTLK2017 12. Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä synnit ovat teille anteeksi annetut hänen nimensä tähden.

Biblia1776 12. Rakkaat poikaseni, minä kirjoitan teille, että teille synnit anteeksi annetaan hänen nimensä tähden.

CPR1642 12. Rackat poicaiseni minä kirjoitan teille että teille synnit andexi annetan hänen Nimens tähden.

UT1548 12. Rackat Poicaiseni/ Mine kirioitan teille/ ette teille synnit andexiannetan henen Nimens tedhen. (Rakkaat poikaseni/ Minä kirjoitan teille/ että teille synnit anteeksiannetan hänen nimensä tähden.)

Ref2016NTSve 12. Jag skriver till er, barn, för era synder är förlätna för hans namns skull.

J-P-Green 12. Little children, I write to you because you have been forgiven (your) sins through His name.

KJV 12. I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

Luther2009 12. Ich schreibe euch, ihr Kinder, weil euch die Sünden um seines Namens willen vergeben sind.

Ostervald-Fr 12. Petits enfants, je vous écris, parce que vos péchés vous sont pardonnés à cause de son nom.

RV'1862 12. Hijitos, os escribo que vuestros pecados os son perdonados por causa de su nombre.

SVV1750 12 Ik schrijf u, kinderkens, want de zonden zijn u vergeven om Zijns Naams wil.

RuSV1876 12 Пишу вам, дети, потому что прощены вам грехи ради имени Его.

13

TR Scriverer 13. γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν. γράφω ὑμῖν παιδία ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα

Gr-East 13. γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν. ἔγραψα ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα.

γράφω ὑμῖν πατέρες ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς γράφω ὑμῖν νεανίσκοι
grafō hymin pateres hoti egnōkate ton ap archēs grafō hymin neaniskoi
[G1125](#) [G5213](#) [G3962](#) [G3754](#) [G1097](#) [G3588](#) [G575](#) [G746](#) [G1125](#) [G5213](#) [G3495](#)
kirjoitan teille isät sillä tunnette Hänet alusta kirjoitan teille nuorukaiset

ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν γράφω ὑμῖν παιδία ὅτι ἐγνώκατε τὸν
hoti nenikēkate ton ponēron grafō hymin paidia hoti egnōkate ton
[G3754](#) [G3528](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1125](#) [G5213](#) [G3813](#) [G3754](#) [G1097](#) [G3588](#)
sillä olette voittaneet pahan kirjoitan teille lapsukaiset sillä tunnette

Πατέρα

Patera

[G3962](#)

Isän

TKIS 13 Kirjoitan teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan Hänet joka alusta on ollut. Kirjoitan teille, nuorukaiset, sillä olette voittaneet pahan*. Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä olette oppineet tuntemaan Isän.

FiSTLK2017 13. Kirjoitan teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan hänet, joka on alusta. Kirjoitan teille, nuorukaiset, sillä olette voittaneet pahan. Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä olette oppineet tuntemaan Isän.

Biblia1776 13. Minä kirjoitan teille, isät; sillä te tunsitte hänen, joka alusta on. Minä kirjoitan teille nuorukaiset, sillä te voititte pahan. Minä kirjoitan teille, lapsukaiseni; sillä te tunsitte Isän.

CPR1642 13. Minä kirjoitan teille Isät : sillä te tunsitte hänen joka algusta on. Minä kirjoitan teille nuorucaiset : sillä te voititte pahan. Minä kirjoitan teille lapsucaiseni : sillä te tunsitte Isän.

UT1548 13. Mine kirioitan teille Iset/ sille te tunsitta henen ioca alghusta on. Mine kirioitan noricasille/ Sille te voititte sen pahan. Mine kirioitan teille Lapsucaiseni/ Sille te tunsitta Isen. (Minä kirjoitan teille isät/ sillä te tunsitte hänen joka alusta on. Minä kirjoitan nuorukaisille/ Sillä te voititte sen pahan. Minä kirjoitan teille lapsukaiseni/ Sillä te tunsitte Isän.)

Ref2016NTSve 13. Jag skriver till er, fäder, för ni har lärt känna honom (som är) från begynnelsen. Jag skriver till er, unga män, för ni har segrat över den onde. Jag skriver till er, barn, för ni har lärt känna Fadern.

J-P-Green 13. Fathers, I write to you because you have known Him from (the) beginning. I write to you, young men, because you have overcome the evil one. I write to you, little children, because you have known the Father.

KJV 13. I write unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

Luther2009 13. Ich schreibe euch, ihr Väter, weil ihr den erkannt habt, der von Anfang an ist. Ich schreibe euch, ihr jungen Männer, weil ihr den Bösen überwunden habt. Ich schreibe euch, ihr Kinder, weil ihr den Vater erkannt habt.

Ostervald-Fr 13. Pères, je vous écris, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Jeunes gens, je vous écris, parce que vous avez vaincu le malin.

RV'1862 13. Padres, os escribo que habéis conocido a aquel que es desde el principio. Mancebos, os escribo que habéis vencido al maligno. Hijitos, os escribo que habéis conocido al Padre.

SVV1750 13 Ik schrijf u, vaders! want gij hebt Hem gekend, Die van den beginne is. Ik schrijf u, jongelingen, want gij hebt den boze overwonnen. Ik schrijf u, kinderen, want gij hebt den Vader gekend.

RuSV1876 13 Пишу вам, отцы, потому что вы познали Сущего от начала. Пишу вам, юноши, потому что вы победили лукавого. Пишу вам, отроки, потому что вы познали Отца.

14

TR Scriverer 14. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ ἀρχῆς ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν

Gr-East 14. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.

ἔγραψα ὑμῖν πατέρες ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ ἀρχῆς ἔγραψα ὑμῖν νεανίσκοι
egrapsa hymin pateres hoti egnōkate ton ap archēs egrapsa hymin neaniskoi
[G1125](#) [G5213](#) [G3962](#) [G3754](#) [G1097](#) [G3588](#) [G575](#) [G746](#) [G1125](#) [G5213](#) [G3495](#)

kirjoitin teille isät sillä tunnette Hänet joka alusta on kirjoitin teille nuorukaiset

ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ
hoti ischyroi este kai ho logos tou Theou en hymin menei kai
[G3754](#) [G2478](#) [G2075](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G5213](#) [G3306](#) [G2532](#)

sillä voimakkaat olette ja sana Jumalan teissä pysyy ja

νενικήκατε τὸν πονηρόν
nenikēkate ton ponēron
[G3528](#) [G3588](#) [G4190](#)

olette voittaneet pahan

TKIS 14 Olen kirjoittanut teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan Hänet, joka alusta on ollut. Olen kirjoittanut teille, nuorukaiset, sillä olette voimakkaat ja Jumalan sana pysyy teissä, ja olette voittaneet pahan*.

FiSTLK2017 14. Olen kirjoittanut teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan hänet, joka on alusta. Olen kirjoittanut teille, nuorukaiset, sillä olette voimakkaat, ja Jumalan sana pysyy teissä, ja olette voittaneet pahan.

Biblia1776 14. Minä kirjoitin teille, isät; sillä te tunsitte sen, joka alusta on. Minä kirjoitin teille, nuorukaiset; sillä te olette väkevät, ja Jumalan sana pysyy teissä, ja te olette pahan voittaneet.

CPR1642 14. Minä kirjoitin teille Isät : sillä te tunsitte sen joka alusta on. Minä kirjoitin teille nuorukaiset : sillä te olette väkevät ja Jumalan sana pysyy teissä ja te olette pahan voittaneet.

UT1548 14. Mine kirjoitin teille Iset/ Sille te tunsitte sen joka alusta on. Mine kirjoitin teille Noricaisille/ Sille ette te väkeuet olette/ ja Jumalan Sana pysyy teissä/ Ja olette sen Pahan ylittäneet. (Minä kirjoitin teille isät/ Sillä te tunsitte sen joka alusta on. Minä kirjoitin teille nuorukaisille/ sillä että te väkevät olette/ ja Jumalan Sana pysyy teissä/ ja olette sen pahan ylittäneet.)

Ref2016NTSve 14. Jag har skrivit till er, fäder, för ni har lärt känna honom (som är) från begynnelsen. Jag har skrivit till er, unga män, för ni är starka och Guds ord förblir i er och ni har segrat över den onde.

J-P-Green 14. Fathers, I have written to you because you have known Him from (the) beginning. I have written to you, young men, because you are strong, and the Word of God abides in you, and you have overcome the evil.

KJV 14. I have written unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

Luther2009 14. Ich habe euch, ihr Väter, geschrieben, weil ihr den erkannt habt, der von Anfang an ist. Ich habe euch, ihr jungen Männer, geschrieben, weil ihr stark seid und das Wort Gottes in euch bleibt und ihr den Bösen überwunden habt.

Ostervald-Fr 14. Petits enfants, je vous écris, parce que vous avez connu le Père. Pères, je vous ai écrit, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Jeunes gens, je vous ai écrit, parce que vous êtes forts, et que la parole de Dieu demeure en vous, et que vous avez vaincu le malin.

RV'1862 14. Padres, os he escrito que habéis conocido al que es desde el principio. Mancebos, yo os escribí que sois fuertes, y que la palabra de Dios mora en vosotros, y que habéis vencido al maligno.

SVV1750 14 Ik heb u geschreven, vaders, want gij hebt Hem gekend, Die van den beginne is. Ik heb u geschreven, jongelingen, want gij zijt sterk, en het Woord Gods blijft in u, en gij hebt den boze overwonnen.

RuSV1876 14 Я написал вам, отцы, потому что вы узнали Безначального. Я написал вам, юноши, потому что вы сильны, и слово Божие пребывает в вас, и вы победили лукавого.

15

TR Scriverer 15. μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς, ἐν αὐτῷ•

Gr-East 15. μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ•

μὴ	ἀγαπᾶτε	τὸν	κόσμον	μηδὲ	τὰ	ἐν	τῷ	κόσμῳ	ἐάν	τις
mē	agapate	ton	kosmon	mēde	ta	en	tō	kosmō	ean	tis
G3361	G25	G3588	G2889	G3366	G3588	G1722	G3588	G2889	G1437	G5100
älkää	rakastako		maailmaa	älkääkä	sitä	mitä	on	maailmassa	jos	joku

ἀγαπᾷ	τὸν	κόσμον	οὐκ	ἔστιν	ἡ	ἀγάπη	τοῦ	Πατρὸς	ἐν	αὐτῷ•
agapa	ton	kosmon	ouk	estin	hē	agapē	tou	Patros	en	autō
G25	G3588	G2889	G3756	G2076	G3588	G26	G3588	G3962	G1722	G846
rakastaa		maailmaa	ei	ole		rakkaus		Isän		hänessä

TKIS 15 Älkää rakastako maailmaa älkääkä sitä, mikä maailmassa on. Jos joku rakastaa maailmaa, ei Isän rakkaus ole hänessä.

FiSTLK2017 15. Älkää rakastako maailmaa älkääkä sitä, mikä on maailmassa. Jos joku rakastaa maailmaa, Isän rakkaus ei ole hänessä.

Biblia1776 15. Älkäät maailmaa rakastako eli mitään mitä maailmassa on. Jos joku maailmaa rakastaa, ei hänessä ole Isän rakkaus.

CPR1642 15. Älkät mailma racastaco eli mitän cuin mailmas on. Jos jocu mailma racasta ei hänes ole Isän rackaus.

UT1548 15. Elkette Mailma racastaco/ eike miten quin Mailmas on. Jos iocu Mailma racasta/ henese ei ole Isen Rackaus. (Älkäätte maailmaa rakastako/ eikä mitään kuin maailmassa on. Jos joku maailmaa rakastaa/ hänessä ei ole Isän rakkaus.)

Ref2016NTSve 15. Älska inte världen, inte heller det (som är) i världen. Om någon älskar världen, (så) finns inte Faderns kärlek i honom.

J-P-Green 15. Do not love the world nor the things in the world. If anyone loves the world, the love of the Father is not in him,

KJV 15. Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

Luther2009 15. Liebt weder die Welt noch die Dinge in der Welt. Wenn jemand die Welt liebt, ist die Liebe des Vaters nicht in ihm.

Ostervald-Fr 15. N'aimez point le monde, ni les choses qui sont dans le monde. Si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est point en lui;

RV'1862 15. No améis al mundo, ni las cosas que están en el mundo. Si alguno ama al mundo, el amor del Padre no está en él.

SVV1750 15 Hebt de wereld niet lief, noch hetgeen in de wereld is; zo iemand de wereld liefheeft, de liefde des Vaders is niet in hem.

RuSV1876 15 Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей.

16

TR Scriverer 16. ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς, καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν, καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστί.

Gr-East 16. ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς, ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστί.

ὅτι	πᾶν	τὸ	ἐν	τῷ	κόσμῳ	ἡ	ἐπιθυμία	τῆς	σαρκὸς	καὶ
hoti	pan	to	en	tō	kosmō	hē	epithymia	tēs	sarkos	kai
G3754	G3956	G3588	G1722	G3588	G2889	G3588	G1939	G3588	G4561	G2532
sillä	kaikki	mitä	on		maailmassa		himo		lihan	ja

ἡ	ἐπιθυμία	τῶν	ὀφθαλμῶν	καὶ	ἡ	ἀλαζονεία	τοῦ	βίου
hē	epithymia	tōn	ofthalmōn	kai	hē	aladzoneia	tou	biou
G3588	G1939	G3588	G3788	G2532	G3588	G212	G3588	G979
	himo		silmien	ja		kerskaus/ ylpeys/ kopeus		elämän

οὐκ	ἔστιν	ἐκ	τοῦ	Πατρὸς	ἀλλ'	ἐκ	τοῦ	κόσμου	ἐστί
ouk	estin	ek	tou	Patros	all	ek	tou	kosmou	estí
G3756	G2076	G1537	G3588	G3962	G235	G1537	G3588	G2889	G2076
ei	ole			Isästä	vaan			maailmasta	on

TKIS 16 Sillä mikään, mikä on maailmassa, lihan himo ja silmäin pyyntö ja elämän korska, ei ole Isästä lähtöisin, vaan on maailmasta peräisin,

FiSTLK2017 16. Sillä mikään siitä, mitä maailmassa on, lihan himo, silmien himo ja mahtaileva elämä, ei ole Isästä, vaan maailmasta.

Biblia1776 16. Sillä kaikki, mitä maailmassa on, lihan himo, silmäin pyyntö ja elämän koreus, ei se ole Isästä, vaan se on maailmasta.

CPR1642 16. Sillä caicki cuin mailmas owat (lihan himo silmäin pyyndö ja elämän coreus) ei ne ole Isäst waan mailmast.

UT1548 16. Sille ette caiki quin Mailmas o'bi (nimittein Liha' himo/ ia Silmein himo/ ia Elemen coreus) ei ne ole Iseste/ waan Mailmasta. (Sill että kaikki kuin maailmassa ompii (nimittäin lihan himo/ ja silmäin himo/ ja elämän koreus) ei ne ole Isästä/ waan maailmasta.)

Ref2016NTSve 16. För allt det (som är) i världens, köttets begär och ögonens begär och ett högfärdigt levnadssätt, det kommer inte från Fadern utan från världen.

J-P-Green 16. because all that which (is) in the world: the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

KJV 16. For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

Luther2009 16. Denn alles, was in der Welt ist: die Lust des Fleisches und die Lust der Augen und der Hochmut des Lebens, ist nicht vom Vater, sondern von der Welt.

Ostervald-Fr 16. Car tout ce qui est dans le monde, la convoitise de la chair, la convoitise des yeux, et l'orgueil de la vie, ne vient point du Père, mais du monde.

RV'1862 16. Porque todo lo que hay en el mundo, que es concupiscencia de la carne, y concupiscencia de los ojos, y soberbia de la vida, no es del Padre, mas es del mundo.

SVV1750 16 Want al wat in de wereld is, namelijk de begeerlijkheid des vleses, en de begeerlijkheid der ogen, en de grootsheid des levens, is niet uit den Vader, maar is uit de wereld.

RuSV1876 16 Ибо все, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, не есть от Отца, но от мира сего.

17

TR Scriverer 17. καὶ ὁ κόσμος παράγεται, καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ• ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Gr-East 17. καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ• ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

καὶ	ὁ	κόσμος	παράγεται	καὶ	ἡ	ἐπιθυμία	αὐτοῦ•	ὁ	δὲ	ποιῶν
kai	ho	kosmos	paragetai	kai	hē	epithymia	autou	ho	de	poiōn
G2532	G3588	G2889	G3855	G2532	G3588	G1939	G846	G3588	G1161	G4160
ja		maailma	katoaa	ja		himo	sen	mutta	joka	tekee
τὸ	θέλημα	τοῦ	Θεοῦ	μένει	εἰς	τὸν	αἰῶνα			
to	thelēma	tou	Theou	menei	eis	ton	aiōna			
G3588	G2307	G3588	G2316	G3306	G1519	G3588	G165			
	tahdon		Jumalan	pysyy		iäisesti/	iankaikkisesti			

TKIS 17 Ja maailma katoaa ja sen himo, Mutta joka tekee Jumalan tahdon, pysyy iäti.

FiSTLK2017 17. Maailma katoaa ja sen himo, mutta joka tekee Jumalan tahdon, pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 17. Ja maailma katoa ja hänen himonsa; mutta joka tekee Jumalan tahdon, se pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 17. Ja mailma cato himoinens mutta joca teke Jumalan tahdon se pysy ijancaickisest.

UT1548 17. Ja mailma catopi himoinensa/ Mutta ioca teke Jumalan tachton/ se pysypi ijancaickisesta. (Ja maailma katoaapi himoinensa/ Mutta joka tekee Jumalan tahdon/ se pysyypi iankaikkisesti.)

Ref2016NTSve 17. Och världen och dess begär förgår, men den som gör Guds vilja förblir i evighet.

J-P-Green 17. And the world is passing away, and its lust. But the (one) doing the will of God abides forever.

KJV 17. And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

Luther2009 17. Und die Welt vergeht mit ihrer Lust; wer aber den Willen Gottes tut, der bleibt in Ewigkeit.

Ostervald-Fr 17. Et le monde passe, et sa convoitise; mais celui qui fait la volonté de Dieu, demeure éternellement.

RV1862 17. Y el mundo se pasa, y su concupiscencia; mas el que hace la voluntad de Dios, permanece para siempre.

SVV1750 17 En de wereld gaat voorbij, en haar begeerlijkheid; maar die den wil van God doet, blijft in der eeuwigheid.

RuSV1876 17 И мир проходит, и похоть его, а исполняющий волю Божию пребывает вовек.

18

TR Scriverer 18. Παιδιά, ἐσχάτη ὥρα ἐστὶ, καὶ καθὼς ἤκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γέγονασιν• ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.

Gr-East 18. Παιδιά, ἐσχάτη ὥρα ἐστὶ, καὶ καθὼς ἤκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γέγονασιν• ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.

παιδιά ἐσχάτη ὥρα εἰσὶν καὶ καθὼς ἤκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος
paidia eschatē hōra eisin kai kathōs ēkousate hoti ho antichristos
[G3813](#) [G2078](#) [G5610](#) [G2076](#) [G2532](#) [G2531](#) [G191](#) [G3754](#) [G3588](#) [G500](#)

lapsukaiset viimeinen aika on ja niinkuin kuulitte että antikristus

ἔρχεται καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γέγονασιν• ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη
erchetai kai nyn antichristoi polloi gegonasin hothen ginōskomen hoti eschatē
[G2064](#) [G2532](#) [G3568](#) [G500](#) [G4183](#) [G1096](#) [G3606](#) [G1097](#) [G3754](#) [G2078](#)
tulee ja nyt antikristuksia monia on tullut joten tiedämme että viimeinen

ὥρα ἐστίν
hōra estin
[G5610](#) [G2076](#)

aika on

TKIS 18 Lapsukaiset, on viimeinen aika. Ja niin kuin olette kuulleet, että antikristus tulee, niin onkin nyt monta antikristusta ilmestynyt. Siitä tiedämme, että on viimeinen aika.

FiSTLK2017 18. Lapsukaiset, nyt on viimeinen aika. Ja kuten olette kuulleet, että antikristus tulee, niin onkin nyt monta antikristusta ilmaantunut. Siitä tiedämme, että nyt on viimeinen aika.

Biblia1776 18. Lapsukaiset, nyt on viimeinen aika, ja niinkuin te olette kuulleet, että antikristus tulee, niin nyt myös monta antikristusta rupee olemaan; sillä me tunnemme, että viimeinen aika on.

CPR1642 18. Lapsucaiset nyt on wijmeinen aica ja nijncuin te oletta cuullet että Antichristus tule nijn nyt myös monda Antichristust rupea oleman sijtä me tunnemme että wijmeinen aica on.

UT1548 18. Lapsucaiset/ nyt ombi se wimeinen aica/ Ja ninquin te oletta cwluet/ ette se Antichristus tuleua ombi/ ia nyt mös monda Antichristusta rupesit oleman/ sijte me tunnemma/ ette se wimeinen aica ombi. (Lapsukaiset/ Nyt ompi se wiimeinen aika/ Ja niinkuin te oletta kuulleet/ että se antikristus tulewa ompi/ ja nyt myös monta antikristusta rupesit oleman/ siitä me tunnemme/ että se wiimeinen aika ompi.)

Ref2016NTSve 18. Kära barn, nu är den sista tiden. Och såsom ni har hört att antikrist ska komma, så har också redan många antikrister trätt fram. Av detta förstår vi att det är den sista tiden.

J-P-Green 18. Little children, it is a last hour, and as you heard that the antichrist is coming, even now many antichrists have risen up, from which you know that it is a last hour.

KJV 18. Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

Luther2009 18. Kinder, es ist die letzte Stunde! Und wie ihr gehört habt, dass der Antichrist kommt, so gibt es jetzt schon viele Antichristen; daran erkennen wir, dass es die letzte Stunde ist.

Ostervald-Fr 18. Petits enfants, c'est ici la dernière heure; et comme vous avez entendu dire que l'antichrist vient, il y a dès maintenant plusieurs antichrists; par où nous connaissons que c'est la dernière heure.

RV'1862 18. Hijitos, ya es la postrera hora; y como vosotros habéis oído que el anticristo ha de venir, así también al presente han comenzado a ser muchos anticristos, por lo cual sabemos que ya es la postrimera hora.

SVV1750 18 Kinderkens, het is de laatste ure; en gelijk gij gehoord hebt, dat de antichrist komt, zo zijn ook nu vele antichristen geworden; waaruit wij kennen, dat het de laatste ure is.

RuSV1876 18 Дети! последнее время. И как вы слышали, что придет антихрист, и теперь появилось много антихристов, то мы и познаем из того, что последнее время.

19

TR Scriverer 19. ἐξ ἡμῶν ἐξηλθον, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν• εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν• ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν.

Gr-East 19. ἐξ ἡμῶν ἐξηλθον, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν• εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν• ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν.

ἐξ	ἡμῶν	ἐξῆλθον	ἀλλ'	οὐκ	ἦσαν	ἐξ	ἡμῶν·	εἰ	γὰρ
eks	hēmōn	eksēlthon	all	ouk	ēsan	eks	hēmōn	ei	gar
G1537	G2257	G1831	G235	G3756	G2258	G1537	G2257	G1487	G1063
	meistä	he ovat lähteneet	vaan	eivät	he olleet		meistä	sillä jos	
ἦσαν	ἐξ	ἡμῶν	μεμενήκεισαν	ἂν	μεθ'	ἡμῶν·	ἀλλ'	ἵνα	
ēsan	eks	hēmōn	memenēkeisan	an	meth	hēmōn	all	hina	
G2258	G1537	G2257	G3306	G302	G3326	G2257	G235	G2443	
he olisivat olleet		meistä	he olisivat pysyneet		kanssa	meidän	vaan	että	
φανερῶθῶσιν ὅτι	οὐκ	εἰσὶ	πάντες	ἐξ	ἡμῶν				
fanerōthōsin	hoti	ouk	eisi	pantes	eks	hēmōn			
G5319	G3754	G3756	G1526	G3956	G1537	G2257			
tuli tunnetuksi	että	ei	ole	kaikki		meistä			

TKIS 19 Meistä he ovat lähteneet, mutta he eivät kuuluneet meihin. Sillä jos he olisivat kuuluneet meihin, he olisivat pysyneet kanssamme. Heissä on kuitenkin käyvä ilmi, että kaikki eivät kuulu meihin.

FiSTLK2017 19. Meistä he ovat lähteneet, mutta he eivät olleet yhtä meidän kanssamme. Sillä jos he olisivat olleet yhtä kanssamme, he olisivat pysyneet kanssamme. Mutta heissä oli tuleva ilmi, että kaikki eivät ole meistä.

Biblia1776 19. He ovat meistä lähteneet, mutta ei he olleet meistä; sillä jos he meistä olleet olisivat, niin he tosin olisivat meidän kanssamme pysyneet: mutta että ne julki tulisivat, ettei he kaikki ole meistä.

CPR1642 19. He owat meistä lähtenet mutta ei he ollet meistä : sillä jos he meistä ollet olisit njin he olisit meidän cansamme pysynet. Mutta se tuli julki ettei he caicki ole meistä.

UT1548 19. He ouat meilde wloslectenet/ Mutta eiuet olluat meiste. Sille ios he meiste olisit olluat/ nin he olisit tosin pysyneyet meiden cansanne. Mutta senpäle ette he iulkisexi tulisit/ ettei he ole caiki meiste. (He owat meiltä ulos lähteneet/ Mutta eiwät olleet meistä. Sillä jos he meistä olisit olleet/ niin he olisit tosin pysyneet meidän kanssamme. Mutta senpäälle että he julkiseksi tulisit/ ettei he ole kaikki meistä.)

Ref2016NTSve 19. Från oss har de gått ut, men de var inte av oss. För om de hade varit av oss, hade de stannat kvar hos oss. Men detta (skedde) för att det skulle bli uppenbart att inte alla är av oss.

J-P-Green 19. They went out from us, but they were not of us. For if they were of us, they would have remained with us; but (they left) so that it might be revealed that they all are not of us.

KJV 19. They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would no doubt have continued with us: but they went out, that they might be made manifest that they were not all of us.

Luther2009 19. Sie sind von uns ausgegangen, aber sie waren nicht von uns. Denn wenn sie von uns gewesen wären, dann wären sie ja bei uns geblieben; aber es sollte offenbar werden, dass sie nicht alle von uns sind.

Ostervald-Fr 19. Ils sont sortis d'entre nous, mais ils n'étaient pas des nôtres; car s'ils eussent été des nôtres, ils seraient demeurés avec nous; mais c'est afin qu'il fût manifesté que tous ne sont pas des nôtres.

RV'1862 19. Ellos salieron de entre nosotros, mas no eran de nosotros; porque si fueran de nosotros, hubieran cierto permanecido con nosotros; empero esto es para que se manifestase que todos no son de nosotros.

SVV1750 19 Zij zijn uit ons uitgegaan, maar zij waren uit ons niet; want indien zij uit ons geweest waren, zo zouden zij met ons gebleven zijn; maar dit is geschied, opdat zij zouden openbaar worden, dat zij niet allen uit ons zijn.

RuSV1876 19 Они вышли от нас, но не были наши: ибо если бы они были наши, то остались бы с нами; но они вышли, и через то открылось, что не все наши.

20 TR Scriverer 20. καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντα.

Gr-East 20. καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντα.

καὶ	ὑμεῖς	χρίσμα	ἔχετε	ἀπὸ	τοῦ	ἁγίου	καὶ	οἴδατε	πάντα
kai	hymeis	chrisma	echete	apo	tou	Hagiou	kai	oidate	panta
G2532	G5210	G5545	G2192	G575	G3588	G40	G2532	G1492	G3956
ja	teillä	voitelu	on			Pyhältä	ja	tiedätte	kaiken

TKIS 20 Mutta teillä on voitelu Pyhältä, ja *tiedätte kaiken*.

FiSTLK2017 20. Teillä on voitelu Pyhältä, ja tiedätte kaiken.

Biblia1776 20. Ja teillä on voide häneltä, joka pyhä on, ja te tiedätte kaikki.

CPR1642 20. Ja teillä on woide häneldä joca pyhä on ja te tiedätte caicki.

UT1548 20. Ja teille ombi se Woidhellus henelde ioca pyhe ombi/ Ja te tiedette caiki. (Ja teille ompi se woidellus häneltä joka pyhä ompi/ Ja te tiedätte kaikki)

Ref2016NTSve 20. Men ni är smorda av den Helige och vet allt.

J-P-Green 20. And you have an anointing from the Holy One, and you know all things.

KJV 20. But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

Luther2009 20. Und ihr habt die Salbung von dem, der heilig ist, und wisst alles.

Ostervald-Fr 20. Pour vous, vous avez reçu l'onction de la part du Saint, et vous connaissez toutes choses.

RV'1862 20. Mas vosotros tenéis la unción del Santo, y conocéis todas las cosas.

SVV1750 20 Doch gij hebt de zalving van den Heilige, en gij weet alle dingen.

RuSV1876 20 Впрочем, вы имеете помазание от Святого и знаете все.

21

TR Scriverer 21. οὐκ ἔγραψα ὑμῖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἶδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστι.

Gr-East 21. οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἶδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστι.

οὐκ	ἔγραψα	ὑμῖν	ὅτι	οὐκ	οἶδατε	τὴν	ἀλήθειαν	ἀλλ'	ὅτι	οἶδατε	αὐτήν
ouk	egrapsa	hym̄in	hoti	ouk	oidate	tēn	alētheian	all	hoti	oidate	autēn
G3756	G1125	G5213	G3754	G3756	G1492	G3588	G225	G235	G3754	G1492	G846
en	kirjoittanut	teille	että	ette	tunne		totuutta	vaan	että	tunnette	sen
καὶ	ὅτι	πᾶν		ψεῦδος	ἐκ	τῆς	ἀληθείας	οὐκ	ἔστι		
kai	hoti	pan		pseudos	ek	tēs	alētheias	ouk	esti		
G2532	G3754	G3956		G5579	G1537	G3588	G225	G3756	G2076		
ja	että	yksikään/	mikään	valhe			totuudesta	ei	ole		

TKIS 21 En ole kirjoittanut teille sen vuoksi, ettette totuutta tiedä, vaan koska tiedätte sen ja *ettei mikään valhe* ole totuudesta peräisin.

FiSTLK2017 21. En ole kirjoittanut teille sen tähden, ettette totuutta tiedä, vaan sen tähden, että tiedätte sen ja ettei mikään valhe ole totuudesta.

Biblia1776 21. En minä teille kirjoittanut niinkuin totuuden tietämättömille, vaan niinkuin sen tietäville, ja ettei yksikään valhe ole totuudesta.

CPR1642 21. En minä teille kirjoittanut nijncuin totuden tietämättömille waan nijncuin sen tietäwille ja tietkät ettei yxikän walhe ole totudesta.

UT1548 21. Em mine kirjoittanut teille/ ninquin Totuden tietemettömille/ waan ninquin sen tietäuille/ ia tietekette/ ettei yxike waleh ole Totuyhesta. (En minä kirjoittanut teille/ niinkuin totuuden tietämättömille/ waan niinkuin sen tietäwille/ ja tietäkätte/ ettei yksikään wale ole totuudesta.)

Ref2016NTSve 21. Jag har inte skrivit till er därför att ni inte vet sanningen, utan därför att ni känner den, och att ingen lögn kommer från sanningen.

J-P-Green 21. I did not write to you because you do not know the truth, but because you know it, and because every lie is not of the truth.

KJV 21. I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

Luther2009 21. Ich habe euch nicht geschrieben, als wüsstet ihr die Wahrheit nicht; sondern ihr wisst sie und wisst, dass keine Lüge aus der Wahrheit kommt.

Ostervald-Fr 21. Je vous ai écrit, non que vous ne connaissiez pas la vérité, mais parce que vous la connaissez, et parce que nul mensonge ne vient de la vérité.

RV'1862 21. No os he escrito, como si ignoraseis la verdad, mas como a los que la conocéis, y que ninguna mentira es de la verdad.

SVV1750 21 Ik heb u niet geschreven, omdat gij de waarheid niet weet, maar omdat gij die weet, en omdat geen leugen uit de waarheid is.

RuSV1876 21 Я написал вам не потому, чтобы вы не знали истины, но потому, что вы знаете ее, равно как и то, что всякая ложь не от истины.

22

TR Scriverer 22. τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης, εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.

Gr-East 22. τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.

τίς	ἐστὶν	ὁ	ψεύστης	εἰ	μὴ	ὁ	ἀρνούμενος	ὅτι	Ἰησοῦς	οὐκ
tis	estin	ho	pseustēs	ei	mē	ho	arnoumenos	hoti	Iēsous	ouk
G5101	G2076	G3588	G5583	G1508	G1508	G3588	G720	G3754	G2424	G3756
kuka	on		valehtelija	jollei		joka	kieltää	että	Jeesus	ei

ἐστὶν	ὁ	Χριστός	οὗτός	ἐστὶν	ὁ	ἀντίχριστος	ὁ	ἀρνούμενος	τὸν	Πατέρα
estin	ho	Christos	houtos	estin	ho	antichristos	ho	arnoumenos	ton	Patera
G2076	G3588	G5547	G3778	G2076	G3588	G500	G3588	G720	G3588	G3962
ole		Kristus	hän	on		antikristus	joka	kieltää		Isän

καὶ	τὸν	Υἱόν
kai	ton	Hyion
G2532	G3588	G5207
ja		Pojan

TKIS 22 Kuka on valehtelija, jollei se, joka kieltää, että Jeesus on Kristus? Hän on antikristus, joka kieltää Isän ja Pojan.

FiSTLK2017 22. Kuka on valehtelija, ellei se, joka kieltää, että Jeesus on Kristus? Hän on antikristus, se, joka kieltää Isän ja Pojan.

Biblia1776 22. Kuka on valehtelia, vaan se joka kieltää Jesuksen olevan Kristuksen? Se on antikristus, joka kieltää Isän ja Pojan.

CPR1642 22. Cuca on walehtelia mutta se joca kieldä Jesuxen olewan Christuxen? Se on Antichristus joca kieldä Isän ja Pojan.

UT1548 22. Cuca ombi walectelia/ mutta se ioca kieldäpi Iesusen oleua' Christusen? Se ombi Antichristus ioca kieldäpi Isen ia Poia'. (Kuka ompi walehtelija/ mutte se joka kieltääpi Jesuksen olewan Kristuksen? Se ompi antikristus joka kieltääpi Isän ja Pojan.)

Ref2016NTSve 22. Vem är lögnaren, om inte den som förnekar att Jesus är Kristus? Den är antikrist som förnekar Fadern och Sonen.

J-P-Green 22. Who is the liar, except the (one) denying, (saying) that Jesus is not the Christ? This is the antichrist, the (one) denying the Father and the Son.

KJV 22. Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

Luther2009 22. Wer ist ein Lügner, wenn nicht der, der leugnet, dass Jesus der Christus ist? Das ist der Antichrist, der den Vater und den Sohn leugnet.

Ostervald-Fr 22. Qui est menteur, si ce n'est celui qui nie que Jésus est le Christ? Celui-là est l'antichrist, qui nie le Père et le Fils.

RV'1862 22. ¿Quién es mentiroso, sino el que niega que Jesús es el Cristo? éste es el anticristo, que niega al Padre, y al Hijo.

SVV1750 22 Wie is de leugenaar, dan die loochent, dat Jezus is de Christus? Deze is de antichrist, die den Vader en den Zoon loochent.

RuSV1876 22 Кто лжец, если не тот, кто отвергает, что Иисус есть Христос? Это антихрист, отвергающий Отца и Сына.

23

TR Scriverer 23. πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει• ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει.

Gr-East 23. πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει.

πᾶς	ὁ	ἀρνούμενος	τὸν	υἱὸν	οὐδὲ	τὸν	Πατέρα	ἔχει	ὁ
pas	ho	arnoumenos	ton	hyion	oude	ton	Patera	echei	ho
G3956	G3588	G720	G3588	G5207	G3761	G3588	G3962	G2192	G3588
kenelläkään	joka	kieltää		Pojan	ei myös		Isää	ole	joka

ὁμολογῶν	τὸν	υἱὸν	καὶ	τὸν	Πατέρα	ἔχει
homologōn	ton	hyion	kai	ton	Patera	echei
G3670	G3588	G5207	G2532	G3588	G3962	G2192
tunnustaa		Pojan	myös	hänellä	Isä	on

TKIS 23 Ei kenelläkään, joka kieltää Pojan, ole Isääkään. [Joka tunnustaa Pojan, hänellä on myös Isä]

FiSTLK2017 23. Kenelläkään, joka kieltää Pojan, ei ole Isääkään. Joka tunnustaa Pojan, sillä on myös Isä.

Biblia1776 23. Jokainen joka kieltää Pojan, ei hänellä Isääkään ole.

CPR1642 23. Jocainen cuin kieldä Pojan ei hänellä Isäkän ole.

UT1548 23. Jocainen quin kieldäpi Poighan/ ei henelle mös Ise ole. (Jokainen kuin kieltääpi Pojan/ ei hänellä myös Isää ole.)

Ref2016NTSve 23. Var och en som förnekar Sonen har inte heller Fadern. Den som bekänner Sonen har också Fadern.

J-P-Green 23. Everyone denying the Son does not have the Father. The (one) confessing the Son also has the Father.

KJV 23. Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: (but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also.

Luther2009 23. Wer den Sohn leugnet, der hat auch den Vater nicht; wer den Sohn bekennt, der hat auch den Vater.

Ostervald-Fr 23. Quiconque nie le Fils, n'a pas non plus le Père; celui qui confesse le Fils, a aussi le Père.

RV'1862 23. Cualquiera que niega al Hijo, este tal tampoco tiene al Padre. (Empero) cualquiera que confiesa al Hijo, tiene también al Padre.

SVV1750 23 Een iegelijk, die den Zoon loochent, heeft ook den Vader niet.

RuSV1876 23 Всякий, отвергающий Сына, не имеет и Отца; а исповедующий Сына имеет и Отца.

24

TR Scriverer 24. ὑμεῖς οὖν ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνη ὃ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.

Gr-East 24. Ὑμεῖς οὖν ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνη ὃ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.

ὑμεῖς οὖν ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἐν ὑμῖν μενέτω ἐὰν ἐν
hymeis oun ho ēkousate ap archēs en hymin menetō ean en
[G5210](#) [G3767](#) [G3739](#) [G191](#) [G575](#) [G746](#) [G1722](#) [G5213](#) [G3306](#) [G1437](#) [G1722](#)
te siis minkä olette kuulleet alusta se teissä pysyköön jos

ὑμῖν μείνη ὃ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ
hymen meinē ho ap archēs ēkousate kai hymeis en tō hyiō
[G5213](#) [G3306](#) [G3739](#) [G575](#) [G746](#) [G191](#) [G2532](#) [G5210](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5207](#)
teissä pysyy se minkä alusta olette kuulleet tekin Pojassa

καὶ ἐν τῷ Πατρὶ μενεῖτε
kai en tō Patri meneite
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3306](#)
ja Isässä pysytte

TKIS 24 Minkä (siis) alusta asti olette kuulleet, se pysyköön teissä. Jos teissä pysyy se, minkä alusta asti olette kuulleet, niin tekin pysytte Pojassa ja Isässä.

FiSTLK2017 24. Minkä olette alusta asti kuulleet, pysyköön teissä. Jos teissä pysyy se, minkä olette alusta asti kuulleet, tekin pysytte Pojassa ja Isässä.

Biblia1776 24. Mitä te siis alusta kuulitte, se teissä pysykään: jos se teissä pysyy, minkä te alusta kuulitte, niin te myös Pojassa ja Isässä pysytte.

CPR1642 24. Mitä te siis algusta kuulitte se teissä pysykään : jos se teissä pysy kuin te algusta kuulitte niin te Pojas ja Isäs pysytte.

UT1548 24. Mite te siis cwlitta alghusta/ se teissä pysykään. Jos se teissä pysypi kuin te alghusta cwllitte/ nin te Poighasa ia I sese pysytte. (Mitä te siis kuulitte alusta/ se teissä pysykään. Jos se teissä pysyypi kuin te alusta kuulitte/ niin te Pojassa ja Isässä pysytte.)

Ref2016NTSve 24. Låt därför det som ni har hört från början förbli i er. Om det som ni har hört från början förblir i er, så ska också ni förbli i Sonen och i Fadern.

J-P-Green 24. Then what you heard from (the) beginning, let it abide in you. If what you heard from (the) beginning abides in you, you will abide both in the Son and in the Father.

KJV 24. Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

Luther2009 24. Was ihr nun gehört habt von Anfang an, das bleibe in euch. Wenn in euch bleibt, was ihr von Anfang an gehört habt, werdet ihr auch im Sohn und im Vater bleiben.

Ostervald-Fr 24. Que ce que vous avez entendu dès le commencement, demeure donc en vous. Si ce que vous avez entendu dès le commencement, demeure en vous, vous demeurerez aussi dans le Fils et dans le Père.

RV'1862 24. Pues lo que habéis oído desde el principio, sea permanente en vosotros; porque si lo que habéis oído desde el principio fuere permanente en vosotros, también vosotros permaneceréis en el Hijo, y en el Padre.

SVV1750 24 Hetgeen gijlieden dan van den beginne gehoord hebt, dat blijve in u. Indien in u blijft, wat gij van den beginne gehoord hebt, zo zult gij ook in den Zoon en in den Vader blijven.

RuSV1876 24 И так, что вы слышали от начала, то и да пребывает в вас; если пребудет в вас то, что вы слышали от начала, то и вы пребудете в Сыне и в Отце.

25

TR Scriverer 25. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Gr-East 25. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν τὴν ζωὴν
 kai hautē estin hē epangelia hēn autos epēngeilato hēmin tēn dzōēn
[G2532](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3739](#) [G846](#) [G1861](#) [G2254](#) [G3588](#) [G2222](#)
 ja tämä on se lupaus jonka Hän on luvannut meille elämän
 τὴν αἰώνιον
 tēn aiōnion
[G3588](#) [G166](#)
 iankaikkisen

TKIS 25 Ja tämä on se lupaus, jonka Hän on meille luvannut: iäinen elämä.

FiSTLK2017 25. Ja tämä on se lupaus, minkä hän on meille luvannut: iankaikkinen elämä.

Biblia1776 25. Ja tämä on se lupaus, jonka hän meille luvannut on, sen iankaikkisen elämän.

CPR1642 25. Ja tämä on se lupaus jonga hän meille luwannut on sen ijancaikkisen elämän.

UT1548 25. Ja teme ombi se Lupaus ionga hen ombi meille luuannut/ sen ijancaikisen Eleme'. (Ja tämä ompi se lupaus jonka hän ompi meille luwannut/ sen iankaikkisen elämän.)

Ref2016NTSve 25. Och detta är det löfte som han har lovat oss, det eviga livet.

J-P-Green 25. And this is the promise which He promised us: everlasting life.

KJV 25. And this is the promise that he hath promised us, even eternal life.

Luther2009 25. Und das ist die Verheißung, die er uns verheißen hat: das ewige Leben.

Ostervald-Fr 25. Et la promesse qu'il nous a faite, c'est la vie éternelle.

RV'1862 25. Y esta es la promesa, la cual él nos prometió, que es vida eterna.

SVV1750 25 En dit is de belofte, die Hij ons beloofd heeft, namelijk het eeuwige leven.

RuSV1876 25 Обетование же, которое Он обещал нам, есть жизнь вечная.

26 TR Scriverer 26. ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς.

Gr-East 26. Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς.

ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς
 tauta egrapsa hymin peri tōn planōntōn hymas
[G5023](#) [G1125](#) [G5213](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4105](#) [G5209](#)
 tämän kirjoitin teille niistä jotka eksyttävät teitä

TKIS 26 Tämän olen kirjoittanut teille niistä, jotka teitä eksyttävät.

FiSTLK2017 26. Tämän olen kirjoittanut teille eksyttäjistäne.

Biblia1776 26. Nämät minä teille niistä kirjoitin, jotka teitä viettelevät.

CPR1642 26. Nämät minä teille niistä kirjoitin jotca teitä wiettelewät.

UT1548 26. Neme mine kirioitin teille nijste iotca teite wietteleuet. (Nämä minä kirjoitin teille niistä jotka teitä wiettelewät.)

Ref2016NTSve 26. Detta har jag skrivit till er med tanke på dem som förför er.

J-P-Green 26. I wrote these things to you concerning the ones leading you astray.

KJV 26. These things have I written unto you concerning them that seduce you.

Luther2009 26. Das habe ich euch über die geschrieben, die euch irreführen.

Ostervald-Fr 26. Je vous ai écrit ces choses au sujet de ceux qui vous séduisent.

RV'1862 26. Estas cosas os he escrito tocante a los que os engañan.

SVV1750 26 Dit heb ik u geschreven van degenen, die u verleiden.

RuSV1876 26 Это я написал вам об обольщающих вас.

27

TR Scriverer 27. καὶ ὑμεῖς τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ ἐν ὑμῖν μένει, καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς· ἀλλ' ὡς τὸ αὐτὸ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθὲς ἐστὶ, καὶ οὐκ ἔστι ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μενεῖτε ἐν αὐτῷ.

Gr-East 27. καὶ ὑμεῖς, τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ, ἐν ὑμῖν μένει, καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς, ἀλλ' ὡς τὸ αὐτὸ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθὲς ἐστὶ καὶ οὐκ ἔστι ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς μενεῖτε ἐν αὐτῷ.

καὶ ὑμεῖς τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ
kai hymeis to chrisma ho elabete ap autou en hymin menei kai
[G2532](#) [G5210](#) [G3588](#) [G5545](#) [G3739](#) [G2983](#) [G575](#) [G846](#) [G1722](#) [G5213](#) [G3306](#) [G2532](#)
mutta te voitelu jonka saitte Häneltä se teissä pysyy ja

οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς· ἀλλ' ὡς τὸ αὐτὸ χρίσμα
ou chreian echete hina tis didaskē hymas all hōs to auto chrisma
[G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G1321](#) [G5209](#) [G235](#) [G5613](#) [G3588](#) [G846](#) [G5545](#)
ette sen tarpeessa ole että joku opettaa teitä vaan niinkuin se sama voitelu

διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων καὶ ἀληθὲς ἐστὶ καὶ οὐκ ἔστι ψεῦδος καὶ
didaskei hymas peri pantōn kai alēthes esti kai ouk esti pseudos kai
[G1321](#) [G5209](#) [G4012](#) [G3956](#) [G2532](#) [G227](#) [G2076](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2076](#) [G5579](#) [G2532](#)
opettaa teitä kaikessa ja totta on ja ei se ole valhetta ja

καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς μενεῖτε ἐν αὐτῷ
kathōs edidaksen hymas meneite en autō
[G2531](#) [G1321](#) [G5209](#) [G3306](#) [G1722](#) [G846](#)
niinkuin se on opettanut teitä pysykää Hänessä

TKIS 27 Mutta te, teissä pysyy se voitelu, jonka olette Häneltä saaneet, ettekä ole sen tarpeessa, että eräs teitä opettaa, vaan niin kuin *sama voitelu* opettaa teitä kaikessa ja on totta eikä ole valhetta, ja niin kuin se on teitä opettanut, niin te pysytte Hänessä.

FiSTLK2017 27. Teissä pysyy se voitelu, jonka olette saaneet häneltä, ettekä tarvitse kenenkään opetusta. Sitä vastoin niin kuin hänen voitелunsa opettaa teitä kaikesta ja on totta eikä ole valetta, ja kuten se on opettanut teidät, pysykää siinä.

Biblia1776 27. Ja se voide, jonka te häneltä saaneet olette, pysyy teissä, ja ette tarvitse, että joku teitä opettaa; vaan niinkuin se voide teitä kaikista opettaa, niin on se tosi ja ei valhe, ja niinkuin se teitä opetti, niin myös te hänenissä pysykää,

CPR1642 27. Ja se woide jonga te häneldä saanet oletta pysy teisä ja et te tarwidze että jocu teitä opetta waan nijncuin woide teitä caickinainisist opetta nijn on se tosi ja ei walhe ja nijncuin se teitä opetti nijn myös te hänes pysykät.

UT1548 27. Ja se woidellus io'ga te Henelde sanuet oletta/ pysypi teisä/ Ja ette te taruitze/ ette iocu teite opettapi/ waan nin quin se woidhellus teite caikainaisista opettapi/ nin ombi se tosi ia ei ole Waleh/ Ja ninquin se teite opetti/ nin te henese pysykät. (Ja se woidellus jonka te Häneltä saaneet olette/ pysyypi teissä/ Ja ette te tarwitse/ että joku teitä opettaapi/ waan niin kuin se woidellus teitä kaikkainaisista opettaapi/ niin ompi se tosi ja ei ole wale/ Ja niinkuin se teitä opetti/ niin te hänenissä pysykää.)

Ref2016NTSve 27. Och den smörjelse som ni har fått av honom förblir i er och ni har inte behov av att någon undervisar er. Utan såsom samma smörjelse lär er om allting, så är det sant och inte lögn. Och såsom den har lärt er, så ska ni förbli i honom.

J-P-Green 27. And the anointing which you received from Him abides in you, and you have no need that anyone teach you. But as His anointing teaches you concerning all things, and is true, and is not a lie, and as He taught you, abide in Him.

KJV 27. But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

Luther2009 27. Und die Salbung, die ihr von ihm empfangen habt, bleibt in euch, und ihr habt es nicht nötig, dass euch jemand lehrt; sondern wie euch seine Salbung über alles lehrt, so ist es wahr und ist keine Lüge, und wie sie euch gelehrt hat, so bleibt in ihm.

Ostervald-Fr 27. Mais l'onction que vous avez reçue de lui, demeure en vous; et vous n'avez pas besoin que personne vous enseigne; mais comme cette même onction vous enseigne toutes choses, et qu'elle est véritable, et qu'elle n'est point un mensonge, demeurez en lui, selon qu'elle vous a enseignés.

RV'1862 27. Empero la unción que vosotros habéis recibido de él, mora en vosotros; y no tenéis necesidad que ninguno os enseñe; mas como la unción misma os enseña de todas cosas, y es verdadera, y no es mentira, así como os ha enseñado, perseverad en él.

SVV1750 27 En de zalving, die gijlieden van Hem ontvangen hebt, blijft in u, en gij hebt niet van node, dat iemand u lere; maar gelijk dezelfde zalving u leert van alle dingen, zo is zij ook waarachtig, en is geen leugen; en gelijk zij u geleerd heeft, zo zult gij in Hem blijven.

RuSV1876 27 Впрочем, помазание, которое вы получили от Него, в вас пребывает, и вы не имеете нужды, чтобы кто учил вас; но как самое сие помазание учит вас всему, и оно истинно и неложно, то, чему оно научило вас, в том пребывайте.

28

TR Scriverer 28. καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ• ἵνα ὅταν φανερωθῆ ἔχωμεν παρρησίαν, καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ, ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.

Gr-East 28. Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ὅταν φανερωθῆ ἔχωμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.

καὶ	νῦν	τεκνία	μένετε	ἐν	αὐτῷ	ἵνα	ὅταν	φανερωθῆ	ἔχωμεν
kai	nyn	teknia	menete	en	autō	hina	hotan	fanerōthē	echōmen
G2532	G3568	G5040	G3306	G1722	G846	G2443	G3752	G5319	G2192
ja	nyt	lapsukaiset pysykää		Hänessä että		kun	Hän ilmestyy meillä olisi		

παρρησίαν	καὶ	μὴ	αἰσχυνθῶμεν	ἀπ'	αὐτοῦ	ἐν	τῇ	παρουσίᾳ
parrēsian	kai	mē	aischynthōmen	ap	autou	en	tē	parousia
G3954	G2532	G3361	G153	G575	G846	G1722	G3588	G3952
turva/ luottamus	etemme joutuisi häpeään pois		Hänestä		tulemuksessaan			

αὐτοῦ

autou

[G846](#)

Hänen

TKIS 28 Ja nyt, lapsukaiset, pysykää Hänessä, jotta meillä Hänen ilmestyessään olisi uskallus emmekä joutuisi häveten väistymään Hänen edestään Hänen tulemuksessaan.

FiSTLK2017 28. Ja nyt, lapsukaiset, pysykää hänessä, että meillä hänen ilmestyessään olisi turva eikä meitä karkotettaisi häpeällä pois hänen luotaan hänen tulemuksessaan.

Biblia1776 28. Ja nyt, lapsukaiseni, pysykää hänessä: että kuin hän ilmestyy, meillä olisi turva, ettemme hänen edessänsä häpiään tulisi hänen tulemisessansa.

CPR1642 28. Lapsucaiseni pysykät hänes että cosca hän ilmesty meillä olisi turva etten me hänen edesäns häpiään tulis hänen tulemisessans

UT1548 28. Ja nyt Lapsucaiseni pysykät henese/ Sempäle/ ette coska hen ilmestupi/ madhais meille olla Turua/ ia ei hepien tuleman henen edhesens henen tulemisesans/ (Ja nyt lapsukaiseni pysykääät hänessä/ Sempäälle/ että koska hän ilmestyyppi/ mahtais meillä olla turwa/ ja ei häpeän tuleman hänen edessänsä hänen tulemissensa/)

Ref2016NTSve 28. Och nu, kära barn, förbli i honom, så att vi kan vara frimodiga när han uppenbaras och inte behöver skämmas inför honom vid hans återkomst.

J-P-Green 28. And now, little children, abide in Him, that when He is revealed we may have confidence, and not be shamed from Him in His coming.

KJV 28. And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

Luther2009 28. Und nun, Kinder, bleibt in ihm, damit, wenn er offenbart wird, wir Freimütigkeit haben und nicht beschämt werden vor ihm bei seiner Wiederkunft.

Ostervald-Fr 28. Maintenant donc, petits enfants, demeurez en lui, afin que, quand il paraîtra, nous ayons de la confiance et que nous ne soyons pas confus devant lui à son avènement.

RV'1862 28. Y ahora, hijitos, perseverad en él; para que cuando apareciere, tengamos confianza, y no seamos confundidos por él en su venida.

SVV1750 28 En nu, kinderkens, blijft in Hem; opdat, wanneer Hij zal geopenbaard zijn, wij vrijmoedigheid hebben, en wij van Hem niet beschaamd gemaakt worden in Zijn toekomst.

RuSV1876 28 Итак, дети, пребывайте в Нем, чтобы, когда Он явится, иметь нам дерзновение и не постыдиться пред Ним в пришествие Его.

29

TR Scriverer 29. ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστι, γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην, ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

Gr-East 29. ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστι, γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

ἐὰν	εἰδῆτε	ὅτι	δίκαιός	ἐστι	γινώσκετε	ὅτι	πᾶς	ὁ	ποιῶν	τὴν
ean	eidēte	hoti	dikaios	esti	ginōskete	hoti	pas	ho	poiōn	tēn
G1437	G1492	G3754	G1342	G2076	G1097	G3754	G3956	G3588	G4160	G3588
jos	tiedätte	että	vanhurskas	Hän on	ymmärrätte	että	jokainen	joka	tekee	

δικαιοσύνην	ἐξ	αὐτοῦ	γεγέννηται
dikaiosynēn	eks	autou	gegennētai
G1343	G1537	G846	G1080
vanhurskauden		Hänestä	on syntynyt

TKIS 29 Jos tiedätte, että Hän on vanhurskas, ymmärrätte, että [myös] jokainen, joka vanhurskautta harjoittaa, on Hänestä syntynyt.

FiSTLK2017 29. Jos tiedätte, että hän on vanhurskas, niin te ymmärrätte, että jokainen, joka tekee vanhurskauden, on syntynyt hänestä.

Biblia1776 29. Jos te tiedätte, että hän vanhurskas on, niin tietäkää myös, että jokainen, joka vanhurskautta tekee, se on syntynyt hänestä.

CPR1642 29. Jos te tiedätte että hän hurskas on niin tietkät myös että jocainen cuin oikeutta teke hän on syndynyt hänestä.

UT1548 29. Jos te tiedhet ette he' hurskas ombi/ nin tieteket mös se/ ette iocainen quin oikeutta tekepi/ heneste hen ombi syndynyt. (Jos te tiedät että hän hurskas ompii/ niin tietäkää myös se/ että jokainen kuin oikeutta tekepi/ hänestä hän ompii syntynyt.)

Ref2016NTSve 29. Om ni vet att han är rättfärdig, så vet ni att var och en som gör det som är rättfärdigt är född av honom.

J-P-Green 29. If you know that He is righteous, know that everyone doing righteousness has been generated from Him.

KJV 29. If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

Luther2009 29. Wenn ihr wisst, dass er gerecht ist, dann erkennt ihr, dass jeder, der die Gerechtigkeit tut, von ihm geboren ist.

Ostervald-Fr 29. Si vous savez qu'il est juste, sachez que quiconque pratique la justice, est né de lui.

RV'1862 29. Si sabéis que él es justo, sabéd también que cualquiera que hace justicia, es nacido de él.

SVV1750 29 Indien gij weet, dat Hij rechtvaardig is, zo weet gij, dat een iegelijk, die de rechtvaardigheid doet, uit Hem geboren is.

RuSV1876 29 Если вы знаете, что Он праведник, знайте и то, что всякий, делающий правду, рожден от Него.

1 John 3

1

TR Scriverer 1. Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατὴρ ἵνα τέκνα Θεοῦ κληθῶμεν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.

Gr-East 1. Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατὴρ ἵνα τέκνα Θεοῦ κληθῶμεν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.

Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ Πατὴρ ἵνα τέκνα Θεοῦ
idete potapēn agapēn dedōken hēmin ho Patēr hina tekna Theou
[G1492](#) [G4217](#) [G26](#) [G1325](#) [G2254](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2443](#) [G5043](#) [G2316](#)
katsokaa millaisen rakkauden on antanut meille Isä että lapsiksi Jumalan

κληθῶμεν διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω
klēthōmen dia touto ho kosmos ou ginōskei hēmas hoti ouk egnō
[G2564](#) [G1223](#) [G5124](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1097](#) [G2248](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1097](#)
meitä kutsutaan vuoksi sen maailma ei tunne meitä sillä ei se tunne

αὐτόν

auton

[G846](#)

Häntä

TKIS 1 Katsokaa millaisen rakkauden Isä on antanut meille, että meitä kutsutaan* Jumalan lapsiksi, [joita olemmekin]. Sen vuoksi maailma ei tunne meitä, koska se ei tunne Häntä.

FiSTLK2017 1. Katsokaa, millaisen rakkauden Isä on meille antanut, että meitä kutsutaan Jumalan lapsiksi. Sen tähden maailma ei tunne meitä, sillä se ei tunne häntä.

Biblia1776 1. Katsokaat, minkäkaltaisen rakkauden Isä on meille osoittanut, että me Jumalan lapsiksi nimitetään. Sentähden ei maailma teitä tunne; sillä ei hän häntäkään tunne.

CPR1642 1. CAzocat mingäcaltaisen rackauden Isä on meille osottanut että me Jumalan lapsixi nimitetän. Sentähden ei mailma teitä tunne : sillä ei hän händäkän tunne.

UT1548 1. CAzocat quingacaltaisen rackaudhen se Ise ombi meille osottanut/ ette me Jumalan Lapsixi nimitete'me. Sen tedhen ei Mailma teite tunne. Sille ettei hen tunne hende. (Katsokaat kuinka kaltaisen rakkauden se Isä ompi meille osoittanut/ että me Jumalan lapsiksi nimitämme. Sen tähden ei maailma teitä tunne. Sillä ettei hän tunne häntä.)

Ref2016NTSve 1. Se vilken kärlek Fadern har skänkt oss, att vi får kallas Guds barn. Därför känner världen inte oss, eftersom den inte känner honom.

J-P-Green 1. See what manner of love the Father has given us, that we may be called children of God. For this reason the world does not know us, because it did not know Him.

KJV 1. Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

Luther2009 1. Seht, welch eine Liebe hat uns der Vater gegeben, dass wir Gottes Kinder heißen sollen! Darum kennt uns die Welt nicht; denn sie kennt ihn nicht.

Ostervald-Fr 1. Voyez quel amour le Père nous a témoigné, que nous soyons appelés enfants de Dieu! Le monde ne nous connaît point, parce qu'il ne l'a point connu.

RV'1862 1. MIRÁD cual amor nos ha dado el Padre, que seamos llamados hijos de Dios: por esto el mundo no nos conoce, porque no le conoce a él.

SVV1750 1 Ziet, hoe grote liefde ons de Vader gegeven heeft, namelijk dat wij kinderen Gods genaamd zouden worden. Daarom kent ons de wereld niet, omdat zij Hem niet kent.

RuSV1876 1 Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими. Мир потому не знает нас, что не познал Его.

2

TR Scriverer 2. ἀγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἶδαμεν δὲ ὅτι ἐὰν φανερωθῆ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτὸν καθὼς ἐστι.

Gr-East 2. Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα· οἶδαμεν δὲ ὅτι ἐὰν φανερωθῆ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτὸν καθὼς ἐστι.

ἀγαπητοί	νῦν	τέκνα	Θεοῦ	ἐσμεν	καὶ	οὐπω	ἐφανερώθη	τί	ἐσόμεθα				
agapētoi	nyh	tekna	Theou	esmen	kai	oupō	efanerōthē	ti	esometha				
G27	G3568	G5043	G2316	G2070	G2532	G3768	G5319	G5101	G2071				
rakkaat	nyt	lapsia	Jumalan	olemme	ja	eikä	vielä	ole	tullut	ilmi	mitä	meistä	tulee

οἶδαμεν	δὲ	ὅτι	ἐὰν	φανερωθῆ	ὅμοιοι	αὐτῷ	ἐσόμεθα	ὅτι
oidamen	de	hoti	ean	fanerōthē	homoioi	autō	esometha	hoti
G1492	G1161	G3754	G1437	G5319	G3664	G846	G2071	G3754
mutta	tiedämme	että		ilmestymisessään	kaltaisekseen	Hänen	tulemme	sillä

ὁψόμεθα	αὐτὸν	καθὼς	ἐστι			
opsometha	auton	kathōs	esti			
G3700	G846	G2531	G2076			
tulemme	näkemään	Hänet	sellaisena	kuin	Hän	on

TKIS 2 Rakkaat, nyt olemme Jumalan lapsia, eikä ole vielä käynyt ilmi, mitä meistä tulee. (Mutta) tiedämme tulevamme Hänen kaltaisikseen, kun Hän ilmestyy, sillä saamme nähdä Hänet sellaisena kuin Hän on.

FiSTLK2017 2. Rakkaani, nyt olemme Jumalan lapsia, eikä vielä ole käynyt ilmi, mitä meistä tulee. Mutta tiedämme, että kun hän ilmestyy, tulemme olemaan hänen kaltaisiaan, sillä tulemme näkemään hänet sellaisena, kuin hän on.

Biblia1776 2. Minun rakkaani! nyt me olemme Jumalan lapset, ja ei ole se vielä ilmestynyt, miksi me tulemme; mutta me tiedämme, kuin se ilmestyy, niin me hänen kaltaisiksensa tulemme; sillä me saamme hänen nähdä niinkuin hän on.

CPR1642 2. Minun rackani me olemme Jumalan lapset ja ei ole se vielä ilmestynyt mixi me tulemme mutta me tiedämme cosca se ilmesty niijn me hänen caltaisexens tulemme : Sillä me saamme hänen nähdä nijncuin hän on.

UT1548 2. Minun rackani/ me olema nyt Jumalan Lapset/ ia ei ole se wiele ilmestynyt mixi me tulemma/ Mutta Me tiedhemme coska se ilmestypi nin me henen caltaisexens tulema/ Sille me sama henen nähä ninquin hen on. (Minun rakkaani/ me olemme nyt Jumalan lapset/ ja ei ole se vielä ilmestynyt miksi me tulemme/ Mutta me tiedämme koska se ilmestyypi niin me hänen kaltaiseksensa tulemme/ Sillä me saamme nähä niinkuin hän on.)

Ref2016NTSve 2. Älskade, vi är nu Guds barn, och det är ännu inte uppenbart vad vi ska bli. Men det vet vi, att när han uppenbaras ska vi bli lika honom, för vi ska få se honom som han är.

J-P-Green 2. Beloved, now we are the children of God, and it was not yet revealed what we shall be. But we know that if He is revealed, we shall be like Him, because we shall see Him as He is.

KJV 2. Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

Luther2009 2. Geliebte, wir sind nun Gottes Kinder; und es ist noch nicht offenbar geworden, was wir sein werden. Wir wissen aber, wenn er offenbart wird, dass wir ihm gleich sein werden; denn wir werden ihn sehen, wie er ist.

Ostervald-Fr 2. Bien-aimés, nous sommes à présent enfants de Dieu, et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté; mais nous savons que quand il sera manifesté, nous serons semblables à lui, parce que nous le verrons tel qu'il est.

RV'1862 2. Amados míos, ahora somos nosotros los hijos de Dios, y aun no es manifestado lo que hemos de ser: empero sabemos que cuando él apareciere, seremos semejantes a él; porque le veremos como él es.

SVV1750 2 Geliefden, nu zijn wij kinderen Gods, en het is nog niet geopenbaard, wat wij zijn zullen. Maar wij weten, dat als Hij zal geopenbaard zijn, wij Hem zullen gelijk wezen; want wij zullen Hem zien, gelijk Hij is.

RuSV1876 2 Возлюбленные! мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть.

3

TR Scriverer 3. καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ, ἀγνίζει ἑαυτὸν, καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστι.

Gr-East 3. καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτὸν, καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστι.

καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτὸν
kai pas ho echōn tēn elpida tautēn ep autō hagnidzei heauton
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1680](#) [G5026](#) [G1909'](#) [G846](#) [G48](#) [G1438](#)
ja jokainen jolla on toivo tämä Häneen puhdistaa itsensä

καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστι
kathōs ekeinos hagnos esti
[G2531](#) [G1565](#) [G53](#) [G2076](#)
niinkuin Hän puhdas on

TKIS 3 Jokainen, joka panee Häneen tämän toivon, puhdistaa itsensä niin kuin Hän on puhdas.

FiSTLK2017 3. Ja jokainen, jolla on häneen tämä toivo, puhdistaa itsensä, niin kuin hän on puhdas.

Biblia1776 3. Ja jokainen, jolla tämä toivo on hänen tykönsä, puhdistaa itsensä, niinkuin hänkin puhdas on.

CPR1642 3. Ja jokainen jolla tämä toivo on hänen tyköns hän puhdistaa idzens niinkuin hänkin puhdas on.

UT1548 3. Ja jokainen iolla teme Toivo on hänen tygens/ hen puhdistapi itzens/ niinkuin Hänkin myös puhdas on. (Ja jokainen jolla tämä toivo on hänen tykönsä/ hän puhdistaaapi itsensä/ niinkuin hänkin myös puhdas on.)

Ref2016NTSve 3. Och var och en som har detta hopp till honom renar sig, liksom han är ren.

J-P-Green 3. And everyone having this hope on Him purifies himself even as that (One) is pure.

KJV 3. And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

Luther2009 3. Und jeder, der solche Hoffnung auf ihn hat, der reinigt sich selbst, genau wie er rein ist.

Ostervald-Fr 3. Et quiconque a cette espérance en lui, se purifie lui-même, comme lui est pur.

RV'1862 3. Y cualquiera que tiene esta esperanza en él se purifica a sí mismo, como él es puro.

SVV1750 3 En een iegelijk, die deze hoop op Hem heeft, die reinigt zichzelf, gelijk Hij rein is.

RuSV1876 3 И всякий, имеющий сию надежду на Него, очищает себя так, как Он чист.

4
TR Scriverer 4. πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ• καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.

Gr-East 4. Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.

πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ καὶ ἡ
pas ho poiōn tēn hamartian kai tēn anomian poiei kai hē
[G3956](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G266](#) [G2532](#) [G3588](#) [G458](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#)
jokainen joka tekee syntiä myös laittomuuden tekee ja

ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία
hamartia estin hē anomia
[G266](#) [G2076](#) [G3588](#) [G458](#)
synti on laittomuus

TKIS 4 Jokainen, joka harjoittaa syntiä, harjoittaa myös laittomuutta, ja synti on laittomuus.

FiSTLK2017 4. Jokainen, joka tekee synnin, tekee myös laittomuuden, ja synti on laittomuus.

Biblia1776 4. Jokainen, joka syntiä tekee, se myös tekee vääryyttä, ja synti on vääräys.

CPR1642 4. Jokainen cuin syndiä teke se myös teke wääräyttä ja syndi on wääräys.

UT1548 4. Jokainen quin syndie tekepi/ se mös tekepi wärytte/ ia syndi ombi se wärys. (Jokainen kuin syntiä tekepi/ se myös tekepi wääräyttä/ ja synti omi se wääräys.)

Ref2016NTSve 4. Var och en som gör synd bryter också mot lagen, för synd är brott mot lagen.

J-P-Green 4. Everyone practicing sin also practices lawlessness, and sin is lawlessness.

KJV 4. Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

Luther2009 4. Wer Sünde tut, der tut auch Unrecht, und die Sünde ist das Unrecht.

Ostervald-Fr 4. Quiconque pèche, transgresse aussi la loi; car le péché est une transgression de la loi.

RV'1862 4. Cualquiera que hace pecado, traspassa también la ley; porque el pecado es la transgresión de la ley.

SVV1750 4 Een iegelijk, die de zonde doet, die doet ook de ongerechtigheid; want de zonde is de ongerechtigheid.

RuSV1876 4 Всякий, делающий грех, делает и беззаконие; и грех есть беззаконие.

5

TR Scriverer 5. καὶ οἶδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη, ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ• καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστι.

Gr-East 5. καὶ οἶδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστι.

καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ·
kai oidate hoti ekeinos efanerōthē hina tas hamartias hēmōn arē
[G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1565](#) [G5319](#) [G2443](#) [G3588](#) [G266](#) [G2257](#) [G142](#)
ja tiedätte että Hän ilmestyi syntimme meidän ottamaan pois

καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστι
kai hamartia en autō ouk esti
[G2532](#) [G266](#) [G1722](#) [G846](#) [G3756](#) [G2076](#)
ja syntiä Hänessä ei ole

TKIS 5 Tiedätte Hänen ilmestyneen ottamaan pois syntimme*, eikä Hänessä ole syntiä.

FiSTLK2017 5. Tiedätte, että hän ilmestyi ottamaan pois syntimme, eikä hänessä ole syntiä.

Biblia1776 5. Ja te tiedätte hänen ilmestyneen, että hän meidän syntimme ottais pois; ja ei hänessä ole syntiä.

CPR1642 5. Ja te tiedätte hänen ilmestynen että hän meidän syndim oli poisottawa ja ei hänesä ole yhtän syndiä.

UT1548 5. Ja te tiedhette ette hen ilmestyi/ senpäle ette henen piti meiden syndinne poisottaman/ ia ei ole henesä ychten syndie. (Ja te tiedätte että hän ilmestyi/ senpäälle että hänen piti meidän syntimme pois ottaman/ ja ei ole hänessä yhtään syntiä.)

Ref2016NTSve 5. Och ni vet att han uppenbarades för att han skulle ta bort våra synder, och synd finns inte i honom.

J-P-Green 5. And you know that that (One) was revealed that He might take away our sins, and sin is not in Him.

KJV 5. And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

Luther2009 5. Und ihr wisst, dass er erschienen ist, um unsere Sünden wegzunehmen, und es ist keine Sünde in ihm.

Ostervald-Fr 5. Or, vous savez que Jésus-Christ a paru pour ôter nos péchés, et qu'il n'y a point de péché en lui.

RV'1862 5. Y sabéis que él apareció para quitar nuestros pecados, y no hay pecado en él.

SVV1750 5 En gij weet, dat Hij geopenbaard is, opdat Hij onze zonden zou wegnemen; en geen zonde is in Hem.

RuSV1876 5 И вы знаете, что Он явился для того, чтобы взять грехи наши, и что в Нем нет греха.

6

TR Scriverer 6. πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει• πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἐώρακεν αὐτόν, οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.

Gr-East 6. πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἐώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.

πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ
pas ho en autō menōn ouch hamartanei pas ho hamartanōn ouch
[G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G846](#) [G3306](#) [G3756](#) [G264](#) [G3956](#) [G3588](#) [G264](#) [G3756](#)
jokainen joka Hänessä pysyy ei tee syntiä jokainen joka syntiä tekee ei

ἐώρακεν αὐτόν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν
heōraken auton oude egnōken auton
[G3708](#) [G846](#) [G3761](#) [G1097](#) [G846](#)
ole nähnyt Häntä eikä tunne Häntä

TKIS 6 Ei kukaan, joka Hänessä pysyy, harjoita syntiä. Yksikään, joka harjoittaa syntiä, ei ole Häntä nähnyt eikä Häntä tuntenut.

FiSTLK2017 6. Ei kukaan, joka hänessä pysyy, tee syntiä. [1] Kukaan, joka tekee syntiä, ei ole häntä nähnyt eikä häntä tuntenut.

Biblia1776 6. Jokainen, joka hänessä pysyy, ei hän syntiä tee; mutta jokainen, joka syntiä tekee, ei se ole häntä nähnyt eikä häntä tuntenut.

CPR1642 6. Jocainen cuin hänes pysy ei hän syndiä tee mutta jocainen cuin syndiä teke ei se ole händä nähnyt eikä tundenut.

UT1548 6. Jocainen quin henesä pysypi/ ei hen syndie tee. Jocainen quin syndie tekepi/ ei se ole nähnyt hendä/ eike tundenut. (Jokainen kuin hänessä pysyypi/ ei hän syntiä tee. Jokainen kuin syntiä tekepi/ ei se ole nähnyt häntä/ eikä tuntenut.)

Ref2016NTSve 6. Var och en som förblir i honom syndar inte. Var och en som syndar har inte sett honom och inte lärt känna honom.

J-P-Green 6. Everyone remaining in Him does not sin. Everyone sinning has not seen Him, nor known Him.

KJV 6. Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

Luther2009 6. Wer in ihm bleibt, der sündigt nicht; wer sündigt, der hat ihn weder gesehen noch erkannt.

Ostervald-Fr 6. Quiconque demeure en lui, ne pèche point; quiconque pèche, ne l'a point vu et ne l'a point connu.

RV'1862 6. Cualquiera que permanece en él, no peca: cualquiera que peca, no le ha visto, y no le ha conocido.

SVV1750 6 Een iegelijk, die in Hem blijft, die zondigt niet; een iegelijk, die zondigt, die heeft Hem niet gezien, en heeft Hem niet gekend.

RuSV1876 6 Всякий, пребывающий в Нем, не согрешает; всякий согрешающий не видел Его и не позналЕго.

7

TR Scriverer 7. τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστι, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·

Gr-East 7. Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστι, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·

τεκνία	μηδεὶς	πλανάτω	ὑμᾶς·	ὁ	ποιῶν	τὴν	δικαιοσύνην	δίκαιός	ἐστι
teknia	mēdeis	planatō	hymas	ho	poiōn	tēn	dikaiosynēn	dikaios	esti
G5040	G3367	G4105	G5209	G3588	G4160	G3588	G1343	G1342	G2076
lapset	älkөөn	kukaan	eksyttäkө	teitä	joka	tekee	vanhurskauden	vanhurskas	on
καθὼς	ἐκεῖνος	δίκαιός	ἐστιν·						
kathōs	ekeinos	dikaios	estin						
G2531	G1565	G1342	G2076						
kuten	Hän	vanhurskas	on						

TKIS 7 Lapsukaiset, älkөөn kukaan teitä eksyttäkө. Joka vanhurskautta harjoittaa, on vanhurskas niin kuin Hän on vanhurskas.

FiSTLK2017 7. Lapsukaiset, älkөөn kukaan saako teitä eksyttää. Joka vanhurskauden tekee, on vanhurskas, niin kuin hän on vanhurskas.

Biblia1776 7. Lapsukaiset, älkäänt antako kenenkään teitänne vietellä. Joka vanhurskautta tekee, se on vanhurskas, niinkuin hänkin vanhurskas on.

CPR1642 7. Lapsucaiset älkät andaco kenengän teitän wietellä. Joca oikeutta teke se on hurscas nijncuin hängin hurscas on.

UT1548 7. Lapsucaiset/ elket andaco kenengen teite wietelle. Joca oikeutta tekepi/ se ombi hurscas/ ninquin Hengin hurscas on. (Lapsukaiset/ älkäänt antako kenenkään teitä wietellä. Joca oikeutta tekepi/ se ompi hurscas/ niinkuin Henki hurscas on.)

Ref2016NTSve 7. Kära barn, låt ingen bedra er. Den som gör (det som är) rättfärdigt är rättfärdig liksom han är rättfärdig.

J-P-Green 7. Little children, let no one lead you astray; the (one) practicing righteousness is righteous, even as that One is righteous.

KJV 7. Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

Luther2009 7. Kinder, lasst euch von niemandem verführen! Wer die Gerechtigkeit tut, der ist gerecht, wie er gerecht ist.

Ostervald-Fr 7. Petits enfants, que personne ne vous séduise: celui qui pratique la justice, est juste comme lui-même est juste.

RV'1862 7. Hijitos, ninguno os engañe: el que hace justicia es justo, como él también es justo.

SVV1750 7 Kinderkens, dat u niemand verleide. Die de rechtvaardigheid doet, die is rechtvaardig, gelijk Hij rechtvaardig is.

RuSV1876 7 Дети! да не обольщает вас никто. Кто делает правду, тот праведен, подобно как Он праведен.

8

TR Scriverer 8. ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.

Gr-East 8. ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.

ὁ	ποιῶν	τὴν	ἁμαρτίαν	ἐκ	τοῦ	διαβόλου	ἐστίν	ὅτι	ἀπ'	ἀρχῆς	ὁ
ho	poiōn	tēn	hamartian	ek	tou	diabolou	estin	hoti	ap	archēs	ho
G3588	G4160	G3588	G266	G1537	G3588	G1228	G2076	G3754	G575	G746	G3588
joka	tekee		syntiä		hän	perkeleestä	on	sillä		alusta	

διάβολος	ἁμαρτάνει	εἰς	τοῦτο	ἐφανερώθη	ὁ	υἱὸς	τοῦ	Θεοῦ	ἵνα
diabolos	hamartanei	eis	touto	efanerōthē	ho	hyios	tou	Theou	hina
G1228	G264	G1519	G5124	G5319	G3588	G5207	G3588	G2316	G2443
perkele	tekee	syntiä	vuoksi	sen	ilmestyi	Poika		Jumalan	että

λύση	τὰ	ἔργα	τοῦ	διαβόλου
lysē	ta	erga	tou	diabolou
G3089	G3588	G2041	G3588	G1228
Hän	tekisi	tyhjäksi		perkeleen

TKIS 8 Joka syntiä harjoittaa, on * paholaisen oma*, sillä paholainen harjoittaa syntiä alusta asti. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, jotta Hän tekisi tyhjäksi paholaisen teot.

FiSTLK2017 8. Joka tekee synnin, on perkeleestä, sillä perkele on tehnyt syntiä alusta asti. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, että tekisi tyhjäksi perkeleen teot.

Biblia1776 8. Joka syntiä tekee, hän on perkeleestä; sillä perkele tekee syntiä alusta. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, että hän perkeleen työt särkis.

CPR1642 8. Joca syndiä teke hän on Perkelest : sillä Perkele teke syndi algusta Sitäwarten Jumalan Poica ilmestyi että hän Perkelen työt särkis.

UT1548 8. Joca syndi tekepi/ hen ombi Perkelest/ Sille ette Perkele syndi alghusta tekepi. Siteuarten ilmestyi Jumalan Poica/ ette henen piti Perkelen Töödh serkemen. (Joka syntiä tekeepi/ hän ompii perkeleestä/ Sillä että perkele syntiä alusta tekeepi. Sitä warten ilmestyi Jumalan Poica/ että hänen piti perkeleen työt särkemän.)

Ref2016NTSve 8. Den som gör synd är av djävulen, för djävulen har syndat från begynnelsen. Därför uppenbarades Guds Son, för att han skulle göra slut på djävulens gärningar.

J-P-Green 8. The (one) practicing sin is of the devil, because the devil sins from (the) beginning. For this the Son of God was revealed, that He might undo the works of the devil.

KJV 8. He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.

Luther2009 8. Wer Sünde tut, der ist vom Teufel; denn der Teufel sündigt von Anfang an. Dazu ist der Sohn Gottes erschienen, um die Werke des Teufels zu zerstören .

Ostervald-Fr 8. Celui qui commet le péché, est du diable; car le diable pêche dès le commencement. Or, le Fils de Dieu a paru pour détruire les œuvres du diable.

RV'1862 8. El que hace pecado, es del diablo; porque el diablo peca desde el principio. Para esto apareció el Hijo de Dios, para que deshaga las obras del diablo.

SVV1750 8 Die de zonde doet, is uit den duivel; want de duivel zondigt van den beginne. Hiertoe is de Zoon van God geopenbaard, opdat Hij de werken des duivels verbreken zou.

RuSV1876 8 Кто делает грех, тот от диавола, потому что сначала диавол согрешил. Для сего-то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела диавола.

9

TR Scriverer 9. πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται.

Gr-East 9. Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται.

πᾶς	ὁ	γεγεννημένος	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ	ἁμαρτίαν	οὐ	ποιεῖ	ὅτι
pas	ho	gegennēmenos	ek	tou	Theou	hamartian	ou	poiei	hoti
G3956	G3588	G1080	G1537	G3588	G2316	G266	G3756	G4160	G3754
kukaan	joka	on syntynyt			Jumalasta	syntiä	ei	tee	sillä

σπέρμα	αὐτοῦ	ἐν	αὐτῷ	μένει·	καὶ	οὐ	δύναται	ἁμαρτάνειν	ὅτι	ἐκ
sperma	autou	en	autō	menei	kai	ou	dynatai	hamartanein	hoti	ek
G4690	G846	G1722	G846	G3306	G2532	G3756	G1410	G264	G3754	G1537
siemenensä	Hänen		hänessä	pysyy	ja	ei	voi	hän tehdä	syntiä	sillä

τοῦ	Θεοῦ	γεγέννηται
tou	Theou	gegennētai
G3588	G2316	G1080
Jumalasta hän on syntynyt		

TKIS 9 Ei yksikään Jumalasta syntynyt harjoita syntiä, sillä Hänen siemenensä pysyy hänessä, eikä hän voi syntiä harjoittaa, koska hän on Jumalasta syntynyt.

FiSTLK2017 9. Yksikään Jumalasta syntynyt ei tee syntiä, sillä Jumalan siemen pysyy hänessä, eikä hän voi tehdä syntiä, sillä hän on Jumalasta syntynyt.

Biblia1776 9. Jokainen, joka Jumalasta syntynyt on, ei se syntiä tee; sillä hänen siemenensä pysyy hänessä, ja ei hän taida syntiä tehdä, sillä hän on Jumalasta syntynyt.

CPR1642 9. Jokainen cuin Jumalasta syndynyt on ei hän syndiä tee : Sillä hänen siemenens pysy hänesä ja ei hän tee syndiä : sillä hän on Jumalasta syndynyt. Sijtä Jumalan lapset tutan eli Perkelen lapset.

UT1548 9. Jokainen quin Jumalasta syndynyt on/ ei he' syndie tee/ Sille ette henen Siemenens pysypi henesä/ ia ei taidha syndie tehdhä/ sille hen on Jumalasta syndynyt. Sijte tutan cutca ne Jumalan Lapset/ eli Perkelen Lapset ouat. (Jokainen kuin Jumalasta syntynyt on/ ei hän syntiä tee/ Sillä että hänen siemenensä pysyypi hänessä/ ja ei taida syntiä tehdä/ sillä hän on Jumalasta syntynyt. Siitä tutaan/ tunnetaan kutka ne Jumalan lapset/ eli perkeleen lapset owat.)

Ref2016NTSve 9. Var och en som är född av Gud gör inte synd, för Guds säd förblir i honom. Och han kan inte synda, eftersom han är född av Gud.

J-P-Green 9. Everyone who has been begotten of God does not sin, because His seed abides in him, and he is not able to sin, because he has been born of God.

KJV 9. Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.

Luther2009 9. Wer aus Gott geboren ist, der tut keine Sünde, denn sein Same bleibt in ihm; und er kann nicht sündigen, weil er aus Gott geboren ist.

Ostervald-Fr 9. Quiconque est né de Dieu, ne commet point le péché, parce que la semence de Dieu demeure en lui; et il ne peut pécher, parce qu'il est né de Dieu.

RV'1862 9. Cualquiera que es nacido de Dios, no hace pecado; porque su simiente mora en él; y no puede pecar, porque es nacido de Dios.

SVV1750 9 Een iegelijk, die uit God geboren is, die doet de zonde niet, want Zijn zaad blijft in hem; en hij kan niet zondigen, want hij is uit God geboren.

RuSV1876 9 Всякий, рожденный от Бога, не делает греха, потому что семя Его пребывает в нем; и он не может грешить, потому что рожден от Бога.

10

TR Scriverer 10. ἐν τούτῳ φανερά ἐστι τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου• πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

Gr-East 10. ἐν τούτῳ φανερά ἐστι τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου. πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

ἐν τούτῳ φανερά ἐστι τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ
en toutō fanera esti ta tekna tou Theou kai ta
[G1722](#) [G5129](#) [G5318](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#)
siitä tunnetaan ketkä ovat lapset/ lapsia Jumalan ja ketkä

τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἐστὶν
tekna tou diabolou pas ho mē poiōn dikaiosynēn ouk estin
[G5043](#) [G3588](#) [G1228](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1343](#) [G3756](#) [G2076](#)
lapset/ lapsia perkeleen kukaan joka ei tee vanhurskautta ei ole

ἐκ τοῦ Θεοῦ καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
ek tou Theou kai ho mē agapōn ton adelfon autou
[G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G25](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#)
Jumalasta ja se joka ei rakasta veljeään hänen

TKIS 10 Siitä tunnetaan Jumalan lapset ja paholaisen lapset. Yksikään, joka ei harjoita vanhurskautta, ei ole Jumalasta syntyisin, eikä se, joka ei rakasta veljeään.

FiSTLK2017 10. Siitä käy ilmi, ketkä ovat Jumalan lapsia ja ketkä perkeleen lapsia. Ei kukaan, joka ei tee vanhurskautta, ole Jumalasta, ei myöskään se, joka ei rakasta veljeään.

Biblia1776 10. Siitä ilmaantuvat Jumalan lapset ja perkeleen lapset. Jokainen, joka ei tee vanhurskautta, ei se ole Jumalasta, ja joka ei rakasta veljeänsä.

CPR1642 10. Jokainen cuin ei tee vanhurskautta ei hän ole Jumalasta ja joka ei rakasta hänen veljensä.

UT1548 10. Jokainen quin ei teghe oikeutta/ ei ole se Jumalasta Ja ioca ei rakasta hänen veljensä. (Jokainen kuin ei tee oikeutta/ ei ole se Jumalasta. Ja joka ei rakasta hänen veljeänsä.)

Ref2016NTSve 10. På grund av detta är det uppenbart vilka som är Guds barn och vilka som är djävulens barn: Var och en som inte gör (det som är) rättfärdigt är inte av Gud, och inte heller den som inte älskar sin broder.

J-P-Green 10. By this the children of God and the children of the devil are revealed: Everyone not practicing righteousness is not of God; also the (one) not loving his brother.

KJV 10. In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

Luther2009 10. Daran wird es offenbar, welche die Kinder Gottes und welche die Kinder des Teufels sind: Wer keine Gerechtigkeit übt und wer seinen Bruder nicht liebt, der ist nicht von Gott.

Ostervald-Fr 10. C'est en cela que se révèlent les enfants de Dieu, et les enfants du diable. Quiconque ne pratique pas la justice et n'aime pas son frère, n'est point de Dieu.

RV'1862 10. En esto son manifiestos los hijos de Dios, y los hijos del diablo: cualquiera que no hace justicia, y que no ama a su hermano, no es de Dios.

SVV1750 10 Hierin zijn de kinderen Gods en de kinderen des duivels openbaar. Een iegelijk, die de rechtvaardigheid niet doet, die is niet uit God, en die zijn broeder niet liefheeft,

RuSV1876 10 Дети Божии и дети диавола узнаются так: всякий, не делающий правды, не есть от Бога, равно и не любящий брата своего.

11

TR Scriverer 11. ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους•

Gr-East 11. ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους,

ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἵνα ἀγαπῶμεν
hoti hautē estin hē angelia hēn ēkousate ap archēs hina agapōmen
[G3754](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G31](#) [G3739](#) [G191](#) [G575](#) [G746](#) [G2443](#) [G25](#)
sillä tämä on se sanoma jonka olette kuulleet alusta että rakastamme

ἀλλήλους•

allēlous

[G240](#)

toisiamme

TKIS 11 Sillä tämä on se sanoma, jonka olette alusta asti kuulleet, että meidän tulee rakastaa toisiamme

FiSTLK2017 11. Sillä tämä on se sanoma, jonka olette kuulleet alusta asti, että meidän tulee rakastaa toisiamme

Biblia1776 11. Sillä tämä on ilmoitus, jonka te alusta kuulitte, että me toinen toistamme rakastaisimme.

CPR1642 11. Sillä tämä on ilmoitus josta te alusta kuulitte että me toinen toistamme rakastaisimme. Ei niinkuin Cain joka pahasta oli ja tappoi veljensä.

UT1548 11. Sille ette teme ombi Ilmoitus/ josta te kuulitte alghusta/ ette me rakastaisimme keskenem. Ei ninquin Cain/ joka pahasta oli/ ja tappoi henen Weljensä. (Sillä että tämä on ilmoitus/ jonka te kuulitte alusta/ että me rakastaisimme keskenämme. Ei niinkuin Cain/ joka siitä pahasta oli/ ja tappoi hänen veljensä.)

Ref2016NTSve 11. Detta är ju det budskap som ni har hört från början, att vi ska älska varandra,

J-P-Green 11. Because this is the message which you heard from (the) beginning, that we should love one another,

KJV 11. For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

Luther2009 11. Denn das ist die Botschaft, die ihr von Anfang an gehört habt, dass wir einander lieben sollen,

Ostervald-Fr 11. Car le message que vous avez entendu dès le commencement, c'est que nous nous aimions les uns les autres;

RV'1862 11. Porque éste es el mensaje que habéis oído desde el principio, que nos amemos unos a otros:

SVV1750 11 Want dit is de verkondiging, die gij van den beginne gehoord hebt, dat wij elkander zouden liefhebben.

RuSV1876 11 Ибо таково благовествование, которое вы слышали от начала, чтобы мы любили друг друга,

12

TR Scriverer 12. οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν, καὶ ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

Gr-East 12. οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

οὐ	καθὼς	Κάϊν	ἐκ	τοῦ	πονηροῦ	ἦν	καὶ	ἔσφαξε	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ
ou	kathōs	Kain	ek	tou	ponērou	ēn	kai	esfakse	ton	adelfon	autou
G3756	G2531	G2535	G1537	G3588	G4190	G2258	G2532	G4969	G3588	G80	G846
ei	niinkuin	Kain		joka	pahasta	oli	ja	tappoi		veljensä	hänen
καὶ	χάριν	τίνος		ἔσφαξεν	αὐτόν	ὅτι	τὰ	ἔργα	αὐτοῦ	πονηρὰ	ἦν
kai	charin	tinος		esfaksen	auton	hoti	ta	erga	autou	ponēra	ēn
G2532	G5484	G5101		G4969	G846	G3754	G3588	G2041	G846	G4190	G2258
ja	vuoksi	minkä/	minkä	vuoksi	tappoi	hänet	koska	tekonsa	hänen	pahat	olivat
τὰ	δὲ	τοῦ	ἀδελφοῦ	αὐτοῦ	δίκαια						
ta	de	tou	adelfou	autou	dikaia						
G3588	G1161	G3588	G80	G846	G1342						
	mutta		veljensä	hänen	vanhurskaat						

TKIS 12 eikä olla niin kuin Kain, joka oli *pahan vallassa* ja tappoi veljensä. Ja miksi hän tappoi hänet? Koska hänen omat tekonsa olivat pahat, mutta hänen veljensä teot vanhurskaat.

FiSTLK2017 12. eikä olla Kainin kaltaisia, joka oli pahasta ja tappoi veljensä. Ja minkä tähden hän tappoi hänet? Sen tähden, että hänen tekonsa olivat pahat, mutta hänen veljensä teot vanhurskaat.

Biblia1776 12. Ei niinkuin Kain, joka pahasta oli, ja tappoi veljensä; ja minkätähden hän tappoi hänen? Sillä hänen työnsä olivat pahat, ja hänen veljensä vanhurskaat.

CPR1642 12. Mingätähden hän tappoi hänen? Hänen työnsä olivat pahat ja hänen veljensä oikeat.

UT1548 12. Ja mingetähden hen tappoi hänen? Sille ette hänen töönsä pahat olivat/ Ja hänen veljensä oikeat. (Ja minkä tähden hän tappoi hänen? Sillä että hänen työnsä pahat olivat/ ja hänen veljensä oikeat.)

Ref2016NTSve 12. inte som Kain (som) var av den onde och slog ihjäl sin bror. Och varför slog han ihjäl honom? Därför att hans gärningar var onda men hans brors var rättfärdiga.

J-P-Green 12. not as Cain was of the evil one, and killed his brother. And for what did he kill him? Because his works were evil, but the things of his brother (were) righteous.

KJV 12. Not as Cain, who was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

Luther2009 12. nicht wie Kain, der aus dem Bösen war und seinen Bruder erschlug. Und warum erschlug er ihn? Weil seine Werke böse waren, die seines Bruders aber gerecht.

Ostervald-Fr 12. Ne faisons point comme Caïn, qui était du malin, et qui tua son frère. Et pourquoi le tua-t-il? Parce que ses œuvres étaient mauvaises, et que celles de son frère étaient justes.

RV'1862 12. No como Caín, que era del maligno, y mató a su hermano. ¿Y por qué causa le mató? Porque sus obras eran malas, y las de su hermano eran justas.

SVV1750 12 Niet gelijk Kain, die uit den boze was, en zijn broeder doodsloeg; en om wat oorzaak sloeg hij hem dood? Omdat zijn werken boos waren, en van zijn broeder rechtvaardig.

RuSV1876 12 не так, как Каин, который был от лукавого и убил брата своего. А за что убил его? За то, что дела его были злы, а дела брата его праведны.

13 TR Scriverer 13. Μὴ θαυμάζετε ἀδελφοί μου, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

Gr-East 13. Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

μη	θαυμάζετε	ἀδελφοί μου	εἰ	μισεῖ	ὑμᾶς	ὁ	κόσμος
mē	thaumadzete	adelfoi	mou	ei	misei	hymas	ho kosmos
G3361	G2296	G80	G3450	G1487	G3404	G5209	G3588 G2889
älkää	ihmetelkö	veljeni	minun	jos	vihaa	teitä	maailma

TKIS 13 Älkää ihmetelkö, veljeni, jos maailma teitä vihaa.

FiSTLK2017 13. Älkää ihmetelkö, veljeni, jos maailma teitä vihaa.

Biblia1776 13. Älkäät ihmetelkö, minun veljeni, jos teitä maailma vihaa.

CPR1642 13. Älkät ihmetelkö minun veljeni jos teitä mailma wiha.

UT1548 13. Elket te jmehtelcö minun Welieni/ ios teite Mailma wihaapi. (Älkäät te ihmetelkö minun veljeni/ jos teitä maailma wihaapi.)

Ref2016NTSve 13. Var inte förvånade, mina bröder, om världens hatar er.

J-P-Green 13. Do not marvel, my brothers, if the world hates you.

KJV 13. Marvel not, my brethren, if the world hate you.

Luther2009 13. Wundert euch nicht, meine Brüder, wenn euch die Welt hasst.

Ostervald-Fr 13. Frères, ne vous étonnez point si le monde vous hait.

RV'1862 13. Hermanos míos, no os maravilléis si el mundo os aborrece.

SVV1750 13 Verwondert u niet, mijn broeders, zo u de wereld haat.

RuSV1876 13 Не дивитесь, братия мои, если мир ненавидит вас.

14

TR Scriverer 14. ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς. ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.

Gr-East 14. ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.

ἡμεῖς	οἶδαμεν	ὅτι	μεταβεβήκαμεν	ἐκ	τοῦ	θανάτου	εἰς	τὴν	ζωὴν	
hēmeis	oidamen	hoti	metabebēkamen	ek	tou	thanatou	eis	tēn	dzōēn	
G2249	G1492	G3754	G3327		G1537	G3588	G2288	G1519	G3588	G2222
me	tiedämme	että	olemme siirtyneet			kuolemasta			elämään	
ὅτι	ἀγαπῶμεν	τοὺς	ἀδελφούς	ὁ	μὴ	ἀγαπῶν	τὸν	ἀδελφόν	μένει	ἐν
hoti	agapōmen	tous	adelfous	ho	mē	agapōn	ton	adelfon	menei	en
G3754	G25	G3588	G80	G3588	G3361	G25	G3588	G80	G3306	G1722
sillä	rakastamme		veljiä	joka	ei	rakasta		veljeään	pysyy	
τῷ	θανάτῳ									
tō	thanatō									
G3588	G2288									
	kuolemassa									

TKIS 14 Me tiedämme siirtyneemme kuolemasta elämään, koska rakastamme veljiä. Joka ei rakasta (veljeään), pysyy kuolemassa.

FiSTLK2017 14. Me tiedämme siirtyneemme kuolemasta elämään, sillä rakastamme veljiä. Joka ei rakasta veljeä, pysyy kuolemassa.

Biblia1776 14. Me tiedämme, että me olemme kuolemasta elämään siirretyt, sillä me rakastamme veljiä. Joka ei veljeänsä rakasta, se pysyy kuolemassa.

CPR1642 14. Me tiedämme että me olemme cuolemasta elämään sijrtyt : Sillä me racastamme weljiämme. Joca ei weljens racasta se pysy cuolemasa

UT1548 14. Me tiedhemme/ ette me olema Coolemasta Elemehen sijrdyt/ Sille me racastamme Welienne. Joca ei racasta Weliensä/ se pysypi Coolemasa/ (Me tiedämme/ että me olemme kuolemasta elämähän siirtyneet/ Sillä me rakastamme weljeemme. Joka ei rakasta weljeensä/ se pysyypi kuolemassa.)

Ref2016NTSve 14. Vi vet att vi har gått över från döden till livet, för vi älskar bröderna. Den som inte älskar (sin) broder förblir i döden.

J-P-Green 14. We know that we have passed from death to life because we love the brothers. The (one) not loving the brother remains in death.

KJV 14. We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not his brother abideth in death.

Luther2009 14. Wir wissen, dass wir aus dem Tod ins Leben gekommen sind; denn wir lieben die Brüder. Wer den Bruder nicht liebt, der bleibt im Tod.

Ostervald-Fr 14. Quand nous aimons nos frères, nous connaissons que nous sommes passés de la mort à la vie. Celui qui n'aime pas son frère demeure dans la mort.

RV'1862 14. Nosotros sabemos que somos pasados de muerte a vida, en que amamos a los hermanos. El que no ama a su hermano, está en muerte.

SVV1750 14 Wij weten, dat wij overgegaan zijn uit den dood in het leven, dewijl wij de broeders liefhebben; die zijn broeder niet liefheeft, blijft in den dood.

RuSV1876 14 Мы знаем, что мы перешли из смерти в жизнь, потому что любим братьев; не любящий брата пребывает в смерти.

15

TR Scriverer 15. πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστὶ· καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.

Gr-East 15. πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστὶ, καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.

πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστὶ· καὶ οἴδατε ὅτι
pas ho misōn ton adelfon autou anthrōpoktonos esti kai oidate hoti
[G3956](#) [G3588](#) [G3404](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G443](#) [G2076](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#)
jokainen joka vihaa veljeään hänen murhaaja on ja tiedätte että

πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν
pas anthrōpoktonos ouk echei dzōēn aiōnion en autō menousan
[G3956](#) [G443](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2222](#) [G166](#) [G1722](#) [G846](#) [G3306](#)
kenessäkään murhaajassa ei ole elämä iankaikkinen hänessä pysyvä

TKIS 15 Jokainen, joka vihaa veljeään, on murhaaja, ja tiedätte, ettei kenessäkään murhaajassa ole iäistä elämää hänessä pysyvänä.

FiSTLK2017 15. Jokainen, joka vihaa veljeään, on murhaaja, ja tiedätte, ettei kenessäkään murhaajassa ole iankaikkista elämää, joka hänessä pysyisi.

Biblia1776 15. Jokainen, joka veljeänsä vihaa, hän on murhaaja; ja te tiedätte, ettei yhdessäkään murhaajassa ole ijankaikkinen elämä pysyvä.

CPR1642 15. Jocainen cuin weljens wiha hän on murhaja. Ja te tiedätte ettei murhajas ole ijancaickinen elämä pysyvä.

UT1548 15. Jocainen quin hene' Weliens wihapi/ hen ombi Murhaia. Ja te tiedhette ette iocaitzella Murhaialla ei ole se ijancaikkinen Eleme henesä pysyüä. (Jokainen kuin hänen weljeensä wihaapi/ hän ompii murhaaja. Ja te tiedätte että jokaisella murhaajalla ei ole se iankaikkinen elämä hänessä pysyvä.)

Ref2016NTSve 15. Var och en som hatar sin broder är en mördare, och ni vet att ingen mördare har evigt liv bestående i sig.

J-P-Green 15. Everyone hating the brother is a murderer, and you know that every murderer does not have everlasting life abiding in him.

KJV 15. Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

Luther2009 15. Wer seinen Bruder hasst, der ist ein Totschläger, und ihr wisst, dass kein Totschläger das ewige Leben bleibend in sich hat.

Ostervald-Fr 15. Quiconque hait son frère est un meurtrier; et vous savez qu'aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeurant en lui.

RV'1862 15. Cualquiera que aborrece a su hermano, es homicida; y sabéis que ningún homicida tiene vida eterna permanente en sí.

SVV1750 15 Een iegelijk, die zijn broeder haat, is een doodslager; en gij weet, dat geen doodslager het eeuwige leven heeft in zich blijvende.

RuSV1876 15 Всякий, ненавидящий брата своего, есть человекоубийца; а вы знаете, что никакой человекоубийца не имеет жизни вечной, в нем пребывающей.

16

TR Scriverer 16. ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι.

Gr-East 16. ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι.

ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ
en toutō egnōkamen tēn agapēn tou Theou hoti ekeinos hyper
[G1722](#) [G5129](#) [G1097](#) [G3588](#) [G26](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G1565](#) [G5228](#)
tästä olemme tunteneet rakkauden Jumalan että Hän puolesta

ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν
hēmōn tēn psychēn autou ethēke kai hēmeis ofeilomen hyper tōn
[G2257](#) [G3588](#) [G5590](#) [G846](#) [G5087](#) [G2532](#) [G2249](#) [G3784](#) [G5228](#) [G3588](#)
meidän henkensä Hänen antoi myös me olemme velvolliset puolesta

ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι
adelfōn tas psychas tithenai
[G80](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5087](#)
veljiemme henkemme antamaan

TKIS 16 Siitä olemme oppineet tuntemaan rakkauden, että Hän antoi henkensä puolestamme; meidänkin tulee antaa henkemme veljien puolesta.

FiSTLK2017 16. Siitä olemme oppineet tuntemaan Jumalan rakkauden, että hän antoi henkensä edestämme. Meikin olemme velvollisia antamaan henkemme veljien edestä.

Biblia1776 16. Siitä me tunsimme rakkauden, että hän on henkensä meidän edestämme pannut; niin pitää meidän veljeimme edestä henkemme paneman.

CPR1642 16. Sijtä me tunsimme rackauden että hän on hengens meidän edestäm pannut niijn pitä meidän weljeimme edestä meidän hengemme paneman.

UT1548 16. Sijte me tunsimma Rackaudhen/ Ette hen ombi Hengensä meiden edhesten pannut/ Ja meiden mös pite Welieine edheste Hengennä panemen. (Siitä me tunsimme rakkauden/ Että hän ompi Henkensä meidän edestän pannut/ ja meidän myös pitää weljeinne edestä henkemme paneman.)

Ref2016NTSve 16. Därigenom har vi lärt känna Guds kärlek, att han gav sitt liv för oss. Även vi är skyldiga att ge (våra) liv för bröderna.

J-P-Green 16. By this we have known the love (of God), because that (One) laid down His life for us; and on behalf of the brothers we ought to lay down (our) lives.

KJV 16. Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.

Luther2009 16. Daran haben wir die Liebe erkannt, dass er sein Leben für uns gelassen hat; auch wir sollen das Leben für die Brüder lassen.

Ostervald-Fr 16. Nous avons connu la charité, en ce qu'Il a donné sa vie pour nous; nous aussi, nous devons donner notre vie pour nos frères.

RV'1862 16. En esto hemos conocido el amor de Dios, en que él puso su vida por nosotros, y nosotros debemos poner nuestras vidas por los hermanos.

SVV1750 16 Hieraan hebben wij de liefde gekend, dat Hij Zijn leven voor ons gesteld heeft; en wij zijn schuldig voor de broeders het leven te stellen.

RuSV1876 16 Любовь познали мы в том, что Он положил за нас душу Свою: и мы должны полагать души свои за братьев.

17

TR Scriverer 17. ὅς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου, καὶ θεωρῆ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρειάν ἔχοντα, καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

Gr-East 17. ὅς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῆ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρειάν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

ὁς δ' ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν
hos d an echē ton bion tou kosmou kai Theōrē ton
[G3739](#) [G1161](#) [G302](#) [G2192](#) [G3588](#) [G979](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#)
mutta jos joku omistaa varallisuutta tämän maailman ja näkee

ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ πῶς
adelfon autou chreian echonta kai kleisē ta splagchna autou ap autou pōs
[G80](#) [G846](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2808](#) [G3588](#) [G4698](#) [G846](#) [G575](#) [G846](#) [G4459](#)
veljensä hänen tarpeessa olevan ja sulkee sisimpänsä hänen häneltä kuinka

ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ
hē agapē tou Theou menei en autō
[G3588](#) [G26](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#) [G1722](#) [G846](#)
rakkaus Jumalan pysyy hänessä

TKIS 17 Mutta jos joku omistaa maailman varallisuutta ja näkee veljensä olevan puutteessa, mutta sulkee häneltä sydämensä, kuinka Jumalan rakkaus pysyy hänessä?

FiSTLK2017 17. Jos nyt jollakin on aineellista hyvää ja hän näkee veljensä olevan puutteessa, mutta sulkee häneltä sydämensä, kuinka Jumalan rakkaus pysyy hänessä?

Biblia1776 17. Mutta jos jollakin olis tämän maailman hyvyttä, ja näkis veljensä tarvitseman, ja sulkee sydämensä häneltä, kuinkas Jumalan rakkaus pysyy hänessä?

CPR1642 17. Mutta jos jollakin on tämän mailman hywyttä ja näkis weljens tarwidzewan ja sulke sydämens häneldä cuingast Jumalan rackaus pysy hänesä?

UT1548 17. Mutta ios iollaki ombi temen Mailman Hywuytte/ ia näkis henen Weliens taruitzeuan/ ia sulkepi henen sydhemens pois heneste/ quinga Jumalan Rackaus pysypi henesä? (Mutta jos jollakin ompi tämän maailman hywyttä/ ja näkis hänen weljensä tarwitsewan/ ja sulkepi hänen sydämensä pois hänestä/ kuinka Jumalan rakkaus pysyypi hänessä?)

Ref2016NTSve 17. Men om någon som har denna världens tillgångar och ser sin broder lida nöd och stänger sitt hjärta för honom, hur kan då Guds kärlek förbli i honom?

J-P-Green 17. Whoever has the means of life of the world, and sees his brother having need, and shuts up his heart (of compassion) from him, how does the love of God abide in him?

KJV 17. But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him?

Luther2009 17. Wenn aber jemand die Güter dieser Welt hat und sieht seinen hilfsbedürftigen Bruder und schließt sein Herz vor ihm zu, wie kann die Liebe Gottes in ihm bleiben?

Ostervald-Fr 17. Or, celui qui aurait des biens de ce monde, et qui, voyant son frère dans le besoin, lui fermerait ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeurerait-il en lui?

RV'1862 17. Mas el que tuviere bienes de este mundo, y viere a su hermano tener necesidad. y le cerrare sus entrañas, ¿cómo es posible que permanezca el amor de Dios en él?

SVV1750 17 Zo wie nu het goed der wereld heeft, en ziet zijn broeder gebrek hebben, en sluit zijn hart toe voor hem, hoe blijft de liefde Gods in hem?

RuSV1876 17 А кто имеет достаток в мире, но, видя брата своего в нужде, затворяет от него сердце свое, – как пребывает в том любовь Божия?

18 TR Scriverer 18. τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ γλώσση, ἀλλ' ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

Gr-East 18. Τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῆ γλώσση, ἀλλ' ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

τεκνία	μου	μὴ	ἀγαπῶμεν	λόγῳ	μηδὲ	γλώσση	ἀλλ'	ἔργῳ	καὶ	ἀληθείᾳ
teknia	mou	mē	agapōmen	logō	mēde	glōssē	all	ergō	kai	alētheia
G5040	G3450	G3361	G25	G3056	G3366	G1100	G235	G2041	G2532	G225
lapsukaiseni	minun	älkäämme	rakastako	sanalla	älkääkä	kielellä	vaan	teossa	ja	totuudessa

TKIS 18 Lapsukaiseni*, älkäämme rakastako sanalla tai kielellä, vaan teossa ja totuudessa.

FiSTLK2017 18. Lapsukaiset, älkäämme rakastako sanalla tai kielellä, vaan teossa ja totuudessa.

Biblia1776 18. Lapsukaiseni, älkäämme rakastako sanalla eli kielellä, vaan työllä ja totuudella.

CPR1642 18. Lapsucaiseni älkäm racastaco sanalla eli kielellä waan työllä ja totudella.

UT1548 18. Minun Lapsucaiseni/ elkem racastaco sanalla eli Kielelle/ Waan Töön ia Totudhen cansa. (Minun lapsukaiseni/ älkäämme rakastako sanalla eli kielellä/ waan työn ja totuuden kanssa.)

Ref2016NTSve 18. Mina barn, låt oss inte älska med ord och inte heller med tungan, utan i handling och sanning.

J-P-Green 18. My little children, let us not love in word, or in tongue, but in deed and in truth.

KJV 18. My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

Luther2009 18. Meine Kinder, lasst uns nicht mit Worten oder mit der Zunge lieben, sondern mit der Tat und mit der Wahrheit.

Ostervald-Fr 18. Mes petits enfants, n'aimons pas de paroles ni de la langue, mais en action et en vérité.

RV'1862 18. Hijitos míos, no amemos de palabra, ni de lengua; sino con obra y de verdad.

SVV1750 18 Mijn kinderkens, laat ons niet liefhebben met den woorde, noch met de tong, maar met de daad en waarheid.

RuSV1876 18 Дети мои! станем любить не словом или языком, но делом и истиною.

19
TR Scriverer 19. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν,

Gr-East 19. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν,

καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν καὶ ἔμπροσθεν
kai en toutō ginōskomen hoti ek tēs alētheias esmen kai emprosthen
[G2532](#) [G1722](#) [G5129](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G225](#) [G2070](#) [G2532](#) [G1715](#)
ja tästä tiedämme että me totuudesta olemme ja edessä

αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν
autou peisomen tas kardias hēmōn
[G846](#) [G3982](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2257](#)
Hänen saatamme rauhoittaa sydämemme meidän

TKIS 19 Siitä tiedämme, että olemme * totuuden omat* ja rauhoitamme Hänen edessään sydämemme.

FiSTLK2017 19. Siitä tiedämme, että olemme totuudesta, ja rauhoitamme sydämemme hänen edessään sillä,

Biblia1776 19. Siitä me tiedämme, että me totuudesta olemme ja taidamme hänen edessänsä meidän sydämemme hillitä,

CPR1642 19. Siitä me tiedämme että me totuudesta olemme ja taidamme hänen edessänsä meidän sydämemme hillitä

UT1548 19. Sijte me tunnemme/ ette me Totudhesta olema/ ia taidhame henen Casuonsa edhes meiden sydhemenne hilitä/ (Siitä me tunnemme/ että me totuudesta olemme/ ja taidamme hänen kaswonsa edes meidän sydämemme hillitä/)

Ref2016NTSve 19. Och genom det vet vi att vi är av sanningen och kan övertyga våra hjärtan inför honom.

J-P-Green 19. And in this we shall know that we are of the truth, and shall persuade our hearts before Him,

KJV 19. And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

Luther2009 19. Daran erkennen wir, dass wir aus der Wahrheit sind, und können unser Herz vor ihm damit beruhigen,

Ostervald-Fr 19. Car c'est en cela que nous connaissons que nous sommes de la vérité, et que nous assurerons nos cœurs devant lui;

RV'1862 19. Y en esto conocemos que nosotros somos de la verdad, y persuadiremos nuestros corazones delante de él.

SVV1750 19 En hieraan kennen wij, dat wij uit de waarheid zijn, en wij zullen onze harten verzekeren voor Hem.

RuSV1876 19 И вот по чему узнаем, что мы от истины, и успокаиваем пред Ним сердца наши;

20

TR Scriverer 20. ὅτι ἐὰν καταγινώσκη ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ Θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.

Gr-East 20. ὅτι ἐὰν καταγινώσκη ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ Θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.

ὅτι	ἐὰν	καταγινώσκη	ἡμῶν	ἡ	καρδία	ὅτι	μείζων	ἐστὶν	ὁ	Θεὸς
hoti	ean	kataginōskē	hēmōn	hē	kardia	hoti	meidzōn	estin	ho	Theos
G3754	G1437	G2607	G2257	G3588	G2588	G3754	G3187	G2076	G3588	G2316
sillä	jos	syyttää	meitä	sydämemme	niin	suurempi	on			Jumala
τῆς	καρδίας	ἡμῶν	καὶ	γινώσκει	πάντα					
tēs	kardias	hēmōn	kai	ginōskei	panta					
G3588	G2588	G2257	G2532	G1097	G3956					
	sydäntämme	meidän	ja	tietää	kaiken					

TKIS 20 Sillä jos sydämemme syyttää meitä, niin Jumala on suurempi kuin sydämemme ja tietää kaikki.

FiSTLK2017 20. että jos sydämemme syyttää meitä, niin Jumala on suurempi kuin sydämemme ja tietää kaikki.

Biblia1776 20. Että jos meidän sydämemme tuomitsee meitä, niin on Jumala suurempi kuin meidän sydämemme ja tietää kaikki.

CPR1642 20. Että jos meidän sydämem meitä duomidze nijn on Jumala suurembi kuin meidän sydämem ja tietä caicki.

UT1548 20. nin ette ios meiden sydemenne meite Domitzepi/ Sijtte Jumala swre'bi on quin meiden sydhemenne/ ia tietäpi caiki. (niin että jos meidän sydämemme meitä tuomitseepi/ Sitten Jumala suurempi on kuin meidän sydämemme/ ja tietääpi kaikki.)

Ref2016NTSve 20. För om vårt hjärta fördömer oss, så är Gud större än vårt hjärta och vet allt.

J-P-Green 20. that if our heart accuses us, (we know) that God is greater than our heart and knows all things.

KJV 20. For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

Luther2009 20. dass, wenn uns unser Herz verurteilt, Gott größer ist als unser Herz und alle Dinge weiß.

Ostervald-Fr 20. Car si notre cœur nous con-damne, Dieu est plus grand que notre cœur, et il connaît toutes choses.

RV'1862 20. Porque si nuestro corazón nos reprende, mayor es Dios que nuestro corazón, y sabe todas las cosas.

SVV1750 20 Want indien ons hart ons veroordeelt, God is meerder dan ons hart, en Hij kent alle dingen.

RuSV1876 20 ибо если сердце наше осуждает нас, то кольми паче Бог , потому что Бог больше сердца нашего и знает все.

21

TR Scriverer 21. ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκη ἡμῶν, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν Θεόν,

Gr-East 21. ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκη ἡμῶν, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν Θεόν,

ἀγαπητοί	ἐὰν	ἡ	καρδία	ἡμῶν	μὴ	καταγινώσκη	ἡμῶν	παρρησίαν	ἔχομεν
agapētoi	ean	hē	kardia	hēmōn	mē	kataginōskē	hēmōn	parrēsian	echomen
G27	G3362	G3588	G2588	G2257	G3361	G2607	G2257	G3954	G2192
rakkaat	jos		sydämemme	meidän	ei	syytä	meitä	uskallus	on meillä

πρὸς	τὸν	Θεόν
pros	ton	Theon
G4314	G3588	G2316
luona/ tykönä		Jumalan

TKIS 21 Rakkaat, jos sydämemme ei syytä meitä, niin meillä on uskallus Jumalaan,

FiSTLK2017 21. Rakkaani, jos sydämemme ei meitä syytä, meillä on uskallus Jumalaan,

Biblia1776 21. Te rakkahimmat! jos ei meidän sydämemme tuomitse meitä, niin meillä on turva Jumalaan.

CPR1642 21. Te rakkahimmat jos ei meidän sydämemme meitä duomidze nijn meillä on turwa Jumalaan

UT1548 21. Te Rakkahimat ios ei meiden sydhemenne meite Domitze/ nin meille ombi Turua Jumalan tykönä/ (Te rakkahimmat jos ei meidän sydämemme meitä tuomitse/ niin meille ompii turwa Jumalan tykönä/)

Ref2016NTSve 21. Älskade, om vårt hjärta inte fördömer oss, (så) har vi frimodighet inför Gud,

J-P-Green 21. Beloved, if our heart does not accuse us, we have confidence with God.

KJV 21. Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God.

Luther2009 21. Geliebte, wenn uns unser Herz nicht verurteilt, dann haben wir zuversichtliches Vertrauen zu Gott,

Ostervald-Fr 21. Bien-aimés, si notre cœur ne nous condamne point, nous avons de l'assurance devant Dieu.

RV'1862 21. Carísimos, si nuestro corazón no nos reprende, confianza tenemos en Dios;

SVV1750 21 Geliefden! Indien ons hart ons niet veroordeelt, zo hebben wij vrijmoedigheid tot God;

RuSV1876 21 Возлюбленные! если сердце наше не осуждает нас, то мы имеем дерзновение к Богу,

22

TR Scriverer 22. και ὁ ἐὰν αἰτῶμεν, λαμβάνομεν παρ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηροῦμεν, και τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.

Gr-East 22. και ὁ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν παρ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηροῦμεν και τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.

και	ὁ	ἐὰν	αἰτῶμεν	λαμβάνομεν	παρ'	αὐτοῦ	ὅτι	τὰς	ἐντολάς
kai	ho	ean	aitōmen	lambanomen	par	autou	hoti	tas	entolas
G2532	G3739	G1437	G154	G2983	G3844	G846	G3754	G3588	G1785
ja	mitä	ikinä	anomme/	pyydämme	saamme	sen	Häneltä	sillä	käskyjään

αὐτοῦ	τηροῦμεν	και	τὰ	ἀρεστὰ	ἐνώπιον	αὐτοῦ	ποιοῦμεν	
autou	tēroumen	kai	ta	aresta	enōpion	autou	poioumen	
G846	G5083	G2532	G3588	G701	G1799	G846	G4160	
Hänen	noudatamme	ja		mieleistä/	otollista	edessä	Hänen	teemme

TKIS 22 ja mitä tahansa anomme, sen saamme Häneltä, koska pidämme Hänen käskynsä ja teemme sitä, mikä on Hänelle otollista.

FiSTLK2017 22. ja mitä ikinä anomme, sen saamme häneltä, koska pidämme hänen käskynsä ja teemme sitä, mikä on hänelle otollista.

Biblia1776 22. Ja mitä me anomme, niin me saamme häneltä, että me hänen käskynsä pidämme ja teemme, mitä hänelle kelpaa.

CPR1642 22. Ja mitä me häneldä anomme nijn me saamme että me hänen käskyns pidämme ja teemme mitä hänelle kelpa.

UT1548 22. ia mite me anoma/ nin me henelde saama/ ette me henen keskynsä pidhe'me/ ia teem nijtä iotca hene' edhesens kelpauat. (ja mitä me anomme/ niin me häneltä saamme/ että me hänen käskynsä pidämme/ ja teem niitä jotka hänen edessänsä kelpaawat.)

Ref2016NTSve 22. och vad vi än ber om får vi av honom, för vi håller hans bud och gör det som är välbehagligt inför honom.

J-P-Green 22. And whatever we ask, we receive from Him, because we keep His commandments, and we do the things pleasing before Him.

KJV 22. And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

Luther2009 22. und was wir erbitten, das empfangen wir von ihm; denn wir halten seine Gebote und tun, was vor ihm wohlgefällig ist.

Ostervald-Fr 22. Et quoi que nous demandions, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements, et que nous faisons ce qui lui est agréable.

RV'1862 22. Y cualquiera cosa que pidiéremos, la recibiremos de él; porque guardamos sus mandamientos, y hacemos las cosas que son agradables delante de él.

SVV1750 22 En zo wat wij bidden, ontvangen wij van Hem, dewijl wij Zijn geboden bewaren, en doen, hetgeen behagelijk is voor Hem.

RuSV1876 22 и, чего ни попросим, получим от Него, потому что соблюдаем заповеди Его и делаем благоугодное пред Ним.

23

TR Scriverer 23. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.

Gr-East 23. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν.

καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ
kai hautē estin hē entolē autou hina pisteusōmen tō onomati tou
[G2532](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1785](#) [G846](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#)
ja tämä on käskynsä Hänen että meidän tulee uskoa nimeen

υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους καθὼς ἔδωκεν
hyiou autou Iēsou Christou kai agapōmen allēλους καθὼς edōken
[G5207](#) [G846](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2532](#) [G25](#) [G240](#) [G2531](#) [G1325](#)
Poikansa Hänen Jeesuksen Kristuksen ja rakastamme toisiamme niinkuin Hän on antanut

ἐντολὴν ἡμῖν
entolēn hēmin
[G1785](#) [G2254](#)
käskyn meille

TKIS 23 Ja tämä on Hänen käskynsä, että meidän tulee uskoa Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen nimeen ja rakastaa toisiamme niin kuin Hän on meille käskyn antanut.

FiSTLK2017 23. Ja tämä on hänen käskynsä, että meidän tulee uskoa hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen nimeen ja rakastaa toisiamme, niin kuin hän on meille käskyn antanut.

Biblia1776 23. Ja tämä on hänen käskynsä, että me hänen Poikansa Jesuksen Kristuksen nimen päälle uskoisimme, ja rakastaisimme toinen toistamme, niinkuin hän käskyn meille antoi.

CPR1642 23. Ja tämä on hänen käskyns että me hänen Poicans Jesuxen Christuxen Nimen päälle uscoisim ja racastaisim toinen toistam nijncuin hän käskyn andoi.

UT1548 23. Ja teme ombi henen Keskyms/ ette meiden pite henen poighans Iesusen Christusen Nimen päle Uskoman/ ia racastaman meiten keskenen/ ninquin hen keskyn annoi. (Ja tämä omppi hänen

käskynsä/ että meidän pitää hänen poikansa Jesuksen Kristuksen nimen päälle uskoman/ ja rakastaman meidän keskenän/ niinkuin hän käskyn antoi.)

Ref2016NTSve 23. Och detta är hans bud, att vi ska tro på hans Sons, Jesu Kristi, namn och älska varandra, såsom han har befallt oss.

J-P-Green 23. And this is His commandment, that we should believe the name of His Son, Jesus Christ, and love one another, even as He gave command to us.

KJV 23. And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

Luther2009 23. Und das ist sein Gebot, dass wir an den Namen seines Sohnes Jesus Christus glauben und einander lieben, wie er es uns geboten hat.

Ostervald-Fr 23. Et c'est ici son commande-ment: que nous croyions au nom de son Fils Jésus-Christ, et que nous nous aimions les uns les autres, comme il nous l'a commandé.

RV'1862 23. Y éste es su mandamiento: Que creamos en el nombre de su Hijo Jesu Cristo, y nos amemos unos a otros, como nos lo ha mandado.

SVV1750 23 En dit is Zijn gebod, dat wij geloven in den Naam van Zijn Zoon Jezus Christus, en elkander liefhebben, gelijk Hij ons een gebod gegeven heeft.

RuSV1876 23 A заповедь Его та, чтобы мы веровали во имя Сына Его Иисуса Христа и любили друг друга, как Он заповедал нам.

24

TR Scriverer 24. καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ Πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

Gr-East 24. καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ Πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

καὶ	ὁ	τηρῶν	τὰς	ἐντολὰς	αὐτοῦ	ἐν	αὐτῷ	μένει	καὶ
kai	ho	tērōn	tas	entolas	autou	en	autō	menei	kai
G2532	G3588	G5083	G3588	G1785	G846	G1722	G846	G3306	G2532
ja	joka	noudattaa		käskyjänsä	Hänen		Hänessä (Jumalassa)	hän	pysyy ja

αὐτὸς	ἐν	αὐτῷ	καὶ	ἐν	τούτῳ	γινώσκομεν	ὅτι	μένει	ἐν
autos	en	autō	kai	en	toutō	ginōskomen	hoti	menei	en
G846	G1722	G846	G2532	G1722	G5129	G1097	G3754	G3306	G1722
Hän (Jumala)		hänessä ja		tästä	tiedämme	että	Hän	pysyy	

ἡμῖν	ἐκ	τοῦ	Πνεύματος	οὗ	ἡμῖν	ἔδωκεν
hēmin	ek	tou	Pneumatōs	hou	hēmin	edōken
G2254	G1537	G3588	G4151	G3739	G2254	G1325
meissä	siitä	Hengestä	jonka	meille	antoi	

TKIS 24 Joka pitää Hänen käskynsä, se pysyy Jumalassa* ja Jumala hänessä. Ja siitä tiedämme Hänen meissä pysyvän, siitä Hengestä, jonka Hän on meille antanut.

FiSTLK2017 24. Joka pitää hänen käskynsä, pysyy Jumalassa ja Jumala hänessä. Siitä tiedämme hänen meissä pysyvän, siitä Hengestä, jonka hän on meille antanut.

Biblia1776 24. Ja joka hänen käskynsä pitää, se pysyy hänessä ja hän siinä, ja siitä me tiedämme, että hän meissä pysyy, siitä Hengestä, jonka hän meille antoi.

CPR1642 24. Ja joka hänen käskynsä pitää, se pysyy hänessä ja hän siinä. Ja siitä me tiedämme, että hän meissä pysyy, siitä Hengestä, jonka hän meille antoi.

UT1548 24. Ja joka hänen käskynsä pitää, se pysyy hänessä ja hän siinä. Ja siitä me tiedämme, että hän meissä pysyy, siitä Hengestä, jonka hän meille antoi.

Ref2016NTSve 24. Och den som håller hans bud förblir i honom, och han i honom. Och därav vet vi att han förblir i oss, genom Anden som han har gett oss.

J-P-Green 24. And the (one) keeping His commandments abides in Him, and He in him. And by this we know that He abides in us, by the Spirit which He gave to us.

KJV 24. And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

Luther2009 24. Wer seine Gebote hält, der bleibt in ihm und er in ihm. Daran erkennen wir, dass er in uns bleibt: an dem Geist, den er uns gegeben hat.

Ostervald-Fr 24. Celui qui garde ses commandements, demeure en Dieu, et Dieu en lui; et nous connaissons qu'il demeure en nous par l'Esprit qu'il nous a donné.

RV'1862 24. Y el que guarda sus mandamientos, mora en él, y él en él. Y en esto sabemos que él mora en nosotros, por el Espíritu que nos ha dado.

SVV1750 24 En die Zijn geboden bewaart, blijft in Hem, en Hij in denzelven. En hieraan kennen wij, dat Hij in ons blijft, namelijk uit den Geest, Dien Hij ons gegeven heeft.

RuSV1876 24 И кто сохраняет заповеди Его, тот пребывает в Нем, и Он в том. А что Он пребывает в нас, узнаем по духу, который Он дал нам.

1 John 4

1

TR Scriverer 1. Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα, εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν• ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.

Gr-East 1. Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.

ἀγαπητοί μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ
agapētoi mē panti pneumati pisteuete alla dokimadzete ta pneumata ei
[G27](#) [G3361](#) [G3956](#) [G4151](#) [G4100](#) [G235](#) [G1381](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1487](#)
rakkaat älkää jokaista henkeä uskoko vaan koetelkaa henget ne

ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν• ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν
ek tou Theou estin hoti polloi pseudoprofētai ekselēlythasin eis ton
[G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2076](#) [G3754](#) [G4183](#) [G5578](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#)
Jumalasta ovatko sillä monta valheprofeettaa ovat lähtenyt

κόσμον
kosmon
[G2889](#)
maailmaan

TKIS 1 Rakkaat, älkää jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaa henget, ovatko ne Jumalasta lähtöisin, sillä monta väärää profeettaa on lähtenyt maailmaan.

FiSTLK2017 1. Rakkaani, älkää jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaa henget, ovatko ne Jumalasta, sillä monta väärää profeettaa on lähtenyt maailmaan.

Biblia1776 1. Te rakkaimmat! älkäätkä jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaat henget, josko he Jumalasta ovat; sillä monta väärää prophetaa ovat tulleet maailmaan.

CPR1642 1. TE rackaimmat älkät jocaista Henge uscoco waan coetelcat Henget jos he Jumalasta owat : sillä monda wäärä Prophetat owat tullet mailmaan.

UT1548 1. TE rackaimat/ elkette iocaista Hengie Uskoco/ Waan cokecat ne Henget/ ios he Jumalasta ouat. Sille ette monda Falskia Prophetat ouat Wloslectenet Mailman/ (Te rakkaimmat/ älkäätte jokaista henkeä uskoko/ Waan kokekaat ne henget/ jos he Jumalasta owat. Sillä että monta falskia profetat owat ulos lähteneet maailmaan/)

Ref2016NTSve 1. Älskade, tro inte varje ande utan pröva andarna, om de är från Gud, för många falska profeter har gått ut i världen.

J-P-Green 1. Beloved, do not believe every spirit, but test the spirits, whether they are from God; for many false prophets have gone forth into the world.

KJV 1. Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

Luther2009 1. Geliebte, glaubt nicht jedem Geist, sondern prüft die Geister, ob sie von Gott sind; denn es sind viele falsche Propheten in die Welt hinausgegangen.

Ostervald-Fr 1. Bien-aimés, ne croyez pas à tout esprit, mais éprouvez les esprits, pour voir s'ils sont de Dieu; car plusieurs faux prophètes sont venus dans le monde.

RV'1862 1. AMADOS, no creais a todo espí-ritu; sino probád los espíritus si son de Dios. Porque muchos falsos profetas son salidos en el mundo.

SVV1750 1 Geliefden, gelooft niet een iegelijken geest, maar beproeft de geesten, of zij uit God zijn; want vele valse profeten zijn uitgegaan in de wereld.

RuSV1876 1 Возлюбленные! не всякому духу верьте, но испытывайте духов, от Бога ли они, потому что много лжепророков появилось в мире.

2

TR Scriverer 2. ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστι·

Gr-East 2. ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστι·

ἐν	τούτῳ	γινώσκετε	τὸ	Πνεῦμα	τοῦ	Θεοῦ·	πᾶν	πνεῦμα	ὃ	ὁμολογεῖ
en	toutō	ginōskete	to	Pneuma	tu	Theou	pan	pneuma	ho	homologeī
G1722	G5129	G1097	G3588	G4151	G3588	G2316	G3956	G4151	G3739	G3670
	tästä	tunnette		Hengen		Jumalan	jokainen	henki	joka	tunnustaa

Ἰησοῦν	Χριστὸν	ἐν	σαρκὶ	ἐληλυθότα	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ	ἐστι·
Iēsoun	Christon	en	sarki	elēlythota	ek	tou	Theou	esti
G2424	G5547	G1722	G4561	G2064	G1537	G3588	G2316	G2076
Jeesuksen	Kristuksen		lihassa	tulleeksi		Jumalasta	on	

TKIS 2 Tästä tunnette Jumalan Hengen: jokainen henki, joka tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi lihassa tulleeksi, on Jumalasta lähtöisin.

FiSTLK2017 2. Tästä tunnette Jumalan Hengen: jokainen henki, joka tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi, lihaan tulleeksi, on Jumalasta,

Biblia1776 2. Sillä te tuntekaat Jumalan Henki, että jokainen henki, joka tunnustaa Jesuksen Kristuksen lihaan tulleen, se on Jumalasta,

CPR1642 2. Sijtä te tutcat Jumalan Hengi että jocainen Hengi joca tunnusta Jesuxen Christuxen Lihaan tullen se on Jumalasta.

UT1548 2. Sen cautta te tundecat Jumalan Hengi. Ette iocainen Hengi quin tunnustapi Iesusen Christusen Lihasa tulluen/ se ombi Jumalasta. (Sen kautta tuntekaat Jumalan Henki. Että jokainen

henki kuin tunnustaapi Jesuksen Kristuksen lihassa tulleen/ se ompi Jumalasta.)

Ref2016NTSve 2. Guds Ande ska ni känna igen på detta: Varje ande som bekänner att Jesus Kristus har kommit i köttet är från Gud.

J-P-Green 2. By this know the Spirit of God: every spirit which confesses that Jesus Christ has come in (the) flesh is from God.

KJV 2. Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

Luther2009 2. Daran sollt ihr den Geist Gottes erkennen: Jeder Geist, der bekennt, dass Jesus Christus Mensch geworden ist, der ist von Gott;

Ostervald-Fr 2. Reconnaissez l'Esprit de Dieu à ceci: tout esprit qui confesse Jésus-Christ venu en chair, est de Dieu;

RV'1862 2. En esto se conoce el Espíritu de Dios: Todo espíritu que confiesa que Jesu Cristo es venido en carne, es de Dios;

SVV1750 2 Hieraan kent gij den Geest van God: alle geest, die belijdt, dat Jezus Christus in het vlees gekomen is, die is uit God;

RuSV1876 2 Духа Божия(и духа заблуждения) узнавайте так: всякий дух, который исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, есть от Бога;

3

TR Scriverer 3. καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστι· καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.

Gr-East 3. καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστι· καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.

καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ
kai pan pneuma ho mē homologei ton Iēsoun Christon en sarki
[G2532](#) [G3956](#) [G4151](#) [G3739](#) [G3361](#) [G3670](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1722](#) [G4561](#)
ja yksikään henki joka ei tunnusta Jeesta Kristusta lihassa

ἐληλυθότα ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστι· καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ
elēlythota ek tou Theou ouk esti kai touto esti to tou
[G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2076](#) [G2532](#) [G5124](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3588](#)
tulleeksi Jumalasta ei ole ja tämä on se

ἀντιχρίστου ὁ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ
antichristou ho akēkoate hoti erchetai kai nyn en tō kosmō
[G500](#) [G3739](#) [G191](#) [G3754](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#)
antikristus josta olette kuulleet että se tulee ja nyt se maailmassa

ἐστὶν ἤδη
estin ēdē
[G2076](#) [G2235](#)
on jo

TKIS 3 Ja yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta (*Kristukseksi lihassa tulleeeksi), ei ole Jumalasta lähtöisin. Se on antikristuksen henki, josta olette kuulleet, että se tulee, ja se on jo nyt maailmassa.

FiSTLK2017 3. eikä yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta, ole Jumalasta. Se on antikristuksen henki, jonka olette kuulleet olevan tulossa ja joka on jo nyt maailmassa.

Biblia1776 3. Ja jokainen henki, joka ei tunnusta Jesusta Kristusta lihaan tulleeeksi, ei se ole Jumalasta: ja se on antikristuksen henki, josta te kuulitte, että hän on tuleva, ja on jo parhaallansa maailmassa.

CPR1642 3. Ja jocainen Hengi joca ei tunnusta Jesusta Christusta Lihaan tullexi ei se ole Jumalasta. Ja se on Antichristuxen Hengi josta te cuulitta että hän on tulewa ja on jo parhallans mailmasa.

UT1548 3. Ja iocainen Hengi/ quin ei tunnusta Iesusen Cheristusens Lihasa tulluexi/ ei ole se Jumalasta. Ja teme ombi se Antichristusens Hengi/ iosta te cwlitta/ ette hen ombi tuleua/ ia ombi io parallans Mailmasa. (Ja jokainen henki/ kuin ei tunnusta Jesuksen Kristuksen lihassa tulleeeksi/ ei ole Jumalasta. Ja tämä omppi se antikristuksen henki/ josta te kuulitte/ että hän omppi tulewa/ ja omppi jo parhaillansa maailmassa.)

Ref2016NTSve 3. Men varje ande som inte bekänner att Jesus Kristus har kommit i köttet, är inte från Gud. Det är antikrists (ande), om vilken ni har hört skulle komma och som redan nu är i världen.

J-P-Green 3. And every spirit which does not confess that Jesus Christ has come in (the) flesh is not from God; and this is the antichrist which you heard is coming, and now is already in the world.

KJV 3. And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

Luther2009 3. und jeder Geist, der nicht bekennt, dass Jesus Christus Mensch geworden ist, der ist nicht von Gott. Und das ist der Geist des Antichristen, von dem ihr gehört habt, dass er kommen wird, und er ist jetzt schon in der Welt.

Ostervald-Fr 3. Et tout esprit qui ne confesse pas Jésus-Christ venu en chair, n'est point de Dieu. Or, c'est là celui de l'antichrist, dont vous avez entendu dire qu'il vient, et qui est déjà à présent dans le monde.

RV'1862 3. Y todo espíritu que no confiesa que Jesu Cristo es venido en carne, no es de Dios; y este tal espíritu es espíritu del anticristo, del cual vosotros habéis oído que ha de venir, y que ahora ya está en el mundo.

SVV1750 3 En alle geest, die niet belijdt, dat Jezus Christus in het vlees gekomen is, die is uit God niet; maar dit is de geest van den antichrist, welchen geest gij gehoord hebt, dat komen zal, en is nu alrede in de wereld.

RuSV1876 3 а всякий дух, который не исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, не есть от Бога, но это дух антихриста, о котором вы слышали, что он придет и теперь есть уже в мире.

4

TR Scriverer 4. ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τέκνια, καὶ νενικήκατε αὐτούς· ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.

Gr-East 4. Ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τέκνια, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.

ὑμεῖς	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ	ἐστε	τέκνια	καὶ	νενικήκατε	αὐτούς·	ὅτι
hymeis	ek	tou	Theou	este	teknia	kai	nenikēkate	autous	hoti
G5210	G1537	G3588	G2316	G2075	G5040	G2532	G3528	G846	G3754
te			Jumalasta	olette	lapsukaiset	ja	olette voittaneet	heidät	sillä

μείζων	ἐστὶν	ὁ	ἐν	ὑμῖν	ἢ	ὁ	ἐν	τῷ	κόσμῳ
meidzōn	estin	ho	en	hymin	ē	ho	en	tō	kosmō
G3187	G2076	G3588	G1722	G5213	G2228	G3588	G1722	G3588	G2889
suurempi on		se joka		on teissä kuin		se		joka	on maailmassa

TKIS 4 Lapsukaiset, te olette Jumalan omia* ja olette voittaneet heidät, sillä Hän, joka on teissä, on suurempi kuin se, joka on maailmassa.

FiSTLK2017 4. Lapsukaiset, te olette Jumalasta ja olette voittaneet heidät. Sillä hän, joka on teissä, on suurempi kuin se, joka on maailmassa.

Biblia1776 4. Lapsukaiseni, te olette Jumalasta ja olette heidät voittaneet; sillä se, joka teissä on, hän on suurempi kuin se, joka maailmassa on.

CPR1642 4. Lapsucaiseni te oletta Jumalasta ja oletta heidän woittanet. Sillä se joca teissä on hän on suurembi cuin se joca mailmasa on.

UT1548 4. Lapsucaiseni/ te oletta Jumalasta/ ia oletta Heijen ylitzeuoittanuet. Sille ette se ioca teisse ombi/ ombi swrembi quin se ioca ombi Mailmasa. (Lapsukaiseni/ te olette Jumalasta/ ja olette heidän ylitse woittaneet. Sillä että se joka teissä ompi/ ompi suurempi kuin se joka ompi maailmassa.)

Ref2016NTSve 4. Kära barn, ni är från Gud och har segrat över dem, för han som är i er är större än den som är i världen.

J-P-Green 4. Little children, you are of God and have overcome them, because He in you is greater than he in the world.

KJV 4. Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

Luther2009 4. Kinder, ihr seid von Gott und habt jene überwunden; denn der in euch ist, ist größer als der, der in der Welt ist.

Ostervald-Fr 4. Vous, petits enfants, vous êtes de Dieu, et vous les avez vaincus, parce que celui qui est en vous, est plus grand que celui qui est dans le monde.

RV1862 4. Hijitos, vosotros sois de Dios, y los habéis vencido; porque el que en vosotros está, es mayor que el que está en el mundo.

SVV1750 4 Kinderkens, gij zijt uit God, en hebt hen overwonnen; want Hij is meerder, Die in u is, dan die in de wereld is.

RuSV1876 4 Дети! вы от Бога, и победили их; ибо Тот, Кто в вас, больше того, кто в мире.

5

TR Scriverer 5. αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσί· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.

Gr-East 5. αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσί· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.

αὐτοὶ ἐκ	τοῦ	κόσμου	εἰσί·	διὰ	τοῦτο	ἐκ	τοῦ	κόσμου	λαλοῦσι	
autoi	ek	tou	kosmou	esti	dia	touto	ek	tou	kosmou	lalousi
G846	G1537	G3588	G2889	G1526	G1223	G5124	G1537	G3588	G2889	G2980
he		maailmasta	ovat	vuoksi	sen			maailmasta	puhuvat	

καὶ	ὁ	κόσμος	αὐτῶν	ἀκούει
kai	ho	kosmos	autōn	akouei
G2532	G3588	G2889	G846	G191
ja		maailma	heitä	kuuntelee

TKIS 5 He ovat *maailman omia*. Sen vuoksi he puhuvat 'maailman mukaan, ja maailma kuuntelee heitä.

FiSTLK2017 5. He ovat maailmasta. Sen tähden he puhuvat sitä, mikä on maailmasta, ja maailma kuulee heitä.

Biblia1776 5. He ovat maailmasta, sentähden he puhuvat maailmasta ja maailma kuulee heitä.

CPR1642 5. He owat mailmasta sentähden he puhuvat mailmasta ja mailma cuule heitä.

UT1548 5. He ouat Mailmasta/ sentedhen he puhuuat Mailmasta/ ia Mailma heite cwlepi. (He owat maailmasta/ sentähden he puhuwat maailmasta/ ja maailma heitä kuulepi.)

Ref2016NTSve 5. De är av världen. Därför talar de vad som är av världen, och världen hör dem.

J-P-Green 5. They are of the world; because of this they speak of the world, and the world hears them.

KJV 5. They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

Luther2009 5. Sie sind von der Welt; darum reden sie von der Welt, und die Welt hört auf sie.

Ostervald-Fr 5. Eux, ils sont du monde, c'est pourquoi ils parlent suivant le monde, et le monde les écoute.

RV'1862 5. Ellos son del mundo, por eso hablan del mundo, y el mundo los oye.

SVV1750 5 Zij zijn uit de wereld, daarom spreken zij uit de wereld, en de wereld hoort hen.

RuSV1876 5 Они от мира, потому и говорят по-мирски, и мир слушает их.

6

TR Scriverer 6. ἡμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν• ὁ γινώσκων τὸν Θεὸν, ἀκούει ἡμῶν• ὅς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

Gr-East 6. ἡμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν• ὁ γινώσκων τὸν Θεὸν ἀκούει ἡμῶν. ὅς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

ἡμεῖς	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ	ἐσμεν•	ὁ	γινώσκων	τὸν	Θεὸν	ἀκούει	ἡμῶν•
hēmeis	ek	tou	Theou	esmen	ho	ginōskōn	ton	Theon	akouei	hēmōn
G2249	G1537	G3588	G2316	G2070	G3588	G1097	G3588	G2316	G191	G2257
me			Jumalasta	olemme	joka	tuntee		Jumalan	kuuntelee	meitä

ὅς	οὐκ	ἔστιν	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ	οὐκ	ἀκούει	ἡμῶν	ἐκ	τούτου
hos	ouk	estin	ek	tou	Theou	ouk	akouei	hēmōn	ek	toutou
G3739	G3756	G2076	G1537	G3588	G2316	G3756	G191	G2257	G1537	G5127
joka	ei	ole		Jumalasta	ei	kuuntele	meitä		tästä	

γινώσκομεν	τὸ	Πνεῦμα	τῆς	ἀληθείας	καὶ	τὸ	πνεῦμα	τῆς	πλάνης
ginōskomen	to	Pneuma	tēs	alētheias	kai	to	pneuma	tēs	planēs
G1097	G3588	G4151	G3588	G225	G2532	G3588	G4151	G3588	G4106
tunemme		Hengen		Totuuden	ja		hengen		eksytyksen

TKIS 6 Me olemme Jumalan omia. Joka tuntee Jumalan, kuuntelee meitä. Joka ei ole Jumalan oma, se ei kuuntele meitä. Siitä tunnemme totuuden hengen ja eksytyksen hengen.

FiSTLK2017 6. Me olemme Jumalasta. Se, joka tuntee Jumalan, kuulee meitä. Joka ei ole Jumalasta, ei kuule meitä. Siitä tunnemme totuuden Hengen ja eksytyksen hengen.

Biblia1776 6. Me olemme Jumalasta: ja joka Jumalan tuntee, hän kuulee meitä; joka ei Jumalasta ole, ei hän kuule meitä. Siitä me tunnemme totuuden hengen ja eksytyksen hengen.

CPR1642 6. Me olemme Jumalasta ja joka Jumalan tuntee hän kuulee meitä. Joka ei Jumalasta ole ei hän kuule meitä. Siitä me tunnemme totuuden Hengen ja eksytyksen Hengen.

UT1548 6. Me olema Jumalasta/ ia ioca Jumalan tundepei/ Hen cwlepi meite. Joca ei ole Jumalasta/ ei hen cwle meite. Sencautta me tunnemme totuuden Hengen/ ia sen Exitoxen Hengen. (Me olemme

Jumalasta/ ja joka Jumalan tuntee/ Hän kuulee meitä. Joka ei ole Jumalasta/ ei hän kuule meitä. Sen kautta me tunnemme totuuden Hengen/ ja sen eksytyksen hengen.)

Ref2016NTSve 6. Vi är av Gud. Den som känner Gud lyssnar på oss. Den som inte är av Gud lyssnar inte på oss. Därigenom känner vi sanningens Ande och villfarelsens ande.

J-P-Green 6. We are of God; the (one) knowing God hears us. Whoever is not of God does not hear us. From this we know the spirit of truth and the spirit of error.

KJV 6. We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

Luther2009 6. Wir sind von Gott. Wer Gott erkennt, der hört auf uns; wer nicht von Gott ist, der hört nicht auf uns. Daran erkennen wir den Geist der Wahrheit und den Geist des Irrtums.

Ostervald-Fr 6. Nous, nous sommes de Dieu; celui qui connaît Dieu, nous écoute; celui qui n'est point de Dieu, ne nous écoute point: à cela nous connaissons l'esprit de vérité et l'esprit d'erreur.

RV'1862 6. Nosotros somos de Dios: el que conoce a Dios, es nuestro escudador: el que no es de Dios, no nos presta oídos. Por esto conocemos el espíritu de verdad, y el espíritu de error.

SVV1750 6 Wij zijn uit God. Die God kent, hoort ons; die uit God niet is, hoort ons niet. Hieruit kennen wij den geest der waarheid, en den geest der dwaling.

RuSV1876 6 Мы от Бога; знающий Бога слушает нас; кто не от Бога, тот не слушает нас. По сему-то узнаем духа истины и духа заблуждения.

7

TR Scriverer 7. Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους• ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστὶ, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν, ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται, καὶ γινώσκει τὸν Θεόν.

Gr-East 7. Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστὶ, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν Θεόν.

ἀγαπητοί	ἀγαπῶμεν	ἀλλήλους	ὅτι	ἡ	ἀγάπη	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ	ἐστὶ
agapētoi	agapōmen	allēlous	hoti	hē	agapē	ek	tou	Theou	esti
G27	G25	G240	G3754	G3588	G26	G1537	G3588	G2316	G2076
rakkaat	rakastakaamme	toisiamme	sillä		rakkaus			Jumalasta	on

καὶ	πᾶς	ὁ	ἀγαπῶν	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ	γεγέννηται	καὶ	γινώσκει	τὸν
kai	pas	ho	agapōn	ek	tou	Theou	gegennētai	kai	ginōskei	ton
G2532	G3956	G3588	G25	G1537	G3588	G2316	G1080	G2532	G1097	G3588
ja	jokainen	joka	rakastaa		Jumalasta	on	syntynyt	ja	tuntee	

Θεόν

[Theon](#)

[G2316](#)

Jumalan

TKIS 7 Rakkaat, rakastakaamme toisiamme, sillä rakkaus on Jumalasta lähtöisin. Jokainen joka rakastaa, on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

FiSTLK2017 7. Rakkaani, rakastakaamme toinen toistamme, sillä rakkaus on Jumalasta. Jokainen, joka rakastaa, on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

Biblia1776 7. Te rakkahimmat, rakastakaamme toinen toistamme, sillä rakkaus on Jumalasta: ja jokainen, joka rakastaa, se on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

CPR1642 7. TE rakkahimmat racastacam toinen toistam : Sillä rackaus on Jumalasta ja jocainen cuin racasta se on Jumalasta syndynyt ja tunde Jumalan.

UT1548 7. Te rakkahimat/ Racastacam meiten keskenen/ Sille ette Rackaus ombi Jumalasta/ ia iocainen quin racastapi/ se ombi Jumalasta syndynyt/ ia tundepe Jumalan. (Te rakkahimmat/ Rakastakaamme meitä keskenän/ Sillä että rakkaus ompe Jumalasta/ ja jokainen kuin rakastaapi/ se ompe Jumalasta syntynyt/ ja tunteepe Jumalan.)

Ref2016NTSve 7. Älskade, låt oss älska varandra, för kärleken är av Gud och var och en som älskar är född av Gud och känner Gud.

J-P-Green 7. Beloved, let us love one another, because love is of God, and everyone who loves has been generated from God, and knows God.

KJV 7. Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

Luther2009 7. Geliebte, lasst uns einander lieben; denn die Liebe ist von Gott, und wer liebt, der ist von Gott geboren und kennt Gott.

Ostervald-Fr 7. Bien-aimés, aimons-nous les uns les autres; car la charité vient de Dieu, et quiconque aime, est né de Dieu, et connaît Dieu.

RV'1862 7. Carísimos, amémonos unos a otros; porque el amor es de Dios. Y cualquiera que ama, es nacido de Dios, y conoce a Dios.

SVV1750 7 Geliefden! Laat ons elkander liefhebben, want de liefde is uit God; en een iegelijk, die liefheeft, is uit God geboren, en kent God;

RuSV1876 7 Возлюбленные! будем любить друг друга, потому что любовь от Бога, и всякий любящий рожден от Бога и знает Бога.

8 TR Scriverer 8. ὁ μὴ ἀγαπῶν, οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν• ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

Gr-East 8. ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν, ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

ὁ	μὴ	ἀγαπῶν	οὐκ	ἔγνω	τὸν	Θεόν•	ὅτι	ὁ	Θεὸς	ἀγάπη	ἐστίν
ho	mē	agapōn	ouk	egnō	ton	Theon	hoti	ho	Theos	agapē	estin
G3588	G3361	G25	G3756	G1097	G3588	G2316	G3754	G3588	G2316	G26	G2076
joka	ei	rakasta	ei	tunne	Jumalaa	sillä		Jumala	rakkaus	on	

TKIS 8 Joka ei rakasta, ei tunne Jumalaa, sillä Jumala on rakkaus.

FiSTLK2017 8. Joka ei rakasta, ei tunne Jumalaa, sillä Jumala on rakkaus.

Biblia1776 8. Joka ei rakasta, ei hän tunne Jumalaa; sillä Jumala on rakkaus.

CPR1642 8. Joca ei racasta ei hän tunne Jumalata : sillä Jumala on rackaus.

UT1548 8. Joca ei racasta ei hen tunne Jumalata/ Sille ette Jumala ombi Rackaus. (Joka ei rakasta ei hän tunne Jumalata/ Sillä että Jumala omppi rakkaus.)

Ref2016NTSve 8. Den som inte älskar känner inte Gud, för Gud är kärlek.

J-P-Green 8. The (one) who does not love has not known God, because God is love.

KJV 8. He that loveth not knoweth not God; for God is love.

Luther2009 8. Wer nicht liebt, der kennt Gott nicht; denn Gott ist Liebe.

Ostervald-Fr 8. Celui qui n'aime point, n'a point connu Dieu, car Dieu est amour.

RV'1862 8. El que no ama, no conoce a Dios; porque Dios es amor.

SVV1750 8 Die niet liefheeft, die heeft God niet gekend; want God is liefde.

RuSV1876 8 Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь.

9

TR Scriverer 9. ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.

Gr-East 9. ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.

ἐν	τούτῳ	ἐφανερώθη	ἡ	ἀγάπη	τοῦ	Θεοῦ	ἐν	ἡμῖν	ὅτι	τὸν
en	toutō	efanerōthē	hē	agapē	tu	Theou	en	hēmin	hoti	ton
G1722	G5129	G5319	G3588	G26	G3588	G2316	G1722	G2254	G3754	G3588
	tässä	ilmestyi		rakkaus		Jumalan		meille	että	

υἱὸν	αὐτοῦ	τὸν	μονογενῆ	ἀπέσταλκεν	ὁ	Θεὸς	εἰς	τὸν	κόσμον
hyion	autou	ton	monogenē	apestalken	ho	Theos	eis	ton	kosmon
G5207	G846	G3588	G3439	G649	G3588	G2316	G1519	G3588	G2889
Poikansa	Hänen		ainosyntyisen	on lähettänyt		Jumala			maailmaan

ἵνα	ζήσωμεν	δι'	αὐτοῦ
hina	dzēsōmen	di	autou
G2443	G2198	G1223	G846
että	eläisimme	kautta	Hänen

TKIS 9 Siinä Jumalan rakkaus ilmestyi meille, että Jumala lähetti ainosyntyisen Poikansa maailmaan, jotta me eläisimme Hänen ansiostaan.

FiSTLK2017 9. Siinä ilmestyi meille Jumalan rakkaus, että Jumala lähetti ainosyntyisen Poikansa maailmaan, että eläisimme hänen kauttaan.

Biblia1776 9. Sen kautta ilmestyi Jumalan rakkaus meidän kohtaamme, että Jumala lähetti ainoan Poikansa maailmaan, että me hänen kauttansa eläisimme.

CPR1642 9. Sen kautta ilmestyi Jumalan rakkaus meidän kohtam että Jumala lähetti ainoan Poikansa maailmaan että me hänen kauttansa eläisim.

UT1548 9. Sen kautta ilmestyi Jumalan Rakkaus meidän kohtam/ ette Jumala hänen Ainoan Poikansa lähetti Mailman/ ette meidän hänen kauttansa elemen pidheis. (Sen kautta ilmestyi Jumalan rakkaus meitä kohtaan/ että Jumala hänen ainoan Poikansa lähetti maailmaan/ että meidän hänen kautta elämän pitäisi.)

Ref2016NTSve 9. Genom detta uppenbarades Guds kärlek till oss, att Gud sände sin enfödde Son till världen, för att vi skulle leva genom honom.

J-P-Green 9. By this the love of God was revealed in us, because His Son, the Only begotten, God has sent into the world that we might live through Him.

KJV 9. In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

Luther2009 9. Darin ist die Liebe Gottes zu uns erschienen, dass Gott seinen einziggeborenen Sohn in die Welt gesandt hat, damit wir durch ihn leben sollen.

Ostervald-Fr 9. L'amour de Dieu envers nous a paru en ce que Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui.

RV'1862 9. En esto se mostró el amor de Dios en nosotros, en que Dios envió su Hijo unigénito al mundo, para que vivamos por él.

SVV1750 9 Hierin is de liefde Gods jegens ons geopenbaard, dat God Zijn eniggeboren Zoon gezonden heeft in de wereld, opdat wij zouden leven door Hem.

RuSV1876 9 Любовь Божия к нам открылась в том, что Бог послал в мир Единородного Сына Своего, чтобы мы получили жизнь через Него.

10

TR Scriverer 10. ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν Θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἀπέστειλε τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

Gr-East 10. ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν Θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλε τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν Θεόν ἀλλ'
 en toutō estin hē agapē ouch hoti hēmeis ēgapēsamen ton Theon all
[G1722](#) [G5129](#) [G2076](#) [G3588](#) [G26](#) [G3756](#) [G3754](#) [G2249](#) [G25](#) [G3588](#) [G2316](#) [G235](#)
 tässä on rakkaus ei että me rakastimme Jumalaa vaan
 ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλε τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμόν περὶ
 hoti autos ēgapēsen hēmas kai apesteiile ton hyion autou hilasmon peri
[G3754](#) [G846](#) [G25](#) [G2248](#) [G2532](#) [G649](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#) [G2434](#) [G4012](#)
 että Hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa Hänen sovituksiksi
 τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν
 tōn hamartiōn hēmōn
[G3588](#) [G266](#) [G2257](#)
 syntiemme meidän

TKIS 10 Siinä rakkaus on, ei siinä, että me rakastimme Jumalaa, vaan että Hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa syntiemme hyvitykseksi.

FiSTLK2017 10. Siinä on rakkaus – ei siinä, että me rakastimme Jumalaa, vaan siinä, että hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa syntiemme sovituksiksi.

Biblia1776 10. Siinä on rakkaus, ei että me rakastimme Jumalaa, vaan että hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa sovinnoksi meidän synteimme edestä.

CPR1642 10. Sijnä on rackaus ei että me racastimme Jumalata waan että hän racasti meitä ja lähetti hänen Poicans meidän syndeimme sowinnoxii.

UT1548 10. Sijnä seiso Rackaus/ Ei ette me racastimma Jumalata/ Waan ette hen racasti meite/ Ja lehetti henen Poia's Souinnoxexi meiden syndeinne edeste. (Siinä seiso rakkaus/ Ei että me rakastimme Jumalata/ Waan että hän rakasti meitä/ Ja lähetti hänen Poikansa sowinnoksi meidän synteimme edestä.)

Ref2016NTSve 10. Detta är kärleken, inte att vi älskade Gud, utan att han älskade oss och sände sin Son (till) försoning för våra synder.

J-P-Green 10. In this is love, not that we loved God, but that He loved us, and sent His Son (to be) a propitiation relating to our sins.

KJV 10. Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.

Luther2009 10. Darin besteht die Liebe: nicht, dass wir Gott geliebt haben, sondern dass er uns geliebt hat und seinen Sohn gesandt hat als Sühnopfer für unsere Sünden.

Ostervald-Fr 10. En ceci est l'amour, c'est que ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu, mais que c'est lui qui nous a aimés et a envoyé son Fils en propitiation pour nos péchés.

RV'1862 10. En esto consiste el amor, no que nosotros hayamos amado a Dios, sino que él nos amó a nosotros, y envió a su Hijo para ser propiciación por nuestros pecados.

SVV1750 10 Hierin is de liefde, niet dat wij God liefgehad hebben, maar dat Hij ons lief heeft gehad, en Zijn Zoon gezonden heeft tot een verzoening voor onze zonden.

RuSV1876 10 В том любовь, что не мы возлюбили Бога, но Он возлюбил нас и послал Сына Своего в умиловление за грехи наши.

11

TR Scriverer 11. ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.

Gr-East 11. Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.

ἀγαπητοί	εἰ	οὕτως	ὁ	Θεὸς	ἠγάπησεν	ἡμᾶς	καὶ	ἡμεῖς	ὀφείλομεν
agapētoi	ei	houtōs	ho	Theos	ēgapēsen	hēmas	kai	hēmeis	ofeilomen
G27	G1487	G3779	G3588	G2316	G25	G2248	G2532	G2249	G3784
rakkaat	jos	näin		Jumala	rakasti	meitä	myös	me	olemme velvolliset

ἀλλήλους ἀγαπᾶν
allēlous agapan
[G240](#) [G25](#)
toisiamme rakastamaan

TKIS 11 Rakkaat, jos Jumala näin rakasti meitä, mekin olemme velvolliset rakastamaan toisiamme.

FiSTLK2017 11. Rakkaani, jos Jumala on näin meitä rakastanut, mekin olemme velvollisia rakastamaan toisiamme.

Biblia1776 11. Te rakkahimmat, jos Jumala meitä niin rakasti, niin meidän pitää myös toinen toistamme rakastaman.

CPR1642 11. Te rakkahimmat jos Jumala meitä niin racasti niin meidän pitä myös toinen toistam racastaman.

UT1548 11. Te rakkahimat/ ios Jumala meite nin racasti/ nin meiden pite mös meiten keskenem racastaman. (Te rakkahimmat/ jos Jumala meitä niin rakasti/ niin meidän pitää myös meidän keskenämme rakastaman.)

Ref2016NTSve 11. Älskade, om Gud så har älskat oss, är också vi skyldiga att älska varandra.

J-P-Green 11. Beloved, if God so loved us, we also ought to love one another.

KJV 11. Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

Luther2009 11. Geliebte, wenn Gott uns so geliebt hat, dann sollen auch wir einander lieben.

Ostervald-Fr 11. Bien-aimés, si Dieu nous a ainsi aimés, nous devons aussi nous aimer les uns les autres.

RV'1862 11. Amados, si Dios nos ha así amado, debemos también nosotros amarnos los unos a los otros.

SVV1750 11 Geliefden, indien God ons alzo lief heeft gehad, zo zijn ook wij schuldig elkander lief te hebben.

RuSV1876 11 Возлюбленные! если так возлюбил нас Бог, то и мы должны любить друг друга.

12

TR Scriverer 12. Θεὸν οὐδεὶς πώποτε θεάεται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν μένει, καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ, τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν.

Gr-East 12. Θεὸν οὐδεὶς πώποτε θεάεται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν.

Θεὸν	οὐδεὶς	πώποτε	θεάεται·	ἐὰν	ἀγαπῶμεν	ἀλλήλους	ὁ	Θεὸς	ἐν
Theon	oudeis	pōpote	tetheatai	ean	agapōmen	allēlous	ho	Theos	en
G2316	G3762	G4455	G2300	G1437	G25	G240	G3588	G2316	G1722
Jumalaa	ei	kukaan	milloinkaan	ole	nähnyt	jos	rakastamme	toisiamme	Jumala

ἡμῖν	μένει	καὶ	ἡ	ἀγάπη	αὐτοῦ	τετελειωμένη	ἐστὶν	ἐν	ἡμῖν
hēmin	menei	kai	hē	agapē	autou	teteleiōmenē	estin	en	hēmin
G2254	G3306	G2532	G3588	G26	G846	G5048	G2076	G1722	G2254
meissä	pysyy	ja		rakkaus	Hänen	täydelliseksi	tullut	on	meissä

TKIS 12 Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Jos rakastamme toisiamme, niin Jumala pysyy meissä, ja Hänen rakkautensa on tullut täydelliseksi meissä.

FiSTLK2017 12. Jumalaa ei ole kukaan koskaan nähnyt. Jos rakastamme toisiamme, Jumala pysyy meissä, ja hänen rakkautensa on tullut täydelliseksi meissä.

Biblia1776 12. Ei ole yksikään Jumalaa koskaan nähnyt. Jos me rakastamme toinen toistamme, niin Jumala pysyy meissä, ja hänen rakkautensa on täydellinen meissä.

CPR1642 12. Ei ole yxikän Jumalata coscan nähnyt. Jos me racastam toinen toistam nijn Jumala pysy meisä ja hänen rackaudens on täydellinen meisä.

UT1548 12. Eikengen Jumalata ole coskan nähnyt. Jos me racastam meiten keskenen/ nin Jumala meisse pysypi/ ia henen Rackaudhens ombi teudhelinen meisse. (Ei kenkään Jumalata ole koskaan nähnyt. Jos me rakastamme meitä keskenän/ niin Jumala meissä pysyypi/ ja hänen rakkautensa ompii täydellinen meissä.)

Ref2016NTSve 12. Ingen har någonsin sett Gud. Om vi älskar varandra förblir Gud i oss och hans kärlek är fullkomnad i oss.

J-P-Green 12. No one has seen God at any time. If we love one another, God abides in us, and His love having been perfected is in us.

KJV 12. No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

Luther2009 12. Niemand hat Gott jemals gesehen. Wenn wir einander lieben, dann bleibt Gott in uns, und seine Liebe ist in uns vollendet worden.

Ostervald-Fr 12. Personne n'a jamais vu Dieu: si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, et son amour est accompli en nous.

RV'1862 12. Ninguno vió jamás a Dios. Si nos amamos los unos a los otros, Dios está en nosotros, y su amor es perfecto en nosotros.

SVV1750 12 Niemand heeft ooit God aanschouwd; indien wij elkander liefhebben, zo blijft God in ons, en Zijn liefde is in ons volmaakt.

RuSV1876 12 Бога никто никогда не видел. Если мы любим друг друга, то Бог в нас пребывает, и любовь Его совершенна есть в нас.

13

TR Scriverer 13. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν, καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

Gr-East 13. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

ἐν	τούτῳ	γινώσκομεν	ὅτι	ἐν	αὐτῷ	μένομεν	καὶ	αὐτὸς	ἐν	ἡμῖν
en	toutō	ginōskomen	hoti	en	autō	menomen	kai	autos	en	hēmin
G1722	G5129	G1097	G3754	G1722	G846	G3306	G2532	G846	G1722	G2254
	tästä	tiedämme	että		Hänessä	pysymme	ja	Hän		meissä

ὅτι	ἐκ	τοῦ	Πνεύματος	αὐτοῦ	δέδωκεν	ἡμῖν
hoti	ek	tou	Pneumatōs	autou	dedōken	hēmin
G3754	G1537	G3588	G4151	G846	G1325	G2254
siitä		Hengestä		Hänen	jonka on antanut	meille

TKIS 13 Siitä tiedämme Hänessä pysyvämme ja Hänen meissä, että Hän on antanut meille Henkeään.

FiSTLK2017 13. Siitä tiedämme pysyvämme hänessä ja hänen pysyvän meissä, että hän on antanut meille Henkensä.

Biblia1776 13. Siitä me tunnemme, että me pysymme hänessä ja hän meissä, ja että hän antoi meille Hengestänsä.

CPR1642 13. Siitä me tunnemme että me pysymme hänes ja hän meissä ja että hän antoi meille hänen Hengestänsä.

UT1548 13. Siite me tunnema ette me pysymme henesä/ ia hen meisse/ Ette hen annoi meille henen Hengestens. (Siitä me tunnemme että me pysymme hänessä/ ja hän meissä/ että hän antoi meille hänen Hengestänsä.)

Ref2016NTSve 13. Genom detta vet vi att vi förblir i honom och han i oss, för han har gett oss av sin Ande.

J-P-Green 13. By this we know that we abide in Him, and He in us, because of His Spirit He has given to us.

KJV 13. Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

Luther2009 13. Daran erkennen wir, dass wir in ihm bleiben und er in uns, dass er uns von seinem Geist gegeben hat.

Ostervald-Fr 13. En ceci nous connaissons que nous demeurons en lui et lui en nous, c'est qu'il nous a donné de son Esprit.

RV'1862 13. En esto conocemos que moramos en él, y él en nosotros, en que nos ha dado de su Espíritu.

SVV1750 13 Hieraan kennen wij, dat wij in Hem blijven, en Hij in ons, omdat Hij ons van Zijn Geest gegeven heeft.

RuSV1876 13 Что мы пребываем в Нем и Он в нас, узнаем из того, что Он дал нам от Духа Своего.

14

TR Scriverer 14. καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκε τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.

Gr-East 14. Καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκε τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.

καὶ	ἡμεῖς	τεθεάμεθα	καὶ	μαρτυροῦμεν	ὅτι	ὁ	Πατὴρ	ἀπέσταλκε	τὸν
kai	hēmeis	tetheametha	kai	martyroumen	hoti	ho	Patēr	apestalke	ton
G2532	G2249	G2300	G2532	G3140	G3754	G3588	G3962	G649	G3588
ja	me	olemme nähneet ja	to distamme	että		Isä	on lähettänyt		

υἱὸν	σωτῆρα	τοῦ	κόσμου
hyion	sōtēra	tou	kosmou
G5207	G4990	G3588	G2889

Poikansa Pelastajaksi/ Vapahtajaksi maailman

TKIS 14 Olemme nähneet ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

FiSTLK2017 14. Ja me olemme nähneet ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

Biblia1776 14. Ja me näimme ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

CPR1642 14. Ja me näimme ja todistimme että Isä on lähettänyt Poicans mailman wapahtajaxi.

UT1548 14. Ja me näimme/ ia todhistama ette Ise on lehettenyt Poighans Mailman wapactaiaxi. (Ja me näimme/ ja todistamme että Isä on lähettänyt Poikansa maailman wapahtajaksi.)

Ref2016NTSve 14. Och vi har sett och vittnar att Fadern har sänt Sonen (till att vara) världens Frälsare.

J-P-Green 14. And we have beheld and bear witness that the Father has sent the Son (as) Savior of the world.

KJV 14. And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.

Luther2009 14. Und wir haben gesehen und bezeugen, dass der Vater den Sohn gesandt hat als Retter der Welt.

Ostervald-Fr 14. Et nous avons vu, et nous rendons témoignage que le Père a envoyé le Fils, le Sauveur du monde.

RV'1862 14. Y nosotros hemos visto, y testificamos que el Padre ha enviado a su Hijo para ser Salvador del mundo.

SVV1750 14 En wij hebben het aanschouwd, en getuigen, dat de Vader Zijn Zoon gezonden heeft tot een Zaligmaker der wereld.

RuSV1876 14 И мы видели и свидетельствуем, что Отец послал Сына Спасителем миру.

15

TR Scriverer 15. ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ.

Gr-East 15. ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ.

ὃς	ἂν	ὁμολογήσῃ	ὅτι	Ἰησοῦς	ἐστὶν	ὁ	υἱὸς	τοῦ	Θεοῦ	ὁ	Θεὸς
hos	an	homologēsē	hoti	Iēsous	estin	ho	hyios	tou	Theou	ho	Theos
G3739	G302	G3670	G3754	G2424	G2076	G3588	G5207	G3588	G2316	G3588	G2316
joka		tunnustaa	että	Jeesus	on		Poika		Jumalan		Jumala
ἐν	αὐτῷ	μένει	καὶ	αὐτὸς	ἐν	τῷ	Θεῷ				
en	autō	menei	kai	autos	en	G3588	Theō				
G1722	G846	G3306	G2532	G846	G1722	tō	G2316				
	hänessä	pysyy	ja	hän			Jumalassa				

TKIS 15 Joka tunnustaa, että Jeesus on Jumalan Poika, Hänessä Jumala pysyy ja Hän Jumalassa.

FiSTLK2017 15. Siinä, joka tunnustaa, että Jeesus on Jumalan Poika, Jumala pysyy, ja hän Jumalassa.

Biblia1776 15. Jokainen, joka tunnustaa Jesuksen Jumalan Pojaksi, hänessä pysyy Jumala ja hän Jumalassa.

CPR1642 15. Jocainen cuin tunnusta Jesuxen Jumalan Pojaksi hänesä pysy Jumala ja hän Jumalassa.

UT1548 15. Jocainen quin tunnustapi/ Ette Iesus ombi Jumalan Poica/ henesä pysyypi Jumala/ ia hen Jumalasa. (Jokainen kuin tunnustaapi/ Että Iesus ompi Jumalan Poika/ hänessä pysyypi Jumala/ ja hän Jumalassa.)

Ref2016NTSve 15. Var och en som bekänner att Jesus är Guds Son, i honom förblir Gud och han i Gud.

J-P-Green 15. Whoever confesses that Jesus is the Son of God, God abides in him, and he in God.

KJV 15. Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

Luther2009 15. Wer nun bekennt, dass Jesus Gottes Sohn ist, in dem bleibt Gott und er in Gott.

Ostervald-Fr 15. Quiconque confessera que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, et lui en Dieu.

RV'1862 15. Cualquiera que confesare que Jesús es el Hijo de Dios, Dios está en él, y él en Dios.

SVV1750 15 Zo wie beleden zal hebben, dat Jezus de Zoon van God is, God blijft in hem, en hij in God.

RuSV1876 15 Кто исповедует, что Иисус есть Сын Божий, в том пребывает Бог, и он в Боге.

16

TR Scriverer 16. και ημεις εγνωκαμεν και πεπιστευκαμεν την αγαπην ην εχει ο Θεος εν ημιν. Ο Θεος αγαπη εστι, και ο μενων εν τη αγαπη εν τω Θεω μενει και ο Θεος εν αυτω.

Gr-East 16. και ημεις εγνωκαμεν και πεπιστευκαμεν την αγαπην ην εχει ο Θεος εν ημιν. Ο Θεος αγαπη εστι, και ο μενων εν τη αγαπη εν τω Θεω μενει και ο Θεος εν αυτω.

και	ημεις	εγνωκαμεν		και	πεπιστευκαμεν	την	αγαπην	ην			
kai	hēmeis	egnōkamen		kai	pepisteukamen	tēn	agapēn	hēn			
G2532	G2249	G1097		G2532	G4100	G3588	G26	G3739			
ja	me	olemme oppineet	tuntemaan	ja	uskomme	sen	rakkauden	joka			
εχει	ο	Θεος	εν	ημιν	ο	Θεος	αγαπη	εισιν	και	ο	μενων
echei	ho	Theos	en	hēmin	ho	Theos	agapē	eisin	kai	ho	menōn
G2192	G3588	G2316	G1722	G2254	G3588	G2316	G26	G2076	G2532	G3588	G3306
on		Jumalalla		meihin		Jumala	rakkaus	on	ja	joka	pysyy
εν	τη	αγαπη	εν	τω	Θεω	μενει	και	ο	Θεος	εν	
en	tē	agapē	en	tō	Theō	meni	kai	ho	Theos	en	
G1722	G3588	G26	G1722	G3588	G2316	G3306	G2532	G3588	G2316	G1722	
		rakkaulessa		hän	Jumalassa	pysyy	ja		Jumala		

αυτω

autō

[G846](#)

hänessä

TKIS 16 Ja me olemme oppineet tuntemaan ja olemme uskoneet sen rakkauden, mikä Jumalalla on meihin. Jumala on rakkaus, ja joka pysyy rakkaudessa, pysyy Jumalassa ja Jumala Hänessä.

FiSTLK2017 16. Ja me olemme oppineet tuntemaan ja uskomme sen rakkauden, mikä Jumalalla on meihin. Jumala on rakkaus, ja se, joka pysyy rakkaudessa, pysyy Jumalassa, ja Jumala pysyy hänessä.

Biblia1776 16. Ja me tunsimme ja uskoimme sen rakkauden, jolla Jumala meitä rakastaa. Jumala on rakkaus, ja joka rakkaudessa pysyy, hän pysyy Jumalassa ja Jumala hänessä.

CPR1642 16. Ja me tunsimme ja uskoimme sen rakkauden jolla Jumala meitä rakasta.

UT1548 16. Ja me tunsimme ja uskoimme sen rakkauden/ jonka Jumala pitää meidän tykönä) (Ja me tunsimme ja uskoimme sen rakkauden/ ionga Jumala pite meidhen tyghenne.

Ref2016NTSve 16. Och vi har lärt känna och har trott den kärlek som Gud har till oss. Gud är kärlek och den som förblir i kärleken, han förblir i Gud, och Gud i honom.

J-P-Green 16. And we have known and have believed the love which God has in us. God is love, and the one abiding in love abides in God, and God in him.

KJV 16. And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

Luther2009 16. Wir haben die Liebe, die Gott für uns hat, erkannt und geglaubt: Gott ist Liebe; und wer in der Liebe bleibt, der bleibt in Gott und Gott in ihm.

Ostervald-Fr 16. Pour nous, nous avons connu et cru l'amour que Dieu a pour nous: Dieu est charité; et celui qui demeure dans la charité, demeure en Dieu et Dieu en lui.

RV'1862 16. Y nosotros hemos conocido, y creido el amor que Dios tiene por nosotros. Dios es amor; y el que mora en amor mora en Dios, y Dios en él.

SVV1750 16 En wij hebben gekend en geloofd de liefde, die God tot ons heeft. God is liefde; en die in de liefde blijft, blijft in God, en God in hem.

RuSV1876 16 И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем.

17

TR Scriverer 17. ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη, μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστι, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.

Gr-East 17. Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστι, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.

ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν ἵνα
 en toutō teteleiōtai hē agapē meth hēmōn hina
[G1722](#) [G5129](#) [G5048](#) [G3588](#) [G26](#) [G3326](#) [G2257](#) [G2443](#)
 tässä on tullut täydelliseksi rakkaus meissä että

παρησίαν ἔχομεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως ὅτι
 parrēsian echōmen en tē hēmera tēs kriseōs hoti
[G3954](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3754](#)
 turvallisuus/ rohkea luottamus olisi meillä päivänä tuomion että

καθὼς ἐκεῖνός ἐστι καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ
 kathōs ekeinos esti kai hēmeis esmen en tō kosmō toutō
[G2531](#) [G1565](#) [G2076](#) [G2532](#) [G2249](#) [G2070](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G5129](#)
 sellainen kuin Hän on myös me olemme maailmassa tässä

TKIS 17 Siinä rakkaus on tullut täydelliseksi meissä, jotta meissä olisi uskallus tuomiopäivänä. Sillä sellainen kuin Hän on, sellaisia olemme mekin tässä maailmassa.

FiSTLK2017 17. Tässä on rakkaus tullut täydelliseksi meissä, jotta meillä olisi turvallinen luottamus tuomiopäivänä. Sillä sellainen kuin hän on, sellaisia mekin olemme tässä maailmassa.

Biblia1776 17. Siinä täytetään rakkaus meissä, että meillä olis turva tuomiopäivänä; sillä niinkuin hän on, niin olemme me myös tässä maailmassa.

CPR1642 17. Jumala on rakkaus ja joca rakkaudes pysy hän pysy Jumalasa ja Jumala hänesä.

UT1548 17. Jumala ombi Rakkaus/ ia ioca Rakkaudes pysy/ hen pysypi Jumalasa/ ia Jumala henesä. (Jumala omppi rakkaus/ ja joka rakkaudessa pysyy/ hän pysyypi Jumalassa/ ja Jumala hänessä.)

Ref2016NTSve 17. I detta har kärleken blivit fullkomnad hos oss, så att vi har frimodighet på domens dag, för såsom han är, så är också vi i denna världen.

J-P-Green 17. By this, love has been perfected with us, that we have confidence in the day of judgment, that as He is, we are also in this world.

KJV 17. Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

Luther2009 17. Darin ist die Liebe bei uns vollendet worden, dass wir am Tag des Gerichts zuversichtliches Vertrauen haben, dass genau wie er ist, auch wir in dieser Welt sind.

Ostervald-Fr 17. En ceci la charité est accomplie en nous, afin que nous ayons confiance au jour du jugement, c'est que nous sommes dans ce monde tels qu'il est lui-même.

RV'1862 17. En esto es perfecto el amor con nosotros, para que tengamos confianza en el día del juicio, que cual él es, tales somos nosotros en este mundo.

SVV1750 17 Hierin is de liefde bij ons volmaakt, opdat wij vrijmoedigheid mogen hebben in den dag des oordeels, namelijk dat gelijk Hij is, wij ook zijn in deze wereld.

RuSV1876 17 Любовь до того совершенства достигает внас, что мы имеем дерзновение в день суда, потому что поступаем в мире сем, как Он.

18

TR Scriverer 18. φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει• ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.

Gr-East 18. φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.

φόβος οὐκ	ἔστιν ἐν	τῇ	ἀγάπῃ	ἀλλ' ἡ	τελεία	ἀγάπη ἔξω				
fobos ouk	estin en	tē	agapē	all hē	teleia	agapē eksō				
G5401	G3756	G2076	G1722	G3588	G26	G235	G3588	G5046	G26	G1854
pelkoa ei	ole		rakkaudessa	vaan		täydellinen	rakkaus	ulos		

βάλλει τὸν	φόβον ὅτι	ὁ	φόβος κόλασιν	ἔχει• ὁ	δὲ	φοβούμενος				
ballei ton	fobon hoti	ho	fobos kolasin	echei ho	de	foboumenos				
G906	G3588	G5401	G3754	G3588	G5401	G2851	G2192	G3588	G1161	G5399
heittää	pelon sillä		pelkoa rangaistuksessa	on	ja joka	pelkää				

οὐ	τετελείωται	ἐν	τῇ	ἀγάπῃ
ou	teteleiōtai	en	tē	agapē
G3756	G5048	G1722	G3588	G26
ei	ole tullut täydelliseksi		rakkaudessa	

TKIS 18 Pelkoa ei rakkaudessa ole, vaan täydellinen rakkaus karkoittaa pelon. Sillä pelossa on rangaistusta, mutta joka pelkää, ei ole tullut täydelliseksi rakkaudessa.

FiSTLK2017 18. Pelkoa rakkaudessa ei ole, vaan täydellinen rakkaus karkottaa pelon, sillä pelossa on rangaistusta. Mutta se, joka pelkää, ei ole tullut täydelliseksi rakkaudessa.

Biblia1776 18. Ei pelko ole rakkaudessa, vaan täydellinen rakkaus ajaa pois pelvon, sillä pelvolla on vaiva; mutta joka pelkää, ei hän ole täydellinen rakkaudessa.

CPR1642 18. Sijnä on rackaus täydellinen meisä että meille olis turwa Duomiopäiwänä : sillä nijncuin hän on nijn olemma me myös täsä mailmasa.

UT1548 18. Sijnä ombi rackaus teudelinen meiden cansan/ senpäle ette meille onopi Turua Domiopeiune/ Sille ette ninquin hen on/ nin olema mös me tesse Mailmasa. (Siinä ompii rakkaus täydellinen meidän kanssamme/ senpäälle että meille ompii turwa tuomiopäiwänä/ Sillä että niinkuin hän on/ niin oleman myös me tässä maailmassa.)

Ref2016NTSve 18. Rädsla finns inte i kärleken utan den fullkomliga kärleken driver ut rädslan, för rädslan har att göra med straff, och den som är rädd är inte fullkomnad i kärleken.

J-P-Green 18. There is no fear in love, but perfect love casts out fear, because fear has punishment; and the (one) fearing has not been perfected in love.

KJV 18. There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

Luther2009 18. Furcht ist nicht in der Liebe, sondern die vollendete Liebe treibt die Furcht aus; denn die Furcht hat mit Strafe zu tun. Wer sich fürchtet, der ist noch nicht vollendet worden in der Liebe.

Ostervald-Fr 18. Il n'y a point de crainte dans la charité, mais la parfaite charité bannit la crainte; car la crainte renferme une punition, et celui qui craint n'est pas parfait dans la charité.

RV'1862 18. En el amor no hay temor; mas el perfecto amor echa fuera el temor; porque el temor tiene castigo. De donde el que teme, no es perfecto en el amor.

SVV1750 18 Er is in de liefde geen vrees, maar de volmaakte liefde drijft de vrees buiten; want de vrees heeft pijn, en die vreest, is niet volmaakt in de liefde.

RuSV1876 18 В любви нет страха, но совершенная любовь изгоняет страх, потому что в страхе есть мучение. Боящийся несовершен в любви.

19 TR Scriverer 19. ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτὸν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.

Gr-East 19. Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.

ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτόν ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς
hēmeis agapōmen auton hoti autos prōtos ēgapēsen hēmas
[G2249](#) [G25](#) [G846](#) [G3754](#) [G846](#) [G4413](#) [G25](#) [G2248](#)
me rakastamme Häntä sillä Hän ensin rakasti meitä

TKIS 19 Me rakastamme (Häntä), koska Hän on ensin rakastanut meitä.

FiSTLK2017 19. Me rakastamme häntä, sillä hän on ensin rakastanut meitä.

Biblia1776 19. Me rakastamme häntä; sillä hän rakasti meitä ensin.

CPR1642 19. Ei pelco ole rackaudesa waan täydellinen rackaus aja pois pelgon : sillä pelgolla on waiwa. Mutta joca pelkä ei hän ole täydellinen rackaudesa.

UT1548 19. Pelco ei ole Rackaudesa/ waan se teudeline Rackaus wlosaija Pelkeuxen/ Sille ette pelgolla ombi pijna. Mutta ioca pelkepi/ ei hen ole teudeline' Rackaudesa. (Pelco ei ole rakkaudessa/ waan se täydellinen rakkaus ulos ajaa pelkäyksen/ Sillä että pelolla omppi piina. Mutta joka pelkääpi/ ei ole täydellinen rakkaudessa.)

Ref2016NTSve 19. Vi älskar honom därför att han först älskade oss.

J-P-Green 19. We love Him because He first loved us.

KJV 19. We love him, because he first loved us.

Luther2009 19. Wir lieben ihn, weil er uns zuerst geliebt hat.

Ostervald-Fr 19. Pour nous, nous l'aimons, parce qu'il nous a aimés le premier.

RV'1862 19. Nosotros le amamos a él, porque él primero nos amó.

SVV1750 19 Wij hebben Hem lief, omdat Hij ons eerst liefgehad heeft.

RuSV1876 19 Будем любить Его, потому что Он прежде возлюбил нас.

20

TR Scriverer 20. εάν τις εἶπη, ὅτι Ἀγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῆ, ψεύστης ἐστίν• ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἐώρακε, τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἐώρακε πῶς δύναται ἀγαπᾶν;

Gr-East 20. εάν τις εἶπη ὅτι ἀγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῆ, ψεύστης ἐστίν• ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν ὃν ἐώρακε, τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἐώρακε πῶς δύναται ἀγαπᾶν;

εάν τις εἶπη ὅτι Ἀγαπῶ τὸν Θεόν καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῆ
ean tis eipē hoti agarō ton Theon kai ton adelfon autou misē
[G1437](#) [G5100](#) [G2036](#) [G3754](#) [G25](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G3404](#)
jos joku sanoo että rakastan Jumalaa ja veljeään hänen vihaa

ψεύστης ἐστίν• ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἐώρακε
pseustēs estin ho gar mē agarōn ton adelfon autou hon heōrake
[G5583](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1063](#) [G3361](#) [G25](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G3739](#) [G3708](#)
valehtelija on sillä joka ei rakasta veljeään hänen jonka on nähnyt

τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἐώρακε πῶς δύναται ἀγαπᾶν
ton Theon hon ouch heōrake pōs dynatai agapan
[G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3708](#) [G4459](#) [G1410](#) [G25](#)
Jumalaa jota ei ole nähnyt kuinka voi rakastaa

TKIS 20 Jos joku sanoo: "Minä rakastan Jumalaa", mutta vihaa veljeään, hän on valehtelija. Sillä *kuinka hän, joka ei rakasta veljeään, jonka hän on nähnyt, voi rakastaa Jumalaa, jota hän ei ole nähnyt "

FiSTLK2017 20. Jos joku sanoo: "Rakastan Jumalaa", mutta vihaa veljeään, hän on valehtelija. Sillä joka ei rakasta veljeään, jonka hän on nähnyt, ei voi rakastaa Jumalaa, jota hän ei ole nähnyt.

Biblia1776 20. Jos joku sanoo: minä rakastan Jumalaa, ja vihaa veljeänsä, se on valehtelia; sillä joka ei rakasta veljeänsä, jonka hän näkee, kuinka hän taitaa Jumalaa rakastaa, jota ei hän näe?

CPR1642 20. Racastacam händä : sillä hän racasti meitä ensin. Jos jocu sano : minä racastan Jumalata ja wiha weljens hän on walehtelia. Sillä joca ei racasta weljens jonga hän näke cuinga hän taita Jumalata racasta jota ei hän näe?

UT1548 20. Racastacam hende/ Sille ette hen meite ensin racasti. Jos iocu sanopi/ Mine racastan Jumalata/ ia wihapi henen Weliens/ se ombi walectelia. Sille ette ioca ei racasta henen welie's ionga hen näkepi/ Quinga hen taita Jumalata racasta iota ei hen nãghe? Ja teme kesky ombi meille henelde/ ette ioca Jumalata racasta/ henen pite mōs racastaman weliens. (Rakastakaamme häntä/ Sillä että hän meitä ensin rakasti. Jos joku sanoopi/ Minä rakastan Jumalata/ ja wihaapi hänen weljeänsä/ se ompi walehtelija. Sillä että joka ei rakasta hänen weljeänsä jonka hän näkepi/ Kuinka hän taitaa Jumalata

rakastaa jota hän ei näe? Ja tämä käsky omppi meille häneltä/ että joka Jumalata rakastaa/ hänen pitää myös rakastaman weljeänsä.)

Ref2016NTSve 20. Om någon säger: Jag älskar Gud, och hatar sin broder, (så) är han en lögnare. För den som inte älskar sin broder som han har sett, hur kan han älska Gud som han inte har sett?

J-P-Green 20. If anyone says, I love God, and hates his brother, he is a liar. For the (one) not loving his brother whom he has seen, how is he able to love God whom he has not seen?

KJV 20. If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

Luther2009 20. Wenn jemand sagt: »Ich liebe Gott«, und hasst seinen Bruder, der ist ein Lügner. Denn wer seinen Bruder nicht liebt, den er sieht, wie kann er Gott lieben, den er nicht sieht?

Ostervald-Fr 20. Si quelqu'un dit: J'aime Dieu, et qu'il haïsse son frère, c'est un menteur; car celui qui n'aime point son frère qu'il voit, comment peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas?

RV'1862 20. Si alguno dice: Yo amo a Dios, y aborrece a su hermano, es mentiroso. Porque el que no ama a su hermano, al cual ha visto, ¿cómo puede amar a Dios, que no ha visto?

SVV1750 20 Indien iemand zegt: Ik heb God lief; en haat zijn broeder, die is een leugenaar; want die zijn broeder niet liefheeft, dien hij gezien heeft, hoe kan hij God liefhebben, Dien hij niet gezien heeft?

RuSV1876 20 Кто говорит: „я люблю Бога“, а брата своего ненавидит, тот лжец: ибо не любящий брата своего, которого видит, как может любить Бога, Которого не видит?

21

TR Scriverer 21. καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεὸν, ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

21. καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

καὶ	ταύτην τὴν	ἐντολὴν ἔχομεν	ἀπ'	αὐτοῦ	ἵνα	ὁ	ἀγαπῶν τὸν	Θεὸν			
kai	tautēn tēn	entolēn echomen	ap	autou	hina	ho	agapōn ton	Theon			
G2532	G5026	G3588	G1785	G2192	G575	G846	G2443	G3588	G25	G3588	G2316
ja	tämä	käsky	meillä on	Häneltä	että	joka	rakastaa	Jumalaa			
ἀγαπᾷ	καὶ	τὸν	ἀδελφὸν αὐτοῦ								
agapa	kai	ton	adelfon	autou							
G25	G2532	G3588	G80	G846							
rakastaa	myös	veljeään	hänen								

TKIS 21 Tämä käsky meille on Häneltä, että joka rakastaa Jumalaa, rakastakoon myös veljeään.

FiSTLK2017 21. Tämä käsky meillä on häneltä, että joka rakastaa Jumalaa, rakastakoon myös veljeään.

Biblia1776 21. Ja tämä käsky on meillä häneltä: joka Jumalaa rakastaa, hänen pitää myös veljeänsä rakastaman.

CPR1642 (21) Ja tämä käsky on meillä häneltä : joka Jumalata racasta hänen pitä myös weljens racastaman.

UT1548

Ref2016NTSve 21. Och det budet har vi från honom, att den som älskar Gud också ska älska sin broder.

J-P-Green 21. And we have this commandment from Him, that the (one) who loves God also loves his brother.

KJV 21. And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

Luther2009 21. Und dieses Gebot haben wir von ihm, dass, wer Gott liebt, der soll auch seinen Bruder lieben.

Ostervald-Fr 21. Et nous tenons ce commandement de lui: Que celui qui aime Dieu, aime aussi son frère.

RV'1862 21. Y nosotros tenemos este mandamiento de él: Que el que ama a Dios, ame también a su hermano.

SVV1750 21 En dit gebod hebben wij van Hem, namelijk dat die God liefheeft, ook zijn broeder liefhebbe.

RuSV1876 21 И мы имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий Бога любил и брата своего.

1 John 5

1

TR Scriverer 1. Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται• καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.

Gr-East 1. Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς, ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.

Πᾶς	ὁ	πιστεύων	ὅτι	Ἰησοῦς	ἐστὶν	ὁ	Χριστὸς	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ
pas	ho	pisteuōn	hoti	Iēsous	estin	ho	Christos	ek	tou	Theou
G3956	G3588	G4100	G3754	G2424	G2076	G3588	G5547	G1537	G3588	G2316
jokainen	joka	uskoo	että	Jeesus	on		Kristus			Jumalasta

γεγέννηται	καὶ	πᾶς	ὁ	ἀγαπῶν	τὸν	γεννήσαντα	ἀγαπᾷ	καὶ	τὸν			
gegennētai	kai	pas	ho	agapōn	ton	gennēsanta	agapa	kai	ton			
G1080	G2532	G3956	G3588	G25	G3588	G1080	G25	G2532	G3588			
on	syntynyt	ja	jokainen	joka	rakastaa	Häntä	joka	on	synnyttänyt	rakastaa	myös	sitä

γεγεννημένον	ἐξ	αὐτοῦ	
gegennēmenon	eks	autou	
G1080	G1537	G846	
joka	on	syntynyt	Hänestä

TKIS 1 Jokainen, joka uskoo, että Jeesus on Kristus, on Jumalasta syntynyt, ja jokainen, joka rakastaa Häntä, joka on synnyttänyt, rakastaa myös sitä, joka on Hänestä syntynyt.

FiSTLK2017 1. Jokainen, joka uskoo, että Jeesus on Kristus, on Jumalasta syntynyt. Jokainen, joka rakastaa häntä, joka on synnyttänyt, rakastaa myös sitä, joka on hänestä syntynyt.

Biblia1776 1. Jokainen, joka uskoo, että Jesus on Kristus, hän on Jumalasta syntynyt, ja jokainen, joka rakastaa sitä, joka synnytti, hän rakastaa myös sitä, joka hänestä syntynyt on.

CPR1642 1. JOcainen cuin usco että Jesus on Christus hän on Jumalasta syndynyt. Ja jocainen cuin racasta sitä joca synnytti hän racasta myös sitä joca hänestä syndynyt on.

UT1548 1. JOcainen quin wskopi ette Iesus ombi se Christus/ hen ombi Jumalasta syndynyt. Ja iocainen quin racastapi hende ioca synnytti/ hen racastapi mös site/ ioca heneste syndynyt ombi. (Jokainen kuin uskooppi että Jesus ompi se Kristus/ hän ompi Jumalasta syntynyt. Ja jokainen kuin rakastaapi häntä joka synnytti/ hän rakastaapi myös sitä/ joka hänestä syntynyt ompi.)

Ref2016NTSve 1. Var och en som tror att Jesus är Kristus, han är född av Gud, och var och en som älskar honom som födde, han älskar också den som är född av honom.

J-P-Green 1. Everyone believing that Jesus is the Christ has been generated from God. And everyone who loves Him who begets also loves the (one) who has been born of Him.

KJV 1. Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

Luther2009 1. Wer glaubt, dass Jesus der Christus ist, der ist von Gott geboren; und wer den liebt, der ihn geboren hat, der liebt auch den, der von ihm geboren ist.

Ostervald-Fr 1. Quiconque croit que Jésus est le Christ, est engendré de Dieu; et quiconque aime Dieu qui l'a engendré, aime aussi celui qui est engendré de lui.

RV'1862 1. TODO aquel que cree que Jesús es el Cristo, es nacido de Dios; y cualquiera que ama al que ha engendrado, ama también al que es engendrado de él.

SVV1750 1 Een iegelijk, die gelooft, dat Jezus is de Christus, die is uit God geboren; en een iegelijk, die liefheeft Dengene, Die geboren heeft, die heeft ook lief dengene, die uit Hem geboren is.

RuSV1876 1 Всякий верующий, что Иисус есть Христос, от Бога рожден, и всякий, любящий Родившего, любит и Рожденного от Него.

2

TR Scriverer 2. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν τὸν Θεὸν ἀγαπῶμεν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν•

Gr-East 2. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν τὸν Θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.

ἐν	τούτῳ	γινώσκομεν	ὅτι	ἀγαπῶμεν	τὰ	τέκνα	τοῦ	Θεοῦ	ὅταν	τὸν
en	toutō	ginōskomen	hoti	agapōmen	ta	tekna	tou	Theou	hotan	ton
G1722	G5129	G1097	G3754	G25	G3588	G5043	G3588	G2316	G3752	G3588
	tästä	tiedämme	että	rakastamme		lapsia		Jumalan	kun	

Θεὸν	ἀγαπῶμεν	καὶ	τὰς	ἐντολὰς	αὐτοῦ	τηρῶμεν•
Theon	agapōmen	kai	tas	entolas	autou	tērōmen
G2316	G25	G2532	G3588	G1785	G846	G5083
Jumalaa	rakastamme	ja		käskyt	Hänen	pidämme

TKIS 2 Siitä tiedämme, että rakastamme Jumalan lapsia, kun rakastamme Jumalaa ja pidämme Hänen käskynsä.

FiSTLK2017 2. Siitä tiedämme, että rakastamme Jumalan lapsia, kun rakastamme Jumalaa ja pidämme hänen käskynsä.

Biblia1776 2. Siitä me tunnemme, että me rakastamme Jumalan lapsia, koska me Jumalaa rakastamme ja hänen käskynsä pidämme.

CPR1642 2. Sijtä me tunnemme että me racastam Jumalan lapsia cosca me Jumalata racastam ja hänen käskyns pidämme

UT1548 2. Sen cautta me tunnema/ ette me racastam Jumalan Poikia/ cosca me Jumalata racastam/ ia henen Keskyiens pidhemme/ (Sen kautta me tunnemme/ että me rakastamme Jumalan Poikaa/ koska

me Jumalata rakastamme/ ja hänen käskyjänsä pidämme/)

Ref2016NTSve 2. Därigenom vet vi att vi älskar Guds barn, när vi älskar Gud och håller hans bud,

J-P-Green 2. By this we know that we love the children of God: when we love God and keep His commandments.

KJV 2. By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

Luther2009 2. Daran erkennen wir, dass wir Gottes Kinder lieben, wenn wir Gott lieben und seine Gebote halten.

Ostervald-Fr 2. Nous connaissons en ceci que nous aimons les enfants de Dieu, c'est que nous aimons Dieu, et que nous gardons ses commandements.

RV'1862 2. En esto conocemos que amamos a los hijos de Dios, cuando amamos a Dios, y guardamos sus mandamientos.

SVV1750 2 Hieraan kennen wij, dat wij de kinderen Gods liefhebben, wanneer wij God liefhebben, en Zijn geboden bewaren.

RuSV1876 2 Что мы любим детей Божиих, узнаем из того, когда любим Бога и соблюдаем заповеди Его.

3

TR Scriverer 3. αὕτη γάρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσὶν.

Gr-East 3. αὕτη γάρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσὶν,

αὕτη	γάρ	ἐστὶν	ἡ	ἀγάπη	τοῦ	Θεοῦ	ἵνα	τὰς	ἐντολὰς	αὐτοῦ	τηρῶμεν·
hautē	gar	estin	hē	agapē	tu	Theou	hina	tas	entolas	autou	tērōmen
G3778	G1063	G2076	G3588	G26	G3588	G2316	G2443	G3588	G1785	G846	G5083
sillä tämä		on		rakkaus		Jumalan että			käskyt	Hänen	pidämme

καὶ	αἱ	ἐντολαὶ	αὐτοῦ	βαρεῖαι	οὐκ	εἰσιν
kai	hai	entolai	autou	bareiai	ouk	eisin
G2532	G3588	G1785	G846	G926	G3756	G1526
ja		käskyt	Hänen	raskaat	eivät	ole

TKIS 3 Sillä tämä on Jumalan rakkautta, että pidämme Hänen käskynsä, ja Hänen käskynsä eivät ole raskaat.

FiSTLK2017 3. Sillä rakkaus Jumalaan on se, että pidämme hänen käskynsä, eivätkä hänen käskynsä ole raskaat.

Biblia1776 3. Sillä tämä on rakkaus Jumalan tykö, että me hänen käskynsä pidämme, ja hänen käskynsä ei ole raskaat.

CPR1642 3. Sillä rackaus Jumalan tygö on että me hänen käskyns pidämme ja hänen käskyns ei ole rascat.

UT1548 3. Sille ette teme ombi se rackaus Jumalan tyge/ ette me henen keskynse pidhemme/ Ja henen Keskynse eiuet ole raskat. (Sillä että tämä ompi se rakkaus Jumalan tykö/ että me hänen käskynsä pidämme/ Ja hänen käskynsä eiwät ole raskaat.)

Ref2016NTSve 3. för detta är kärleken till Gud, att vi håller hans bud. Och hans bud är inte tunga,

J-P-Green 3. For this is the love of God, that we keep His commandments; and His commandments are not heavy.

KJV 3. For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

Luther2009 3. Denn das ist die Liebe zu Gott, dass wir seine Gebote halten; und seine Gebote sind nicht schwer.

Ostervald-Fr 3. Car ceci est l'amour de Dieu, c'est que nous gardions ses commandements; or, ses commandements ne sont pas pénibles,

RV'1862 3. Porque éste es el amor de Dios, que guardemos sus mandamientos; y sus mandamientos no son graves.

SVV1750 3 Want dit is de liefde Gods, dat wij Zijn geboden bewaren; en Zijn geboden zijn niet zwaar.

RuSV1876 3 Ибо это есть любовь к Богу, чтобы мы соблюдали заповеди Его; и заповеди Его нетяжки.

4

TR Scriverer 4. ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἣ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.

Gr-East 4. ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἣ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.

ὅτι	πᾶν	τὸ	γεγεννημένον	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ	νικᾷ	τὸν	κόσμον·	καὶ	
hoti	pan	to	gegennēmenon	ek	tou	Theou	nika	ton	kosmon	kai	
G3754	G3956	G3588	G1080		G1537	G3588	G2316	G3528	G3588	G2889	G2532
sillä	kaikki	mikä	on syntynyt			Jumalasta	voittaa		maailman	ja	

αὕτη	ἐστὶν	ἡ	νίκη	ἣ	νικήσασα	τὸν	κόσμον	ἡ	πίστις	ἡμῶν
hautē	estin	hē	nikē	hē	nikēsasa	ton	kosmon	hē	pistis	hēmōn
G3778	G2076	G3588	G3529	G3588	G3528	G3588	G2889	G3588	G4102	G2257
tämä	on	se	voitto	joka	on voittanut		maailman		uskomme	meidän

TKIS 4 Sillä kaikki, mikä on syntynyt Jumalasta, voittaa maailman. Ja tämä on se voitto, joka on voittanut maailman, meidän uskomme.

FiSTLK2017 4. Sillä kaikki, mikä on syntynyt Jumalasta, voittaa maailman. Ja tämä on se voitto, joka on maailman voittanut, meidän uskomme.

Biblia1776 4. Sillä kaikki, mitä Jumalasta syntynyt on, se voittaa maailman, ja meidän uskomme on se voitto, joka maailman voitti.

CPR1642 4. Sillä kaikki mitä Jumalasta syndynyt on se voittaa mailman ja meidän uscom on se voitto joca mailman voitti.

UT1548 4. Sille ette kaikki mite Jumalasta syndynyt on/ se voitapi Mailman/ Ja meiden wskona ombi se woiitto/ ioca Mailman ylitzewoitti. (Sillä että kaikki mitä Jumalasta syntynyt on/ se woittaaapi maailman/ Ja meidän uskona ompii se woiitto/ joka maailman ylitse woitti.)

Ref2016NTSve 4. för allt det som är fött av Gud besegrar världen. Och detta är den seger som har besegrat världen: vår tro.

J-P-Green 4. Because everything having been born of God overcomes the world, and this is the victory overcoming the world, our faith.

KJV 4. For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith.

Luther2009 4. Denn alles, was von Gott geboren ist, überwindet die Welt; und unser Glaube ist der Sieg, der die Welt überwunden hat.

Ostervald-Fr 4. Parce que tout ce qui est né de Dieu, est victorieux du monde, et la victoire qui a vaincu le monde, c'est notre foi.

RV'1862 4. Porque todo aquello que es nacido de Dios vence al mundo; y esta es la victoria que vence al mundo, es a saber, nuestra fé.

SVV1750 4 Want al wat uit God geboren is, overwint de wereld; en dit is de overwinning, die de wereld overwint, namelijk ons geloof.

RuSV1876 4 Ибо всякий, рожденный от Бога, побеждает мир; и сия есть победа, победившая мир, вера наша.

5

TR Scriverer 5. τίς ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον, εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ;

Gr-East 5. τίς ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ;

τίς ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς
tis estin ho nikōn ton kosmon ei mē ho pisteuōn hoti Iēsous
[G5101](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1508](#) [G1508](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3754](#) [G2424](#)
kuka on joka voittaa maailman jollei se joka uskoo että Jesus

ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ
estin ho hyios tou Theou
[G2076](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)
on Poika Jumalan

TKIS 5 Kuka on se, joka voittaa maailman, jollei se, joka uskoo, että Jesus on Jumalan Poika?

FiSTLK2017 5. Kuka voittaa maailman, ellei se, joka uskoo, että Jesus on Jumalan Poika?

Biblia1776 5. Kuka siis on, joka voittaa maailman, mutta se joka uskoo, että Jesus on Jumalan Poika?

CPR1642 5. Cuca sijs on joca woitta mailman mutta se joca usco että Jesus on Jumalan Poica?

UT1548 5. Cuca sijs ombi ioca woittapi Mailman/ Mutta se ioca wsko ette IesuS ombi Jumalan Poica?
(Kuka siis omppi joka woittaapi maailman/ Mutta se joka usko että Jesus omppi Jumalan Poika?)

Ref2016NTSve 5. Vem är den som besegrar världen, utom den som tror att Jesus är Guds Son?

J-P-Green 5. Who is the (one) overcoming the world except the (one) who believes that Jesus is the Son of God?

KJV 5. Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

Luther2009 5. Wer ist es, der die Welt überwindet, wenn nicht der, der glaubt, dass Jesus Gottes Sohn ist?

Ostervald-Fr 5. Qui est celui qui est victorieux du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu?

RV'1862 5. ¿Quién es el que vence al mundo, sino el que cree que Jesús es el Hijo de Dios?

SVV1750 5 Wie is het, die de wereld overwint, dan die gelooft, dat Jezus is de Zoon van God?

RuSV1876 5 Кто побеждает мир, как не тот, кто верует, что Иисус есть Сын Божий?

6

TR Scriverer 6. οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς ὁ Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι καὶ τὸ Πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ Πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.

Gr-East 6. Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι· καὶ τὸ Πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ Πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.

οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος Ἰησοῦς ὁ Χριστός·
houtos estin ho elthōn di hydatos kai haimatos Iēsous ho Christos
[G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1223](#) [G5204](#) [G2532](#) [G129](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5547](#)
Hän on joka on tullut kautta veden ja veren Jeesus Kristus

οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι
ouk en tō hydati monon all en tō hydati kai tō haimati
[G3756](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3440](#) [G235](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G3588](#) [G129](#)
ei vedessä ainoastaan vaan vedessä ja veressä

καὶ τὸ Πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν ὅτι τὸ Πνεῦμά ἐστιν ἡ
kai to Pneuma esti to martyroun hoti to Pneuma estin hē
[G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2076](#) [G3588](#)
ja Henki on joka todistaa sillä Henki on

ἀλήθεια
alētheia
[G225](#)
totuus

TKIS 6 Hän on se, joka on tullut veden ja veren kautta. Jeesus Kristus, ei ainoastaan vedessä, vaan vedessä ja veressä. Ja Henki on se, joka todistaa, koska Henki on totuus.

FiSTLK2017 6. Hän on se, joka on tullut veden ja veren kautta, Jeesus Kristus, ei ainoastaan vedessä, vaan vedessä ja veressä. Ja Henki on se, joka todistaa, sillä Henki on totuus.

Biblia1776 6. Tämä on se, joka vedellä ja verellä tulee, Jesus Kristus, ei ainoastansa vedellä, vaan vedellä ja verellä. Ja Henki todistaa, että Henki on totuus.

CPR1642 6. Tämä on se joka wedellä ja werellä tule Jesus Christus ei ainoastans wedellä waan wedellä ja werellä. Ja Hengi todista että Hengi totuus on.

UT1548 6. Teme se ombi ioca tuli Wedhen ia Weren cansa/ Iesus Christus/ Ei waiuon Wedhen cansa/ waan Wedhen ia Were' cansa. Ja Hengi ombi se ioca todhistapi/ ette Hengi Totuus o'bi. (Tämä se omppi joka tuli weden ja weran kanssa/ Jesus Kristus/ Ei waiwoin weden kanssa/ waan weden ja weren kanssa. Ja Henki omppi se joka todistaapi/ että Henki totuus omppi.)

Ref2016NTSve 6. Han är den som kom genom vatten och blod, Jesus Kristus, inte bara med vatten, utan med vattnet och blodet. Och det är Anden som vittnar, eftersom Anden är sanningen.

J-P-Green 6. This is the (One) coming through water and blood, Jesus Christ; not by the water only, but by the water and the blood. And the Spirit is the (One) witnessing, because the Spirit is the truth.

KJV 6. This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

Luther2009 6. Dieser ist es, der durch Wasser und Blut gekommen ist, Jesus Christus; nicht nur im Wasser, sondern im Wasser und im Blut. Und der Geist ist es, der das bezeugt; denn der Geist ist die Wahrheit.

Ostervald-Fr 6. C'est ce même Jésus, le Christ, qui est venu avec l'eau et le sang; non seulement avec l'eau, mais avec l'eau et le sang; et c'est l'Esprit qui en rend témoignage, parce que l'Esprit est la vérité.

RV'1862 6. Este es Jesu Cristo, que vino por agua y sangre: no por agua solamente, sino por agua y sangre. Y el Espíritu es el que da testimonio; porque el Espíritu es la verdad.

SVV1750 6 Deze is het, Die gekomen is door water en bloed, namelijk Jezus, de Christus; niet door het water alleen, maar door het water en het bloed. En de Geest is het, Die getuigt, dat de Geest de waarheid is.

RuSV1876 6 Сей есть Иисус Христос, пришедший водою и кровию и Духом, не водою только, но водою и кровию, и Дух свидетельствует о Нем, потому что Дух есть истина.

7

TR Scriverer 7. ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ πατήρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα· καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἓν εἰσι.

Gr-East 7. ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Πατήρ, ὁ Λόγος καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα, καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἓν εἰσι.

ὅτι	τρεις	εισιν	οἱ	μαρτυροῦντες	εν	τῷ	οὐρανῷ	ὁ	Πατήρ	ὁ	
hoti	treis	eisin	oi	martyrountes	en	tō	ouranō	ho	Patēr	ho	
G3754	G5140	G1526	G3588	G3140		G1722	G3588	G3772	G3588	G3962	G3588
sillä	kolme	on	jotka	todistavat			taivaassa		Isä		

Λόγος	καὶ	τὸ	Ἅγιον	Πνεῦμα·	καὶ	οὗτοι	οἱ	τρεις	ἓν	εἰσι
Logos	kai	to	Hagion	Pneuma	kai	houtoi	oi	treis	en	eisi
G3056	G2532	G3588	G40	G4151	G2532	G3778	G3588	G5140	G1520	G1526
Sana	ja		Pyhä	Henki	ja	nämä		kolme	yksi	ovat

TKIS 7 Sillä kolme on jotka todistavat (taivaassa: Isä, Sana ja Pyhä Henki. ja nämä kolme ovat yksi.

FiSTLK2017 7. Sillä kolme on, jotka todistavat taivaassa: Isä ja Sana ja Pyhä Henki. Ja nämä kolme ovat yksi.

Biblia1776 7. Sillä kolme ovat, jotka todistavat taivaassa: Isä, Sana ja Pyhä Henki, ja ne kolme yksi ovat:

CPR1642 7. Sillä colme todistawat Taiwasa : Isä Sana ja Pyhä Hengi ja ne colme yxi owat.

UT1548 7. Sille ette colme on iotca todistauat Taiuahasa/ Ise/ Sana/ ia se pyhe Hengi/ ia ne Colme ychtene ouat. (Sillä että kolme on jotka todistawat taiwaassa/ Isä/ Sana/ ja se Pyhä Henki/ ja ne kolme yhtenä owat.)

Ref2016NTSve 7. Ty tre är de som vittnar i himlen: Fadern, Ordet och den Helige Ande, och dessa tre är ett.

J-P-Green 7. For there are three bearing witness (in Heaven: the Father, the Word, and the Holy Spirit; and these three are one.)

KJV 7. For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

Luther2009 7. Denn drei sind es, die Zeugnis geben im Himmel: der Vater, das Wort und der Heilige Geist; und diese drei sind eins.

Ostervald-Fr 7. Car il y en a trois qui rendent témoignage dans le ciel, le Père, la Parole, et le Saint-Esprit, et ces trois-là sont un.

RV1862 7. Porque tres son los que dan testimonio en el cielo, el Padre, el Verbo, y el Espíritu Santo; y estos tres son uno.

SVV1750 7 Want Drie zijn er, Die getuigen in den hemel, de Vader, het Woord en de Heilige Geest; en deze Drie zijn Een.

RuSV1876 7 Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святой Дух; и Сии три суть едино.

8

TR Scriverer 8. καὶ τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῆ, τὸ Πνεῦμα, καὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸ αἷμα• καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν.

Gr-East 8. καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῆ, τὸ Πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν.

καὶ	τρεις	εισιν	οἱ	μαρτυροῦντες	ἐν	τῇ	γῆ	τὸ	Πνεῦμα	καὶ	
kai	treis	eisin	oi	martyrountes	en	tē	gē	to	Pneuma	kai	
G2532	G5140	G1526	G3588	G3140		G1722	G3588	G1093	G3588	G4151	G2532
ja	kolme	on	jotka	todistavat			maassa		Henki	ja	
τὸ	ὕδωρ	καὶ	τὸ	αἷμα•	καὶ	οἱ	τρεις	εις	τὸ	ἓν	εισιν
to	hydōr	kai	to	haima	kai	oi	treis	eis	to	hen	eisin
G3588	G5204	G2532	G3588	G129	G2532	G3588	G5140	G1519	G3588	G1520	G1526
	vesi	ja		veri	ja	nämä	kolme		yhtä	on	

TKIS 8 Ja kolme on jotka todistavat maassa): Henki ja vesi ja veri, ja nämä kolme pitävät yhtä.

FiSTLK2017 8. Ja kolme on, jotka todistavat maan päällä: Henki ja vesi ja veri, ja ne kolme ovat yksi.

Biblia1776 8. Ja kolme ovat, jotka todistavat maan päällä: Henki ja vesi ja veri, ja ne kolme yhdessä ovat.

CPR1642 8. Ja colme todistawat maan päällä : Hengi Wesi ja Weri ja ne colme yxi owat.

UT1548 8. Ja colme ouat/ iotca todhistauat Maan päle/ Hengi/ Wesi ia Weri/ Ja ne * colme ychtene ouat. (Ja kolme owat/ jotka todistawat maan päällä/ Henki/ Wesi ja Weri/ Ja ne kolme yhtänä owat.)

Ref2016NTSve 8. Och tre är de som vittnar på jorden: Anden och vattnet och blodet, och dessa tre är eniga.

J-P-Green 8. And there are three who bear witness on the earth: The Spirit, and the water, and the blood; and the three are to the one.

KJV 8. And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

Luther2009 8. Und drei sind es, die Zeugnis geben auf der Erde: der Geist und das Wasser und das Blut; und die drei stimmen überein.

Ostervald-Fr 8. Il y en a aussi trois qui rendent témoignage sur la terre; l'Esprit, l'eau, et le sang; et ces trois-là se rapportent à une seule chose.

RV'1862 8. También son tres los que dan testimonio en la tierra, el espíritu, y el agua, y la sangre; y estos tres son uno.

SVV1750 8 En drie zijn er, die getuigen op de aarde, de Geest, en het water, en het bloed; en die drie zijn tot een.

RuSV1876 8 И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном.

9

TR Scriverer 9. εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ μείζων ἐστίν• ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ, ἣν μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

Gr-East 9. εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ μείζων ἐστίν• ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ ἣν μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ
ei tēn martyrian tōn anthrōpōn lambanomen hē martyria tou Theou
[G1487](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G444](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2316](#)
jos todistuksen ihmisten hyväksymme todistus Jumalan

μείζων ἐστίν• ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ ἣν μεμαρτύρηκε
meidzōn estin hoti hautē estin hē martyria tou Theou ēn memartyrēke
[G3187](#) [G2076](#) [G3754](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G3140](#)
suurempi on sillä tämä on todistus Jumalan jonka todisti

περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
peri tou hyiou autou
[G4012](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#)
Hän Pojastaan Hänen

TKIS 9 Jos hyväksymme ihmisten todistuksen on Jumalan todistus kuitenkin suurempi, sillä tämä on Jumalan todistus, jonka* Hän on todistanut Pojastaan.

FiSTLK2017 9. Jos otamme vastaan ihmisten todistuksen, niin onhan Jumalan todistus suurempi. Ja tämä on Jumalan todistus, sillä hän on todistanut Pojastaan.

Biblia1776 9. Jos me ihmisten todistuksen otamme, niin on Jumalan todistus suurempi; sillä tämä on Jumalan todistus, jonka hän Pojastansa todisti.

CPR1642 9. Jos me ihmisten todistuxen otamme nijn on Jumalan todistus suurembi : Sillä tämä on Jumalan todistus jolla hän Pojastans todisti.

UT1548 9. Jos me Inhimisten todistoxen otama/ nin on Jumalan todhistos swrembi/ Sille ette teme ombi Jumalan todistos/ iolla hen todhisti henen Poiastans. (Jos me ihmisten todistuksen otamme/ niin on Jumalan todistus suurempi/ Sillä että tämä ompi Jumalan todistus/ jolla hän todisti hänen Pojastansa.)

Ref2016NTSve 9. Om vi nu tar emot människors vittnesbörd, (så) är Guds vittnesbörd större, för detta är Guds vittnesbörd, som han har vittnat om sin Son.

J-P-Green 9. If we receive the witness of men, the witness of God is greater; because this is the witness of God which He has witnessed about His Son:

KJV 9. If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

Luther2009 9. Wenn wir das Zeugnis der Menschen annehmen, dann ist Gottes Zeugnis noch größer; denn Gottes Zeugnis ist das, das er von seinem Sohn bezeugt hat.

Ostervald-Fr 9. Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est d'un plus grand poids; or, c'est là le témoignage que Dieu a rendu de son Fils.

RV'1862 9. Si recibimos el testimonio de los hombres, el testimonio de Dios es mayor; porque éste es el testimonio de Dios, que ha testificado de su Hijo.

SVV1750 9 Indien wij de getuigenis der mensen aannemen, de getuigenis van God is meerder; want dit is de getuigenis van God, welke Hij van Zijn Zoon getuigd heeft.

RuSV1876 9 Если мы принимаем свидетельство человеческое, свидетельство Божие – больше, ибо это есть свидетельство Божие, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.

10

TR Scriverer 10. ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ• ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ, ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν, ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ Θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

Gr-East 10. ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ• ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκε ὁ Θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν
ho pisteuōn eis ton hyion tou Theou echei tēn martyrian en
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1722](#)
joka uskoo Poikaan Jumalan hänellä on todistus

ἑαυτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν ὅτι οὐ
heautō ho mē pisteuōn tō Theō pseustēn pepoiēken auton hoti ou
[G1438](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5583](#) [G4160](#) [G846](#) [G3754](#) [G3756](#)
itsessään joka ei usko Jumalaan valehtelijaksi on tehnyt Hänet koska ei

πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ Θεὸς περὶ τοῦ
pepisteuken eis tēn martyrian hēn memartyrēken ho Theos peri tou
[G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3739](#) [G3140](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4012](#) [G3588](#)
ole uskonut todistukseen jonka on todistanut Jumala

υἱοῦ αὐτοῦ
hyiou autou
[G5207](#) [G846](#)
Pojastaan Hänen

TKIS 10 Joka uskoo Jumalan Poikaan, hänellä on todistus itsessään. Joka ei usko Jumalaan, on tehnyt Hänestä valehtelijan, koska ei ole uskonut sitä todistusta, jonka Jumala on todistanut Pojastaan.

FiSTLK2017 10. Joka uskoo Jumalan Poikaan, hänellä on todistus itsessään. Joka ei usko Jumalaa, tekee hänet valehtelijaksi, koska hän ei ole uskonut sitä todistusta, jonka Jumala on todistanut Pojastaan.

Biblia1776 10. Joka uskoo Jumalan Pojan päälle, hänellä on todistus itsensä: joka ei usko Jumalaa, hän tekee hänen valehteliaksi; sillä ei hän uskonut sitä todistusta, jonka Jumala on Pojastansa todistanut.

CPR1642 10. Joca usco Jumalan Pojan päälle hänellä on todistus idzesäns. Joca ei usco Jumalata hän teke hänen walehteliaxi : Sillä ei hän usconut sitä todistusta jonga Jumala on Pojastans todistanut.

UT1548 10. Joca wskopi Jumala' Poian päle/ henelle ombi todistos itze henesens. Joca ei wsco Jumalalle/ hen tekepi henen walecteliaxi/ Sille ettei hen wsco sen todistoxen päle ionga Jumala todistanut ombi henen Poiastans. (Joka uskoopii Jumalan Pojan päälle/ hänellä ompii todistus itse hänessäns. Joka ei usko Jumalalle/ hän tekeepii hänen walehtelijaksi/ Sillä ettei hän usko sen todistuksen päälle jonka Jumala ompii todistanut hänen Pojastansa.)

Ref2016NTSve 10. Den som tror på Guds Son har vittnesbördet inom sig. Den som inte tror Gud har gjort honom till en lögnare, eftersom han inte har trott det vittnesbörd som Gud har vittnat om sin Son.

J-P-Green 10. The (one) believing in the Son of God has the witness in himself. The (one) not believing God has made Him a liar, because he has not believed in the witness which God has witnessed concerning His Son.

KJV 10. He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

Luther2009 10. Wer an den Sohn Gottes glaubt, der hat dieses Zeugnis in sich. Wer Gott nicht glaubt, der hat ihn zum Lügner gemacht; denn er hat nicht an das Zeugnis geglaubt, das Gott von seinem Sohn bezeugt hat.

Ostervald-Fr 10. Celui qui croit au Fils de Dieu, a le témoignage de Dieu en lui-même; celui qui ne croit point Dieu, le fait menteur, puisqu'il n'a pas cru au témoignage que Dieu a rendu de son Fils.

RV'1862 10. El que cree en el Hijo de Dios, tiene el testimonio en sí mismo. El que no cree a Dios, ha hecho mentiroso a Dios; porque no ha creído en el testimonio que Dios ha testificado de su Hijo.

SVV1750 10 Die in den Zoon van God gelooft, heeft de getuigenis in zichzelf; die God niet gelooft, heeft Hem tot een leugenaar gemaakt, dewijl hij niet geloofd heeft de getuigenis, die God getuigd heeft van Zijn Zoon.

RuSV1876 10 Верующий в Сына Божия имеет свидетельство в себе самом; не верующий Богу представляет Его лживым, потому что не верует в свидетельство, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.

11

TR Scriverer 11. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστὶν.

Gr-East 11. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστὶν.

καὶ	αὕτη	ἐστὶν	ἡ	μαρτυρία	ὅτι	ζωὴν	αἰώνιον	ἔδωκεν	ἡμῖν	ὁ
kai	hautē	estin	hē	martyria	hoti	dzōēn	aiōnion	edōken	hēmin	ho
G2532	G3778	G2076	G3588	G3141	G3754	G2222	G166	G1325	G2254	G3588
ja	tämä	on	se	todistus	että	elämän	iankaikkisen	on	antanut	meille

Θεός	καὶ	αὕτη	ἡ	ζωὴ	ἐν	τῷ	υἱῷ	αὐτοῦ	ἐστὶν
Theos	kai	hautē	hē	dzōē	en	tō	hyiō	autou	estin
G2316	G2532	G3778	G3588	G2222	G1722	G3588	G5207	G846	G2076
Jumala	ja	tämä		elämä			Pojassaan	Hänen	on

TKIS 11 Ja tämä on se todistus: Jumala on antanut meille iäisen elämän ja tämä elämä on Hänen Pojassaan.

FiSTLK2017 11. Ja tämä on se todistus: Jumala on antanut meille iankaikkisen elämän, ja tämä elämä on hänen Pojassaan.

Biblia1776 11. Ja tämä on se todistus, että Jumala on meille ijankaikkisen elämän antanut, ja se elämä on hänen Pojassansa.

CPR1642 11. Ja tämä on se todistus että Jumala on meille ijancaikkisen elämän andanut ja se elämä on hänen Pojasans.

UT1548 11. Ja teme ombi se todhistus/ ette Jumala ombi meille sen ija'caikisen Eleme' a'danut/ Ja se Eleme ombi hene' Poigasans. (Ja tämä omppi se todistus/ että Jumala omppi meille sen iankaikkisen

elämän antanut/ Ja se elämä omi hänen Pojassansa.)

Ref2016NTSve 11. Och detta är vittnesbördet: att Gud har gett oss evigt liv, och det livet är i hans Son.

J-P-Green 11. And this is the witness: that God gave us everlasting life, and this life is in His Son.

KJV 11. And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

Luther2009 11. Und das ist das Zeugnis, dass Gott uns das ewige Leben gegeben hat; und dieses Leben ist in seinem Sohn.

Ostervald-Fr 11. Et voici le témoignage, c'est que Dieu nous a donné la vie éternelle; et cette vie est dans son Fils.

RV'1862 11. Y éste es el testimonio, es a saber, que Dios nos ha dado vida eterna, y que esta vida está en su Hijo.

SVV1750 11 En dit is de getuigenis, namelijk dat ons God het eeuwige leven gegeven heeft; en ditzelve leven is in Zijn Zoon.

RuSV1876 11 Свидетельство сие состоит в том, что Бог даровал нам жизнь вечную, и сия жизнь в Сыне Его.

12

TR Scriverer 12. ὁ ἔχων τὸν υἱὸν, ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

Gr-East 12. ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

ὁ	ἔχων	τὸν	υἱὸν	ἔχει	τὴν	ζωὴν·	ὁ	μὴ	ἔχων	τὸν	υἱὸν
ho	echōn	ton	hyion	echei	tēn	dzōēn	ho	mē	echōn	ton	hyion
G3588	G2192	G3588	G5207	G2192	G3588	G2222	G3588	G3361	G2192	G3588	G5207
jolla	on		Poika	hänellä on		elämä	jolla	ei	ole		Poikaa

τοῦ	Θεοῦ	τὴν	ζωὴν	οὐκ	ἔχει
tou	Theou	tēn	dzōēn	ouk	echei
G3588	G2316	G3588	G2222	G3756	G2192
	Jumalan		elämää ei		hänellä ole

TKIS 12 Jolla Poika on, hänellä on elämä. Jolla Jumalan Poikaa ei ole, hänellä ei ole elämää.

FiSTLK2017 12. Jolla on Poika, sillä on elämä. Jolla ei ole Jumalan Poikaa, sillä ei ole elämää.

Biblia1776 12. Jolla Jumalan Poika on, hänellä on elämä; jolla ei Jumalan Poika ole, ei hänellä ole elämää.

CPR1642 12. Jolla Jumalan Poica on hänellä on elämä jolla ei Jumalan Poica ole ei hänellä ole elämä.

UT1548 12. Jolla on Jumala' Poica/ henelle o'bi se Eleme. Jolla ei ole Jumala' Poica/ henelle ei ole se Eleme. (Jolla on Jumalan Poika/ hänellä omi se elämä. Jolla ei ole Jumalan Poikaa/ hänellä ei ole se

elämä.)

Ref2016NTSve 12. Den som har Sonen har livet. Den som inte har Guds Son har inte livet.

J-P-Green 12. The (one) having the Son has life. The (one) not having the Son of God does not have life.

KJV 12. He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life.

Luther2009 12. Wer den Sohn hat, der hat das Leben; wer den Sohn Gottes nicht hat, der hat das Leben nicht.

Ostervald-Fr 12. Qui a le Fils, a la vie; qui n'a point le Fils de Dieu, n'a point la vie.

RV'1862 12. El que tiene al Hijo, tiene la vida; el que no tiene al Hijo de Dios, no tiene vida.

SVV1750 12 Die den Zoon heeft, die heeft het leven; die den Zoon van God niet heeft, die heeft het leven niet.

RuSV1876 12 Имеющий Сына(Божия) имеет жизнь; не имеющий Сына Божия не имеет жизни.

13

TR Scriverer 13. Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 13. Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔχετε, καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ
tauta egrapsa hymin tois pisteuousin eis to onoma tou hyiou tou
[G5023](#) [G1125](#) [G5213](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
tämän kirjoitin teille jotka uskotte nimeen Pojan

Θεοῦ ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς
Theou hina eidēte hoti dzōēn echete aiōnion kai hina pisteuēte eis
[G2316](#) [G2443](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2222](#) [G2192](#) [G166](#) [G2532](#) [G2443](#) [G4100](#) [G1519](#)
Jumalan jotta tietäisitte että elämä teillä on iankaikkinen ja että uskoisitte

τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ
to onoma tou hyiou tou Theou
[G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)
nimeen Pojan Jumalan

TKIS 13 Tämän olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, jotta tietäisitte, että teillä on iäinen elämä (ja jotta aina uskoisitte Jumalan Pojan nimeen).

FiSTLK2017 13. Tämän olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, tietääksenne, että teillä on iankaikkinen elämä.

Biblia1776 13. Näitä minä teille kirjoitin, jotka Jumalan Pojan nimen päälle uskotte: että te tietäisitte teilläne ijancaikkisen elämän olevan, ja että te uskoisitte Jumalan Pojan nimen päälle.

CPR1642 13. Näitä minä teille kirjoitin jotca Jumalan Pojan Nimen päälle uscotta että te tiedäisitte teillän ijancaickisen elämän olevan ja että te uskoisitte Jumalan Pojan Nimen päälle.

UT1548 13. Neite mine kirioitin teille/ iotca wskotta Jumalan Poian Nimeen/ senpäle ette te tiedheisitte teille oleua' sen ijancaikisen Elemen/ Ja sitewarten ette te wskoisitte Jumalan Poian Nimeen. (Näitä minä kirjoitin teille/ jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen/ senpäälle että te tietäisitte teillä olevan sen iankaikkisen elämän/ ja sitä warten että te uskoisitte Jumalan Pojan nimeen.)

Ref2016NTSve 13. Detta har jag skrivit till er som tror på Guds Sons namn, för att ni ska veta att ni har evigt liv, och för att ni ska tro på Guds Sons namn.

J-P-Green 13. I wrote these things to you, the ones believing in the name of the Son of God, that you may know that you have everlasting life, and that you may believe in the name of the Son of God.

KJV 13. These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

Luther2009 13. Das habe ich euch geschrieben, die ihr an den Namen des Sohnes Gottes glaubt, damit ihr wisst, dass ihr das ewige Leben habt, und damit ihr an den Namen des Sohnes Gottes glaubt.

Ostervald-Fr 13. Je vous ai écrit ces choses, à vous qui croyez au nom du Fils de Dieu, afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, et afin que vous croyiez au nom du Fils de Dieu.

RV'1862 13. Yo he escrito estas cosas a vosotros que creéis en el nombre del Hijo de Dios; para que sepáis que tenéis vida eterna, y para que creáis en el nombre del Hijo de Dios.

SVV1750 13 Deze dingen heb ik u geschreven, die geloof in den Naam des Zoons van God; opdat gij weet, dat gij het eeuwige leven hebt, en opdat gij geloof in den Naam des Zoons van God.

RuSV1876 13 Сие написал я вам, верующим во имя Сына Божия, дабы вы знали, что вы, веруя в Сына Божия, имеете жизнь вечную.

14
TR Scriverer 14. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν•

Gr-East 14. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν.

καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν ὅτι
 kai hautē estin hē parrēsia hēn echomen pros auton hoti
[G2532](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3954](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4314](#) [G846](#) [G3754](#)
 ja tämä on uskallus/ turvallisuus joka meillä on Häneen että
 ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν·
 ean ti aitōmetha kata to thelēma autou akouei hēmōn
[G1437](#) [G5100](#) [G154](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2307](#) [G846](#) [G191](#) [G2257](#)
 jos jotakin pyydämme mukaan tahtonsa Hänen Hän kuulee meitä

TKIS 14 Ja tämä on se uskallus, joka meillä on Häneen, että jos jotain anomme Hänen tahtonsa mukaan, Hän kuulee meitä.

FiSTLK2017 14. Tämä on se rohkea luottamus, joka meillä on häneen, että jos jotakin anomme hänen tahtonsa mukaan, hän kuulee meitä.

Biblia1776 14. Ja tämä on se turva, joka meillä on häneen, että jos me jotakin anomme hänen tahtonsa jälkeen, niin hän meitä kuulee.

CPR1642 14. Ja tämä on se turva kuin meillä on häneen että jos me jotakin anomme hänen tahdons jälkeen niin hän meitä cuule.

UT1548 14. Ja teme ombi se Turuaus ioca meille on henen tygens/ Ette ios me iotakin anoisimma henen tadhons ielkin/ nin hen meite cwlepi. (Ja tämä ompi se turwaus joka meillä on hänen tykönsä/ Että jos me jotakin anoisimme hänen tahtonsa jälkeen/ niin hän meitä kuulepi.)

Ref2016NTSve 14. Detta är den förtröstan som vi har till honom, att om vi ber om något efter hans vilja, (så) hör han oss.

J-P-Green 14. And this is the confidence we have toward Him, that if we ask anything according to His will, He hears us.

KJV 14. And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

Luther2009 14. Und das ist das zuversichtliche Vertrauen, das wir zu ihm haben, dass er uns hört, wenn wir etwas nach seinem Willen bitten.

Ostervald-Fr 14. Et la confiance que nous avons en lui, c'est que, si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous exauce.

RV'1862 14. Y esta es la confianza que tenemos en él, que si demandáremos alguna cosa conforme a su voluntad, él nos oye.

SVV1750 14 En dit is de vrijmoedigheid, die wij tot Hem hebben, dat zo wij iets bidden naar Zijn wil, Hij ons verhoort.

RuSV1876 14 И вот какое дерзновение мы имеем к Нему, что, когда просим чего по воле Его, Он слушает нас.

15

TR Scriverer 15. καὶ ἐὰν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὃ ἂν αἰτώμεθα, οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἤτήκαμεν παρ' αὐτοῦ.

Gr-East 15. καὶ ἐὰν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὃ ἐὰν αἰτώμεθα, οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἤτήκαμεν παρ' αὐτοῦ.

καὶ	ἐὰν	οἶδαμεν	ὅτι	ἀκούει	ἡμῶν	ὃ	ἂν	αἰτώμεθα	οἶδαμεν	ὅτι
kai	ean	oidamen	hoti	akouei	hēmōn	ho	an	aitōmetha	oidamen	hoti
G2532	G1437	G1492	G3754	G191	G2257	G3739	G302	G154	G1492	G3754
ja	jos	tiedämme	että	Hän kuulee	meitä	mitä	vain	pyydämme	tiedämme	että
ἔχομεν	τὰ	αἰτήματα	ἃ	ἤτήκαμεν	παρ'	αὐτοῦ				
echomen	ta	aitēmata	ha	ētēkamen	par	autou				
G2192	G3588	G155		G3739	G154	G3844	G846			
meillä on	ne	anomukset/	pyynnöt	jotka	olemme	pyytäneet			Häneltä	

TKIS 15 Ja jos tiedämme Hänen kuulevan meitä, mitä tahansa anomme, tiedämme, että meillä on se, mitä olemme Häneltä anoneet.

FiSTLK2017 15. Ja jos tiedämme hänen kuulevan meitä, mitä anommekin, tiedämme, että meillä on myös kaikki se, mitä olemme häneltä anoneet.

Biblia1776 15. Ja jos me tiedämme, että hän meitä kuulee, mitä ikänä me anomme, niin me tiedämme, että meillä ovat ne anomiset, joita me häneltä anoimme.

CPR1642 15. Ja että me tiedämme että hän meitä cuule mitä ikänäns me anomme nijn me tiedämme että meillä owat ne anomiset cuin me häneldä anoimma.

UT1548 15. Ja ette me tiedhemme ette hen meite cwlepi mitäikenens me anomma/ Nin me tiedhemme ette meille ouat ne anomiset iotca me henelde anoima. (Ja että me tiedämme että hän meitä kuuleepi mitä ikänänsä me anomme/ Niin me tiedämme että meille owat ne anomiset jotka me häneltä anoimme.)

Ref2016NTSve 15. Och om vi vet att han hör oss vad vi än ber om, så vet vi att vi har det som vi bett honom om.

J-P-Green 15. And if we know that He hears us, whatever we ask, we know that we have the requests which we have asked from Him.

KJV 15. And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

Luther2009 15. Wenn wir wissen, dass er uns hört, was wir auch bitten, dann wissen wir, dass wir die Bitten haben, die wir von ihm erbeten haben.

Ostervald-Fr 15. Et si nous savons qu'il nous exauce, quoi que ce soit que nous demandions, nous savons que nous avons de lui les choses que nous avons demandées.

RV'1862 15. Y si sabemos que él nos oye en cualquiera cosa que demandáremos, también sabemos que tenemos las peticiones que le hubiéremos demandado.

SVV1750 15 En indien wij weten, dat Hij ons verhoort, wat wij ook bidden, zo weten wij, dat wij de beden verkrijgen, die wij van Hem gebeden hebben.

RuSV1876 15 А когда мы знаем, что Он слушает нас во всем, чего бы мы ни просили, — знаем и то, что получаем просимое от Него.

16

TR Scriverer 16. εάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.

Gr-East 16. Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.

εάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς
ean tis idē ton adelfon autou hamartanonta hamartian mē pros
[G1437](#) [G5100](#) [G1492](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G264](#) [G266](#) [G3361](#) [G4314](#)
jos joku näkee veljensä hänen tekevän syntiä syntiä ei

θάνατον αἰτήσῃ καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ πρὸς
thanaton aitēsei kai dōsei autō dzōēn tois hamartanousi mē pros
[G2288](#) [G154](#) [G2532](#) [G1325](#) [G846](#) [G2222](#) [G3588](#) [G264](#) [G3361](#) [G4314](#)
kuolemaksi rukoilkoon ja Hän antaa hänelle elämän joka syntiä tekee ei

θάνατον ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα
thanaton estin hamartia pros thanaton ou peri ekeinēs legō hina
[G2288](#) [G2076](#) [G266](#) [G4314](#) [G2288](#) [G3756](#) [G4012](#) [G1565](#) [G3004](#) [G2443](#)
kuolemaksi on syntiä kuolemaksi en siitä sano että

ἐρωτήσῃ

erōtēsē

[G2065](#)

olisi rukoiltava

TKIS 16 Jos joku näkee veljensä tekevän syntiä, joka ei ole kuolemaksi, niin rukoilkoon, ja Hän on antava hänelle elämän, niille, jotka eivät tee syntiä kuolemaksi. On syntiä, joka on kuolemaksi. Siitä en sano, että hänen olisi rukoiltava.

FiSTLK2017 16. Jos joku näkee veljensä tekevän syntiä, joka ei ole kuolemaksi, rukoilkoon, ja Jumala on antava hänelle elämän, niille nimittäin, jotka eivät tee syntiä kuolemaksi. On syntiä, joka on kuolemaksi. Siitä en sano, että olisi rukoiltava.

Biblia1776 16. Jos joku näkee veljensä tekevän jonkun synnin, ei kuolemaan, hän rukoilkaan, niin hän on antava niille elämän, jotka syntiä tekevät, ei kuolemaan. Jos synti on kuolemaan: senkaltaisista en minä sano, että joku rukoilis.

CPR1642 16. JOs jocu näke weljens tekewän jongun synnin ei cuolemahan hän rucoilcan nijh hän on andawa nijlle elämän jotca syndiä tekewät ei cuolemahan. Jos syndi on cuolemahan sencaltaisist en minä sano että jocu rucoilis.

UT1548 16. Jos iocu näkis henen Weliens/ syndi tekeuen iongun synnin ei Coolemahan/ hen macta rucoella/ nin henen pite andaman nijlle Eleme'/ iotca synditekeuet/ ei Coolemaha'. Ombi syndi Coolemahan/ sencaltaisen edest em mine sano/ ette iocu rucoilis. (Jos joku näkis hänen weljensä/ syntiä tekewän jonkun synnin ei kuolemahan/ hän mahtaa rukoilla/ niin hänen pitää antaman niille elämän/ jotka syntiä tekewät/ ei kuolemahan. Ompi synti kuolemahan/ senkaltaisen edestä en minä sano/ että joku rukoilisi.)

Ref2016NTSve 16. Om någon ser sin broder begå en synd (som) inte (är) en synd till döds, ska han be, och han ska ge honom liv, åt dem som inte begår synd till döds. Det finns en synd till döds. Jag säger inte att man ska be för den.

J-P-Green 16. If anyone sees his brother sinning a sin not unto death, he shall ask; and He shall give life to him, to the ones not sinning unto death. There is a sin unto death. I do not say that he should ask about that.

KJV 16. If any man see his brother sin a sin which is not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

Luther2009 16. Wenn jemand seinen Bruder sündigen sieht, eine Sünde nicht zum Tod, soll er für ihn bitten; und er wird denen, die sündigen nicht zum Tod, das Leben geben. Es gibt eine Sünde zum Tod; für die sage ich nicht, dass jemand bitten soll.

Ostervald-Fr 16. Si quelqu'un voit son frère pécher d'un péché qui ne mène point à la mort, il priera, et Dieu lui accordera la vie de ceux qui ne commettent pas un péché qui mène à la mort. Il est un péché qui mène à la mort; je ne dis pas de prier pour ce péché-là.

RV'1862 16. Si alguno viere pecar a su hermano pecado que no es de muerte, demandará a Dios, y él le dará vida; digo a los que pecan no de muerte. Hay pecado de muerte: por el cual yo no digo que ruegues.

SVV1750 16 Indien iemand zijn broeder ziet zondigen een zonde niet tot den dood, die zal God bidden en Hij zal hem het leven geven, dengenegen, zeg ik, die zondigen niet tot den dood. Er is een zonde tot den dood; voor dezelve zonde zeg ik niet, dat hij zal bidden.

RuSV1876 16 Если кто видит брата своего согрешающего грехом не к смерти, то пусть молится, и Бог даст ему жизнь, то есть согрешающему грехом не к смерти. Есть грех к смерти: не о том говорю, чтобы он молился.

17 TR Scriverer 17. πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστὶ• καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

Gr-East 17. πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστὶ• καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστὶ· καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον
 pasa adikia hamartia esti kai estin hamartia ou pros thanaton
[G3956](#) [G93](#) [G266](#) [G2076](#) [G2532](#) [G2076](#) [G266](#) [G3756](#) [G4314](#) [G2288](#)
 kaikki vääritys syntiä on ja on syntiä ei kuolemaksi

TKIS 17 Kaikki vääritys on syntiä. Ja on syntiä, joka ei ole kuolemaksi.

FiSTLK2017 17. Kaikki vääritys on syntiä. Ja on syntiä, joka ei ole kuolemaksi.

Biblia1776 17. Kaikki vääritys on synti; on myös muutama synti ei kuolemaan.

CPR1642 17. Caikki wääritys on syndi mutta muutamit synnit ei ole cuolemahan.

UT1548 17. Caiki wääritys o'bi syndi/ ia ouat muutamit synnit ei colemaha'. (Kaikki wääritys ompii synti/ ja owat muutamit synnit ei kuolemahan.)

Ref2016NTSve 17. All orättfärdighet är synd, och det finns synd som inte är till döds.

J-P-Green 17. All unrighteousness is sin, and there is a sin not unto death.

KJV 17. All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

Luther2009 17. Alle Ungerechtigkeit ist Sünde; doch es gibt Sünde nicht zum Tod.

Ostervald-Fr 17. Toute iniquité est péché; mais il est un péché qui ne mène point à la mort.

RV'1862 17. Toda iniquidad es pecado; empero hay pecado que no es de muerte.

SVV1750 17 Alle ongerechtigheid is zonde; en er is zonde niet tot den dood.

RuSV1876 17 Всякая неправда есть грех; но есть грех не к смерти.

18

TR Scriverer 18. Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει· ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ ἑαυτὸν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ.

Gr-East 18. οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ ἑαυτὸν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ.

οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει·
 oidamen hoti pas ho gegennēmenos ek tou Theou ouch hamartanei
[G1492](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G264](#)
 tiedämme että kukaan joka on syntynyt Jumalasta ei tee syntiä

ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ ἑαυτὸν καὶ ὁ πονηρὸς
 all ho gennētheis ek tou Theou tērei heauton kai ho ponēros
[G235](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5083](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4190](#)
 vaan joka on syntynyt Jumalasta varjelee itseään ja paha

οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ
ouch haptetai autou
[G3756](#) [G680](#) [G846](#)
ei käy käsiksi/ tartu häneen

TKIS 18 Tiedämme, ettei kukaan Jumalasta syntynyt harjoita syntiä, vaan Jumalasta syntynyt pitää itsestään vaarin, eikä paha käy häneen käsiksi.

FiSTLK2017 18. Tiedämme, ettei yksikään Jumalasta syntynyt tee syntiä, vaan Jumalasta syntynyt pitää itsestään vaarin, eikä paha koske häneen.

Biblia1776 18. Me tiedämme, että jokainen, joka Jumalasta syntynyt on, ei hän syntiä tee; vaan joka Jumalasta syntynyt on, se varjelee itsensä, ja paha ei rupee häneen.

CPR1642 18. Me tiedämme että jocainen cuin Jumalasta syndynyt on ei hän syndiä tee waan joca Jumalasta syndynyt on hän warjele hänens ja se paha ei rupee häneen.

UT1548 18. Me tiedhemme/ ette iocainen quin Jumalasta on syndynyt/ ei hen syndie tee/ waan ioca Jumalasta syndynyt on/ hen henens cauatta/ ia se paha ei rupea henen. (Me tiedämme/ että jokainen kuin Jumalasta on syntynyt/ ei hän syntiä tee/ waan joka Jumalasta syntynyt on/ hän hänens kawahtaa/ ja se paha ei rupea häneen.)

Ref2016NTSve 18. Vi vet att var och en som är född av Gud inte syndar, utan den som är född av Gud aktar sig, så att den onde inte kommer åt honom.

J-P-Green 18. We know that everyone being generated from God does not sin, but the (one) having been generated from God keeps himself, and the evil (one) does not touch him.

KJV 18. We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

Luther2009 18. Wir wissen, dass, wer von Gott geboren ist, der sündigt nicht; sondern wer von Gott geboren ist, der bewahrt sich selbst, und der Böse tastet ihn nicht an.

Ostervald-Fr 18. Nous savons que quiconque est né de Dieu, ne pèche point; mais celui qui est né de Dieu, se conserve lui-même, et le malin ne le touche point.

RV'1862 18. Bien sabemos que cualquiera que es nacido de Dios, no peca; mas el que es engendrado de Dios, se guarda a sí mismo, y el maligno no le toca.

SVV1750 18 Wij weten, dat een iegelijk, die uit God geboren is, niet zondigt; maar die uit God geboren is, bewaart zichzelf, en de boze vat hem niet.

RuSV1876 18 Мы знаем, что всякий, рожденный от Бога, не грешит; но рожденный от Бога хранит себя, и лукавый не прикасается к нему.

19 TR Scriverer 19. οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.

Gr-East 19. οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.

οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν
oidamen hoti ek tou Theou esmen kai ho kosmos holos en
[G1492](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2070](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3650](#) [G1722](#)
tiedämme että me Jumalasta olemme ja maailma kokonaan

τῷ πονηρῷ κεῖται
tō ponērō keitai
[G3588](#) [G4190](#) [G2749](#)
pahan on vallassa

TKIS 19 Tiedämme, että olemme Jumalan omat, ja koko maailma on pahan vallassa.

FiSTLK2017 19. Tiedämme, että olemme Jumalasta, ja koko maailma on pahassa.

Biblia1776 19. Me tiedämme, että me olemme Jumalasta ja koko maailma on pahuudessa.

CPR1642 19. Me tiedämme että me olemme Jumalasta ja koko maailma on pahuudessa.

UT1548 19. Me tiedämme ette me Jumalasta olema/ ia koko maailma siinä pahuudessa seisoo. (Me tiedämme että me Jumalasta olemme/ ja koko maailma siinä pahuudessa seisoo.)

Ref2016NTSve 19. Vi vet att vi är av Gud, och att hela världen är i det ondas våld.

J-P-Green 19. We know that we are of God, and the whole world lies in the evil.

KJV 19. And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

Luther2009 19. Wir wissen, dass wir von Gott sind und die ganze Welt im Argen liegt.

Ostervald-Fr 19. Nous savons que nous sommes de Dieu, et que le monde entier est plongé dans le mal.

RV'1862 19. Sabido tenemos que somos de Dios, y todo el mundo está puesto en el maligno.

SVV1750 19 Wij weten, dat wij uit God zijn, en dat de gehele wereld ligt in het boze.

RuSV1876 19 Мы знаем, что мы от Бога и что весь мир лежит во зле.

20

TR Scriverer 20. οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν• καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς, καὶ ἡ ζωὴ αἰώνιος.

Gr-East 20. οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἦκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν• καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.

οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἦκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν
oidamen de hoti ho hyios tou Theou ēkei kai dedōken hēmin
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2240](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2254](#)
ja tiedämme että Poika Jumalan on tullut ja on antanut meille

διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ
dianoian hina ginōskōmen ton alēthinon kai esmen en tō alēthinō
[G1271](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3588](#) [G228](#) [G2532](#) [G2070](#) [G1722](#) [G3588](#) [G228](#)
ymmärryksen että tuntisimme Todellisen ja olemme siinä Todellisessa

ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς
en tō hyiō autou Iēsou Christō houtos estin ho alēthinos Theos
[G1722](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G228](#) [G2316](#)
Pojassaan Hänen Jeesuksessa Kristuksessa Hän on tosi Jumala

καὶ ἡ ζωὴ αἰώνιος
kai hē dzōē aiōnios
[G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G166](#)
ja elämä iankaikkinen

TKIS 20 Mutta tiedämme, että Jumalan Poika on tullut ja antanut meille ymmärryksen tunteaksemme sen Totuullisen. Ja me olemme siinä Totuullisessa, Hänen Pojassaan Jeesuksessa Kristuksessa. Hän on tosi Jumala ja iäinen elämä.

FiSTLK2017 20. Mutta tiedämme, että Jumalan Poika on tullut ja antanut meille ymmärryksen tunteaksemme Todellisen, ja olemme siinä Todellisessa, hänen Pojassaan, Jeesuksessa Kristuksessa. Hän on tosi Jumala ja iankaikkinen elämä.

Biblia1776 20. Mutta me tiedämme, että Jumalan Poika tuli ja on meille mielen antanut, että me sen totisen tunnemme, ja olemme siinä totisessa, hänen Pojassansa Jeesuksessa Kristuksessa: Tämä on totinen Jumala ja iankaikkinen elämä.

CPR1642 20. Mutta me tiedämme että Jumalan Poika tuli ja on meille mielen andanut että me sen totisen tunnemme ja olemme siinä totisessa hänen Pojassansa Jeesuksessa Kristuksessa.

UT1548 20. Mutta me tiedämme/ ette se Jumalan Poika tuli/ ia on meille Mielen andanut/ ette me sen totisen tunne'ma/ ia olema siinä totisessa/ hänen Pojassansa Jeesuksessa Kristuksessa. (Mutta me tiedämme/ että se Jumalan Poika tuli/ ja on meille mielen antanut/ että me sen totisen tunnemme/ ja olemme siinä totisessa/ hänen Pojassansa Jeesuksessa Kristuksessa.)

Ref2016NTSve 20. Och vi vet att Guds Son har kommit och har gett oss förstånd, så att vi kan känna den Sanne, och vi är i den Sanne, i hans Son Jesus Kristus. Han är den sanne Guden och det eviga livet.

J-P-Green 20. And we know that the Son of God has come, and (He) has given to us an understanding that we may know the true (One), and we are in the true (One), in His Son Jesus Christ. This is the true God and the life everlasting.

KJV 20. And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

Luther2009 20. Wir wissen aber, dass der Sohn Gottes gekommen ist und uns einen Sinn dafür gegeben hat, dass wir den Wahrhaftigen erkennen; und wir sind in dem Wahrhaftigen, in seinem Sohn Jesus Christus. Dieser ist der wahrhaftige Gott und das ewige Leben.

Ostervald-Fr 20. Nous savons aussi que le Fils de Dieu est venu, et il nous a donné l'intelligence pour connaître le Véritable; et nous sommes en ce Véritable, en son Fils Jésus-Christ. C'est lui qui est le Dieu véritable, et la vie éternelle.

RV'1862 20. Empero sabemos que el Hijo de Dios es venido, y nos ha dado entendimiento, para conocer al que es verdadero; y estamos en el verdadero, en su Hijo Jesu Cristo. Este es el verdadero Dios, y la vida eterna.

SVV1750 20 Doch wij weten, dat de Zoon van God gekomen is, en heeft ons het verstand gegeven, dat wij den Waarachtige kennen; en wij zijn in den Waarachtige, namelijk in Zijn Zoon Jezus Christus. Deze is de waarachtige God, en het eeuwige Leven.

RuSV1876 20 Знаем также, что Сын Божий пришел и дал нам свет и разум, да познаем Бога истинного и да будем в истинном Сыне Его Иисусе Христе. Сей естъ истинный Бог и жизнь вечная.

21 TR Scriverer 21. Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων. ἀμήν.

Gr-East 21. Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων· ἀμήν.

τεκνία φυλάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων ἀμήν
teknia fylaksate heautous apo tōn eidōlōn amēn
[G5040](#) [G5442](#) [G1438](#) [G575](#) [G3588](#) [G1497](#) [G281](#)
lapset varjelkaa itsenne epäjumalista Amen

TKIS 21 Lapsukaiset, varokaa epäjumalia (Aamen)

FiSTLK2017 21. Lapsukaiset, varokaa epäjumalia. Aamen.

Biblia1776 21. Lapsukaiset, kavahtakaat epäjumalia, amen!

CPR1642 21. Tämä on se totinen Jumala ja se ijancaickinen elämä. Lapsucaiset cawahtacat teitän epäjumalista Amen.

UT1548 21. Teme ombi se Totine' Jumala/ ia se ijancaikine' Eleme. Lapsucaiset/ cauattacat teitenne Epeiumaloista. AMEN (Tämä ompii se totinen Jumala/ ja se iankaikkinen elämä. Lapsukaiset/ kawahtakaat teitänne epäjumalista. AMEN)

Ref2016NTSve 21. Kära barn, håll er borta från avgudarna. Amen.

J-P-Green 21. Little children, guard yourselves from idols. Amen.

KJV 21. Little children, keep yourselves from idols. Amen.

Luther2009 21. Kinder, hütet euch vor den Abgöttern! Amen.

Ostervald-Fr 21. Petits enfants, gardez-vous des idoles! Amen.

RV'1862 21. Hijitos, guardáos de los ídolos. Amén.

SVV1750 21 Kinderkens, bewaart uzelve van de afgoden. Amen.

RuSV1876 21 Дети! храните себя от идолов. Аминь.

2 John 1

1

TR Scriverer 1. Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῆ κυρία, καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,

Gr-East 1. Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῆ κυρία καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,

ὁ	πρεσβύτερος	ἐκλεκτῆ	κυρία	καὶ	τοῖς	τέκνοις	αὐτῆς	οὓς
ho	presbyteros	eklektē	Kyria	kai	tois	teknois	autēs	hous
G3588	G4245	G1588	G2959	G2532	G3588	G5043	G846	G3739
vanhin	valitulle Kyrialle / Kyria rouvalle ja			lapsilleen hänen joita				

ἐγὼ	ἀγαπῶ	ἐν	ἀληθείᾳ	καὶ	οὐκ	ἐγὼ	μόνος	ἀλλὰ	καὶ	πάντες	οἱ
egō	agapō	en	alētheia	kai	ouk	egō	monos	alla	kai	pantes	oi
G1473	G25	G1722	G225	G2532	G3756	G1473	G3441	G235	G2532	G3956	G3588
minä	rakastan	totuudessa ja			en	minä	ainoastaan	vaan	myös	kaikki jotka	

ἐγνωκότες	τὴν	ἀλήθειαν
egnōkotes	tēn	alētheian
G1097	G3588	G225
ovat tulleet tuntemaan	totuuden	

TKIS 1 Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsilleen, joita minä totuudessa rakastan — enkä ainoastaan minä, vaan myös kaikki, jotka ovat tulleet totuuden tuntemaan —

FiSTLK2017 1. Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsilleen, joita minä totuudessa rakastan – enkä ainoastaan minä, vaan myös kaikki, jotka ovat tulleet tuntemaan totuuden –

Biblia1776 1. Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsillensa, joita minä totuudessa rakastan, ja en ainoastaan minä, mutta myös kaikki, jotka totuuden tunteneet ovat,

CPR1642 1. SE wanhin sille walitulle Frouwalle ja hänen lapsillens joita minä totudes racastan ja en ainoastans minä mutta myös caicki jotca totuden tundenet owat/

UT1548 1. SE Wanhin/ sille wlosualitulle Frowalle ia henen Lapsillensa/ ioita mine racastan totudes/ Ja em mine waiuon yxineni/ mutta mös caiki iotca Totudhen ouat tundenuet/ (SE wanhin/ sille uloswalitulle rouwalle ja hänen lapsillensa/ joita minä rakastan totuudessa/ ja en minä waiwoin yksinäni/ mutta myös kaikki, jotka totuuden owat tunteneet/)

Ref2016NTSve 1. Den äldste till den utvalda frun och hennes barn, vilka jag älskar i sanning, och inte bara jag, utan också alla som har lärt känna sanningen,

J-P-Green 1. The elder to (the) elect lady and her children, whom I love in truth; and not I only, but also all those who have known the truth,

KJV 1. The elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

Luther2009 1. Der Älteste an die auserwählte Herrin und ihre Kinder, die ich lieb habe in der Wahrheit, und nicht nur ich, sondern auch alle, die die Wahrheit erkannt haben,

Ostervald-Fr 1. L'Ancien, à la dame élue et à ses enfants, que j'aime dans la vérité, et non pas moi seul, mais encore tous ceux qui ont connu la vérité,

RV'1862 1. EL anciano a la señora elegida, y a sus hijos, a los cuales yo amo en verdad; y no solo yo, pero también todos los que han conocido la verdad;

SVV1750 1 De ouderling aan de uitverkoren vrouwe en aan haar kinderen, die ik in waarheid liefheb, en niet alleen ik, maar ook allen, die de waarheid gekend hebben;

RuSV1876 1 Старец – избранной госпоже и детям ее, которых я люблю по истине, и не только я, но и все, познавшие истину,

2 TR Scriverer 2. διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα•

Gr-East 2. διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα•

διὰ	τὴν	ἀλήθειαν	τὴν	μένουσαν	ἐν	ἡμῖν	καὶ	μεθ'	ἡμῶν	ἔσται
dia	tēn	alētheian	tēn	menousan	en	hēmin	kai	meth	hēmōn	estai
G1223	G3588	G225	G3588	G3306	G1722	G2254	G2532	G3326	G2257	G2071
vuoksi		totuuden	joka	pysyy		meissä	ja	kanssa	meidän	on oleva
εἰς	τὸν	αἰῶνα•								
eis	ton	aiōna								
G1519	G3588	G165								
		iankaikkisesti								

TKIS 2 totuuden vuoksi, joka meissä pysyy ja on oleva kanssamme iäti*.

FiSTLK2017 2. totuuden tähden, joka meissä pysyy ja on oleva kanssamme iankaikkisesti.

Biblia1776 2. Sen totuuden tähden, joka meissä pysyy ja on meidän kanssamme oleva ijancaikkisesti:

CPR1642 2. Sen totuden tähden joca meisä pysy ja meidän cansam on ijancaickisest.

UT1548 2. sen Totudhen tähdhen ioca meisä pysypi/ ia meiden cansanna ombi eleue ijancaikisesta. (sen totuuden tähden joka meissä pysyy/ ja meidän kanssamme ompa elävä iankaikkisesti.)

Ref2016NTSve 2. för sanningens skull som förblir i oss och som ska vara med oss i evighet.

J-P-Green 2. because of the truth remaining among us, and will be with us forever.

KJV 2. For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.

Luther2009 2. um der Wahrheit willen, die in uns bleibt und bei uns sein wird in Ewigkeit.

Ostervald-Fr 2. A cause de la vérité qui demeure en nous, et qui sera avec nous pour l'éternité:

RV'1862 2. Por causa de la verdad que mora en nosotros, y será perpetuamente con nosotros.

SVV1750 2 Om der waarheid wil, die in ons blijft, en met ons zal zijn in der eeuwigheid:

RuSV1876 2 ради истины, которая пребывает в нас и будет с нами вовек.

3

TR Scriverer 3. ἔσται μεθ' ὑμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη παρὰ Θεοῦ πατρός, καὶ παρὰ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

Gr-East 3. ἔσται μεθ' ὑμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη παρὰ Θεοῦ πατρός καὶ παρὰ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

ἔσται	μεθ'	ὑμῶν	χάρις	ἔλεος	εἰρήνη	παρὰ	Θεοῦ	Πατρός	καὶ	παρὰ	Κυρίου
estai	meth	hymōn	charis	eleos	eirēnē	para	Theou	Patros	kai	para	Kyriou
G2071	G3326	G5216	G5485	G1656	G1515	G3844	G2316	G3962	G2532	G3844	G2962
olkoon	kanssa	teidän	armo	laupeus	rauha		Jumalalta	Isältä	ja		Herralta
Ἰησοῦ	Χριστοῦ	τοῦ	Υἱοῦ	τοῦ	Πατρός	ἐν	ἀληθείᾳ	καὶ	ἀγάπῃ		
Iēsou	Christou	tou	Hyiou	tou	Patros	en	alētheia	kai	agapē		
G2424	G5547	G3588	G5207	G3588	G3962	G1722	G225	G2532	G26		
Jeesukselta	Kristukselta		Pojalta		Isän		totuudessa	ja	rakkaudessa		

TKIS 3 Armo, laupeus ja rauha *Isältä Jumalalta* ja Jeesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, on oleva kanssanne totuudessa ja rakkaudessa.

FiSTLK2017 3. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Jeesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, on oleva teidän kanssanne, totuudessa ja rakkaudessa.

Biblia1776 3. Armo, laupius, rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, totuudessa ja rakkaudessa olkoon teidän kanssanne!

CPR1642 3. Armo Laupius Rauha Isäldä Jumalalda ja HERRalda Jesuxelda Christuxelda Isän Pojalda totudesa ja rackaudesa olcon teidän cansan.

UT1548 3. Armo/ Laupius/ Rauha Iselde JUMALALDA/ ia HERRALda Iesuselda Christuselda/ Isen Poialda/ Totudhesa/ ia Rackaudesa. Olcohon teidhen cansanne. (Armo/ laupius/ Rauha Isältä Jumalalta/ ja HERRALta Jesukselta Kristukselta/ Isän Pojalta/ Totuudessa ja rakkaudessa. Olkohon teidän kanssanne.)

Ref2016NTSve 3. Nåd, barmhärtighet (och) frid från Gud, Fadern, och från Herren Jesus Kristus, Faderns Son, ska vara med er i sanning och kärlek.

J-P-Green 3. Grace, mercy, peace will be with you from God (the) Father and from (the) Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

KJV 3. Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

Luther2009 3. Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und vom Herrn Jesus Christus, dem Sohn des Vaters, sei mit euch in Wahrheit und in Liebe!

Ostervald-Fr 3. La grâce, la miséricorde, et la paix soient avec vous, de la part de Dieu le Père, et de la part du Seigneur Jésus-Christ, le Fils du Père, dans la vérité et la charité.

RV1862 3. Será con vosotros gracia, misericordia, paz, de Dios el Padre, y del Señor Jesu Cristo, el Hijo del Padre, en verdad y amor.

SVV1750 3 Genade, barmhartigheid, vrede zij met ulieden van God den Vader, en van den Heere Jezus Christus, den Zoon des Vaders, in waarheid en liefde.

RuSV1876 3 Да будет с вами благодать, милость, мир от Бога Отца и от Господа Иисуса Христа, Сына Отчего, в истине и любви.

4

TR Scriverer 4. Ἐχάρην λίαν ὅτι εὔρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.

Gr-East 4. Ἐχάρην λίαν ὅτι εὔρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.

ἐχάρην λίαν ὅτι εὔρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν
echarēn lian hoti heurēka ek tōn teknōn sou peripatountas en
[G5463](#) [G3029](#) [G3754](#) [G2147](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4675](#) [G4043](#) [G1722](#)
ilahduin suuresti että olen havainnut lapsissasi sinun niitä jotka vaeltavat

ἀληθείᾳ καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ Πατρός
alētheia kathōs entolēn elabomen para tou Patros
[G225](#) [G2531](#) [G1785](#) [G2983](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#)
totuudessa niinkuin käskyn olemme saaneet Isältä

TKIS 4 Minua on suuresti ilahuttanut, että olen havainnut lastesi joukossa niitä, jotka totuudessa vaeltavat, niin kuin olemme saaneet käskyn Isältä.

FiSTLK2017 4. Minua on suuresti ilahduttanut, että olen lastesi joukossa havainnut olevan niitä, jotka vaeltavat totuudessa sen käskyn mukaan, jonka olemme saaneet Isältä.

Biblia1776 4. Minä olen suuresti ihastunut, että minä löysin sinun lapsistas niitä, jotka totuudessa vaeltavat, niinkuin me käskyn Isältä saaneet olemme.

CPR1642 4. MInä olen suurest ihastunut että minä löysin sinun lapsistas niittä jotca totudes waeldawat nijncuin me käskyn Isäldä saanet olemma.

UT1548 4. Mine ole' sange' jhastunut/ ette mine leusin Sinun Lapsistas niittä iotca totudhesa waeldauat/ Ninquin me Keskin Iselde saanuet olema/ (Minä olen sangen ihastunut/ että minä löysin sinun

lapsistasi niitä jotka totuudessa waeltawat/ Niinkuin me käskyn Isältä saanut olemme/)

Ref2016NTSve 4. Jag är mycket glad att jag har funnit bland dina barn dem som vandrar i sanningen, efter det bud som vi har fått av Fadern.

J-P-Green 4. I rejoiced greatly because I found your children walking in truth, as we received command from the Father.

KJV 4. I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

Luther2009 4. Ich bin sehr erfreut, dass ich unter deinen Kindern solche gefunden habe, die in der Wahrheit leben, wie wir ein Gebot vom Vater empfangen haben.

Ostervald-Fr 4. J'ai été fort réjoui de trouver plusieurs de tes enfants qui marchent dans la vérité, selon le commandement que nous avons reçu du Père.

RV'1862 4. Hème regocijado grandemente, porque he hallado de tus hijos que andan en la verdad, como nosotros habemos recibido el mandamiento del Padre.

SVV1750 4 Ik ben zeer verblijd geweest, dat ik van uw kinderen gevonden heb, die in de waarheid wandelen, gelijk wij een gebod ontvangen hebben van den Vader.

RuSV1876 4 Я весьма обрадовался, что нашел из детей твоих, ходящих в истине, как мы получили заповедь от Отца.

5

TR Scriverer 5. καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γράφων σοι καινὴν, ἀλλὰ ἦν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.

Gr-East 5. καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γράφων σοι καινὴν, ἀλλὰ ἦν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.

καὶ	νῦν	ἐρωτῶ σε	κυρία	οὐχ	ὡς	ἐντολὴν γράφων	σοι	καινὴν		
kai	nyn	erōtō	se	Kyria	ouch	hōs	entolēn	grafōn	soi	kainēn
G2532	G3568	G2065	G4571	G2959	G3756	G5613	G1785	G1125	G4671	G2537
ja	nyt	pyydän sinua	Kyria rouva ei	niinkuin käskyn	kirjoittaisin sinulle	uuden				
ἀλλὰ ἦν	εἶχομεν	ἀπ' ἀρχῆς ἵνα	ἀγαπῶμεν	ἀλλήλους						
alla	hēn	eichomen	ap	archēs	hina	agapōmen	allēlous			
G235	G3739	G2192	G575	G746	G2443	G25	G240			
vaan	mikä	meillä on ollut	alusta	että	meidän tulee rakastaa	toisiamme				

TKIS 5 Ja nyt pyydän sinua, rouva, ei ikään kuin kirjoittaisin sinulle uuden käskyn, vaan sen, mikä meillä on ollut alusta asti, että meidän tulee rakastaa toisiamme.

FiSTLK2017 5. Nyt, rouva, minulla on sinulle pyyntö, ei ikään kuin kirjoittaisin sinulle uuden käskyn, vaan sen, joka meillä on ollut alusta asti, että meidän tulee rakastaa toisiamme.

Biblia1776 5. Ja nyt rukoilen minä sinua, rouva, en, että minä uutta käskyä sinulle kirjoittaisin, vaan sen mikä meillä alusta oli, että me toinen toistamme rakastaisimme.

CPR1642 5. Ja rucoilen sinua Frouwa en että minä vtta käskyä sinulle kirjoitaisin waan sen cuin meillä algusta oli. Että me toinen toistam racastaisim.

UT1548 5. Ja nyt mine rucoilen sinua Frowua/ ei ninquin wutta Keskye/ mine sinulle kirioita/ waan sen quin meille oli alghusta. Ette me meiten keskenen racastaisim. (Ja nyt minä rukoilen sinua rouwa/ ei niinkuin uutta käskyä/ minä sinulle kirjoita/ waan sen kuin meille oli alusta. Että me meitä keskenän rakastaisimme.)

Ref2016NTSve 5. Och nu ber jag dig, frun, inte så att jag skriver ett nytt bud till dig, utan det som vi haft från början, att vi ska älska varandra.

J-P-Green 5. And I now request you, lady, not writing as a new commandment, but (one) which we had from (the) beginning, that we should love one another.

KJV 5. And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

Luther2009 5. Und nun bitte ich dich, Herrin, nicht als schriebe ich dir ein neues Gebot, sondern das, welches wir von Anfang an gehabt haben, dass wir einander lieben.

Ostervald-Fr 5. Et maintenant, dame élue, je te prie, non comme si je t'écrivais un commandement nouveau, mais celui que nous avons eu dès le commencement, c'est que nous nous aimions les uns les autres.

RV'1862 5. Y al presente, señora, yo te ruego, (no como escribiéndote un nuevo mandamiento, sino aquel que nosotros hemos tenido desde el principio,) que nos amemos los unos a los otros.

SVV1750 5 En nu bid ik u, uitverkoren vrouwe, niet als u schrijvende een nieuw gebod, maar hetgeen wij gehad hebben van den beginne, namelijk dat wij elkander liefhebben.

RuSV1876 5 И ныне прошу тебя, госпожа, не как новую заповедь предписывая тебе, но ту, которую имеем от начала, чтобы мы любили друг друга.

6

TR Scriverer 6. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.

Gr-East 6. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.

καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ
kai hautē estin hē agapē hina peripatōmen kata tas entolas autou
[G2532](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G26](#) [G2443](#) [G4043](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1785](#) [G846](#)
ja tämä on se rakkaus että vaellamme mukaan käskyjensä Hänen

αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἵνα ἐν αὐτῇ
hautē estin hē entolē kathōs ēkousate ap archēs hina en autē
[G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1785](#) [G2531](#) [G191](#) [G575](#) [G746](#) [G2443](#) [G1722](#) [G846](#)
tämä on käsky niinkuin olette kuulleet alusta että siinä

περιπατήτε
peripatēte
[G4043](#)
vaellatte

TKIS 6 Ja tämä on rakkaus, että me vaellamme Hänen käskyjensä mukaan. Tämä on käsky, niin kuin olette alusta asti kuulleet, että teidän tulee siinä vaeltaa.

FiSTLK2017 6. Ja tämä on rakkaus, että vaellamme hänen käskyjensä mukaan. Tämä on käsky, kuten olette alusta kuulleet, että siinä vaellatte.

Biblia1776 6. Ja tämä on rakkaus, että me hänen käskynsä jälkeen vaellamme. Tämä on käsky, jonka te alusta kuulitte, että te siinä vaeltaisitte.

CPR1642 6. Ja tämä on se rakkaus että me hänen käskyns jälkeen vaellamme. Tämä on se käsky cuin te algusta cuulitta että te sijnä waellaisitta:

UT1548 6. Ja teme on se Rackaus/ ette me Waellama henen Keskyns ielkin. Teme ombi se Kesky ninquin te alghusta cwlitta/ senpäle/ ette te sijne siselle waellaisitta/ (Ja tämä on se rakkaus/ että me waellamme hänen käskynsä jälkeen. Tämä ompi se käsky niinkuin te alusta kuulitte/ sen päälle/ että te siinä sisällä waeltaisitte/)

Ref2016NTSve 6. Ja, detta är kärleken, att vi vandrar efter hans bud. Detta är budet som ni har hört från början, att ni ska vandra i det.

J-P-Green 6. And this is love, that we should walk according to His commandments. This is the commandment, even as you heard from (the) beginning, that you should walk in it.

KJV 6. And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

Luther2009 6. Das ist die Liebe, dass wir nach seinen Geboten leben; das ist das Gebot, wie ihr es von Anfang an gehört habt, um danach zu leben.

Ostervald-Fr 6. Et c'est ici la charité, que nous marchions selon ses commandements. C'est là le commandement comme vous l'avez entendu dès le commencement, afin que vous le suiviez.

RV'1862 6. Y éste es el amor, que andemos según sus mandamientos. Este es el mandamiento, como vosotros habéis oído desde el principio, que andéis en él.

SVV1750 6 En dit is de liefde, dat wij wandelen naar Zijn geboden. Dit is het gebod, gelijk gijlieden van den beginne gehoord hebt, dat gij in hetzelfde zoudt wandelen.

RuSV1876 6 Любовь же состоит в том, чтобы мы поступали по заповедям Его. Это та заповедь, которую вы слышали от начала, чтобы поступали по ней.

7

TR Scriverer 7. ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰσῆλθόν εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί. οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.

Gr-East 7. ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰσῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.

ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰσῆλθόν εἰς τὸν κόσμον οἱ μὴ ὁμολογοῦντες
hoti polloi planoi eisēlthon eis ton kosmon oi mē homologountes
[G3754](#) [G4183](#) [G4108](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G3361](#) [G3670](#)
sillä monet eksyttäjät ovat tulleet maailmaan jotka eivät tunnusta

Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ
Iēsoun Christon erchomenon en sarki houtos estin ho planos kai ho
[G2424](#) [G5547](#) [G2064](#) [G1722](#) [G4561](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G4108](#) [G2532](#) [G3588](#)
Jeesusta Kristukseksi tulleeksi lihassa sellainen on eksyttäjä ja

ἀντίχριστος

antichristos

[G500](#)

antikristus

TKIS 7 Sillä monta villitsijää on lähtenyt maailmaan, jotka eivät tunnusta Jeesusta *Kristukseksi,* lihassa tulevaksi. Tällainen on villitsijä ja antikristus.

FiSTLK2017 7. Sillä monta eksyttäjää on lähtenyt maailmaan, jotka eivät tunnusta Jeesusta Kristukseksi, joka oli lihaan tuleva. Sellainen on eksyttäjä ja antikristus.

Biblia1776 7. Sillä monta viettelää on maailmaan tullut, jotka ei tunnusta Jesusta Kristusta, että hän on lihaan tullut. Tämä on viettelä ja antikristus.

CPR1642 7. Sillä monda wiettelä on mailmaan tullut jotca ei tunnusta Jesusta Christusta että hän on Lihaan tullut. Tämä on wiettelä ja Antichristus.

UT1548 7. Sille ette monda wietteliete on Mailman tullut iotca eiuet tunnusta IesuSTA CHRISTUSTA/ ette he' on Lihaan tullut. Teme ombi wiettelie/ ia se Antichristus. (Sillä että monta wiettelijää on maailmaan tullut, jotka eiwät tunnusta Jesusta Kristusta/ että hän on lihaan tullut. Tämä ompii wiettelijä/ ja se antikristus.)

Ref2016NTSve 7. Ty många bedragare har gått ut i världen, vilka inte bekänner att Jesus Kristus har kommit i köttet. En sådan är bedragaren och antikrist.

J-P-Green 7. Because many deceivers went out into the world, those not confessing Jesus Christ to have come in (the) flesh, this is the deceiver and the antichrist.

KJV 7. For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

Luther2009 7. Denn viele Verführer sind in die Welt gekommen, die nicht von Jesus Christus bekennen, dass er Mensch geworden ist. Das ist der Verführer und der Antichrist.

Ostervald-Fr 7. Car plusieurs séducteurs sont entrés dans le monde, qui ne confessent point que Jésus-Christ est venu en chair. Un tel homme est le séducteur et l'antichrist.

RV'1862 7. Porque muchos engañadores son entrados en el mundo, los cuales no confiesan Jesu Cristo ser venido en carne. Este tal engañador es, y anticristo.

SVV1750 7 Want er zijn vele verleiders in de wereld gekomen, die niet belijden, dat Jezus Christus in het vlees gekomen is. Deze is de verleider en de antichrist.

RuSV1876 7 Ибо многие обольстители вошли в мир, не исповедующие Иисуса Христа, пришедшего во плоти: такой человек есть обольститель и антихрист.

8

TR Scriverer 8. βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν ἃ εἰργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβωμεν.

Gr-East 8. βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν ἃ εἰργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβωμεν.

βλέπετε	ἑαυτοὺς	ἵνα	μὴ	ἀπολέσωμεν	ἃ	εἰργασάμεθα	ἀλλὰ	μισθὸν
blepete	heautous	hina	mē	apolesōmen	ha	eirgasametha	alla	misthon
G991	G1438	G3363	G3363	G622	G3739	G2038	G235	G3408
katsokaa	itseänne	että	ette	kadota/ menetä	minkä	olemme aikaansaaneet	vaan	palkan

πλήρη ἀπολάβωμεν
plērē apolabōmen
[G4134](#) [G618](#)
täyden saismme

TKIS 8 Pitäkää vaari itsestänne, *että me emme* menetä sitä, minkä olemme saaneet aikaan, vaan saamme täyden palkan.

FiSTLK2017 8. Ottakaa vaari itsestänne, ettette menetä sitä, minkä olemme työllämme aikaansaaneet, vaan että saamme täyden palkan.

Biblia1776 8. Katsokaat visusti teitänne, ettemme kadottaisi, mitä me työtä tehneet olemme, vaan että me täyden palkan saismme.

CPR1642 8. Cadzocat wisust teitän etten me cadotais mitä me työtä tehnet olemme waan että me täyden palcan saismme.

UT1548 8. Catzocat Hyuesti teitenne/ ettei me cadhotaisi/ mite me tötetehnet olema/ waan ette me teudhen Palcan saisimma. (Katsokaat hyvästi teitänne/ ettei me kadotettaisi/ mitä me työtä tehneet olemme/ waan että me täyden palkan saisimme.)

Ref2016NTSve 8. Ge akt på er själva, så att vi inte förlorar det vi har arbetat för, utan att vi får full lön.

J-P-Green 8. Watch yourselves, that we may not lose the things we worked out, but that we may receive a full reward.

KJV 8. Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.

Luther2009 8. Seht euch vor, dass wir nicht verlieren, was wir erarbeitet haben, sondern vollen Lohn empfangen.

Ostervald-Fr 8. Prenez garde à vous, afin que nous ne perdions pas le fruit de notre travail, mais que nous en recevions une pleine récompense.

RV'1862 8. Mirád por vosotros mismos, porque no perdamos las cosas que habemos obrado, mas recibamos el galardón cumplido.

SVV1750 8 Ziet toe voor uzelve, dat wij niet verliezen, hetgeen wij gearbeid hebben, maar een vol loon mogen ontvangen.

RuSV1876 8 Наблюдайте за собою, чтобы нам не потерять того, над чем мы трудились, но чтобы получить полную награду.

9

TR Scriverer 9. πᾶς ὁ παραβαίνων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ, Θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.

Gr-East 9. πᾶς ὁ παραβαίνων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ Θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.

πᾶς	ὁ	παραβαίνων	καὶ	μὴ	μένων	ἐν	τῇ
pas	ho	parabainōn	kai	mē	menōn	en	tē
G3956	G3588	G3845	G2532	G3361	G3306	G1722	G3588

jokainen joka poikkeaa/ harhailee pois ja ei pysy uskollisena

διδαχῇ	τοῦ	Χριστοῦ	Θεὸν	οὐκ	ἔχει·	ὁ	μένων	ἐν
didachē	tu	Christou	Theon	ouk	echei	ho	menōn	en
G1322	G3588	G5547	G2316	G3756	G2192	G3588	G3306	G1722

opetuksessa/ opissa Kristuksen Jumalaa ei hänellä ole joka pysyy uskollisena

τῆ	διδαχῆ	τοῦ	Χριστοῦ	οὗτος	καὶ	τὸν	Πατέρα	καὶ	τὸν
tē	didachē	tou	Christou	outos	kai	ton	Patera	kai	ton
G3588	G1322	G3588	G5547	G3778	G2532	G3588	G3962	G2532	G3588
siinä	opetuksessa/ opissa		Kristuksen	hänellä	sekä		Isä	että	
Υἱὸν	ἔχει								
Hyion	echei								
G5207	G2192								
Poika	on								

TKIS 9 Yhdelläkään, joka *poikkeaa syrjään* eikä pysy Kristuksen opissa, ei ole Jumalaa. Joka pysyy (Kristuksen) opissa, hänellä on sekä Isä että Poika.

FiSTLK2017 9. Kenelläkään, joka rikkoo eikä pysy Kristuksen opissa, ei ole Jumalaa. Sillä, joka pysyy siinä opissa, on sekä Isä että Poika.

Biblia1776 9. Jokainen, joka harhaelee ja ei pysy Kristuksen opissa, ei hänellä ole Jumalaa: joka pysyy Kristuksen opissa, hänellä on sekä Isä että Poika.

CPR1642 9. Jocainen cuin harhaele ja ei pysy Christuxen opisa ei hänellä ole Jumalata. Joca pysy Christuxen opisa hänellä on sekä Isä että Poica.

UT1548 9. Jocaine' quin ylitzekieupi/ ia ei pysy Christusen Opisa henelle ei ole Jumalata. Joca pysyypi Christusen Opisa/ henelle ombi seke Ise ette Poica. (Jokainen kuin ylitse käypi/ ja ei pysy Kristuksen opissa, hänellä ei ole Jumalata. Joka pysyypi Kristuksen opissa/ hänellä omppi sekä Isä että Poika.)

Ref2016NTSve 9. Var och en som överträder och inte förblir i Kristi lära, han har inte Gud. Den som förblir i Kristi lära, han har både Fadern och Sonen.

J-P-Green 9. Everyone transgressing and not abiding in the doctrine of Christ does not have God. The (one) abiding in the doctrine of Christ, this one has the Father and the Son.

KJV 9. Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

Luther2009 9. Wer darüber hinausgeht und nicht in der Lehre Christi bleibt, der hat Gott nicht; wer in der Lehre Christi bleibt, der hat den Vater und den Sohn.

Ostervald-Fr 9. Quiconque est transgresseur et ne demeure pas dans la doctrine de Christ, n'a point Dieu. Celui qui demeure dans la doctrine de Christ, a et le Père et le Fils.

RV'1862 9. Cualquiera que se rebela, y no persevera en la doctrina de Cristo, no tiene a Dios: el que persevera en la doctrina de Cristo, el tal tiene tanto al Padre como al Hijo.

SVV1750 9 Een iegelijk, die overtreedt, en niet blijft in de leer van Christus, die heeft God niet; die in de leer van Christus blijft, deze heeft beiden den Vader en den Zoon.

RuSV1876 9 Всякий, преступающий учение Христово и не пребывающий в нем, не имеет Бога; пребывающий в учении Христовом имеет и Отца и Сына.

10

TR Scriverer 10. εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς, καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε•

Gr-East 10. εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε•

εἴ	τις	ἔρχεται	πρὸς	ὑμᾶς	καὶ	ταύτην τὴν	διδαχὴν	οὐ	
ei	tis	erchetai	pros	hymas	kai	tautēn tēn	didachēn	ou	
G1536	G1536	G2064	G4314	G5209	G2532	G5026	G3588	G1322	G3756
jos	joku	tulee luoksenne	teidän	ja	tätä	opetusta/ oppia ei			
φέρει	μὴ	λαμβάνετε	αὐτὸν εἰς	οἰκίαν	καὶ	χαίρειν	αὐτῷ		
ferei	mē	lambanete	auton	eis	oikian	kai	chairein	autō	
G5342	G3361	G2983	G846	G1519	G3614	G2532	G5463	G846	
tuo mukanaan	älkää	ottako	häntä	taloonne/ kotiinne	ja	tervetulleeksi häntä			
μὴ	λέγετε•								
mē	legete								
G3361	G3004								
älkää	toivottako/ lausuko								

TKIS 10 Jos joku tulee luoksenne eikä esitä* tätä oppia, älkää ottako häntä huoneeseen älkääkä lausuko häntä tervetulleeksi,

FiSTLK2017 10. Jos joku tulee luoksenne eikä tuo mukanaan tätä oppia, älkää ottako häntä huoneeseen älkääkä lausuko häntä tervetulleeksi.

Biblia1776 10. Jos joku tulee teidän tykönnē ja ei tuo tätä opetusta kanssansa, niin älkää häntä huoneeseen ottako, älkää myös häntä tervehtikö.

CPR1642 10. Jos joku tule teidän tygön ja ei tuo tätä opetusta cansans: nijn älkät händä huonesen ottaco älkät myös händä terwettäkö:

UT1548 10. Jos iocu tule teiden tyge'ne/ ia ei too tete Opetosta cansans/ Elket Hoonesen ottaco hende/ Elket mös hende teruettekö/ (Jos joku tulee teidän tykönnē/ ja ei tuo tätä opetusta kanssansa/ älkää häntä huoneeseen ottako häntä/ Älkää myös häntä tervehtikö/)

Ref2016NTSve 10. Om någon kommer till er och inte har den läran med sig, så ta inte emot honom i (ert) hem, och hälsa honom inte heller.

J-P-Green 10. If anyone comes to you and does not bear this doctrine, do not receive him into the house, and do not speak a greeting to him.

KJV 10. If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into your house, neither bid him God speed:

Luther2009 10. Wenn jemand zu euch kommt und diese Lehre nicht bringt, den nehmt nicht ins Haus und grüßt ihn nicht.

Ostervald-Fr 10. Si quelqu'un vient à vous, et n'apporte point cette doctrine, ne le recevez point dans votre maison, et ne le saluez point.

RV'1862 10. Si alguno viene a vosotros, y no trae esta doctrina, no le recibáis en vuestra casa, ni aun le saludéis.

SVV1750 10 Indien iemand tot ulieden komt, en deze leer niet brengt, ontvangt hem niet in huis, en zegt tot hem niet: Zijt gegroet.

RuSV1876 10 Кто приходит к вам и не приносит сего учения, того не принимайте в дом и не приветствуйте его.

11 TR Scriverer 11. ὁ γὰρ λέγων αὐτῷ χαίρειν, κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

Gr-East 11. ὁ γὰρ λέγων αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

ὁ	γὰρ	λέγων	αὐτῷ	χαίρειν	κοινωνεῖ	τοῖς	ἔργοις	αὐτοῦ
ho	gar	legōn	autō	chairein	koinōnei	tois	ergois	autou
G3588	G1063	G3004	G846	G5463	G2841	G3588	G2041	G846
sillä joka		toivottaa /sanoo	hänet	tervetulleeksi	tulee osalliseksi		tekoihin	hänen

τοῖς	πονηροῖς
tois	ponērois
G3588	G4190
	pahoihin

TKIS 11 Sillä joka lausuu hänet tervetulleeksi, osallistuu hänen pahoihin tekoihinsa.

FiSTLK2017 11. Se näet, joka lausuu hänet tervetulleeksi, tulee osalliseksi hänen pahoihin tekoihinsa.

Biblia1776 11. Sillä joka häntä tervehtii, hän on osallinen hänen pahoista töistänsä.

CPR1642 11. Sillä joca händä terwettä hän on osallinen hänen pahoista töistäns.

UT1548 11. Sille ette ioca hende teruettepi/ hen on osalinen henen pahoista Töistens. (Sillä että joka häntä terwehtii/ hän on osallinen hänen pahoista töistänsä.)

Ref2016NTSve 11. För den som hälsar honom gör sig delaktig i hans onda gärningar.

J-P-Green 11. For the (one) speaking a greeting shares in his evil works.

KJV 11. For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.

Luther2009 11. Denn wer ihn grüßt, beteiligt sich an seinen bösen Taten.

Ostervald-Fr 11. Car celui qui le salue, participe à ses mauvaises œuvres.

RV'1862 11. Porque el que le saluda, comunica con sus malas obras.

SVV1750 11 Want die tot hem zegt: Zijt gegroet, die heeft gemeenschap aan zijn boze werken.

RuSV1876 11 Ибо приветствующий его участвует в злых делах его.

12

TR Scriverer 12. Πολλά ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἠβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος· ἀλλὰ ἐλπίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

Gr-East 12. Πολλά ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἠβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

πολλά ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἠβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος·
polla echōn hymin grafein ouk ēboulēthēn dia chartou kai melanos
[G4183](#) [G2192](#) [G5213](#) [G1125](#) [G3756](#) [G1014](#) [G1223](#) [G5489](#) [G2532](#) [G3188](#)

paljon minulla on teille kirjoittamista en tahdo tehdä sitä paperilla ja musteella

ἀλλὰ ἐλπίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσαι ἵνα
alla elpidzō elthein pros hymas kai stoma pros stoma lalēsai hina
[G235](#) [G1679](#) [G2064](#) [G4314](#) [G5209](#) [G2532](#) [G4750](#) [G4314](#) [G4750](#) [G2980](#) [G2443](#)

vaan toivon saavani tulla luoksenne teidän ja suusta suuhun puhua että

ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη
hē chara hēmōn hē peplērōmenē
[G3588](#) [G5479](#) [G2257](#) [G5600](#) [G4137](#)

ilomme meidän olisi täydellinen

TKIS 12 Kun minulla on teille paljon kirjoittamista, en halua jatkaa paperilla ja musteella, vaan toivon saavani tulla luoksenne ja puhua suullisesti, jotta ilomme olisi täydellinen.

FiSTLK2017 12. Minulla olisi paljon kirjoitettavaa teille, mutta en tahdo tehdä sitä papyruksella ja musteella, vaan toivon pääseväni luoksenne ja voivani puhua kasvotusten kanssanne, että ilomme olisi täydellinen.

Biblia1776 12. Minulla olisi paljon teille kirjoittamista, mutta en minä tahtonut paperilla ja läkillä; vaan minä toivon tulevani teidän tykönnne, ja tahdon läsnä ollessani teidän kanssanne puhua, että meidän ilomme täydellinen olisi.

CPR1642 12. Ollis minulla paljon teille kirjoittamista mutta en minä tahtonut paperilla ja pläkillä vaan minä toivon tulevani teidän tygön ja tahdon läsnä olduani teidän cansan puhua että meidän ilom täydellinen olisi.

UT1548 12. Ollis minulla paljon teille kirjoittamista/ Mutta em minä tahtonut breiuille ia plekille/ vaan minä toivon tulevani teiden tyghönne/ ia tykönnoleua teiden cansan puhuani/ senpäle/ ette meiden ilon teudhelinen olisi. (Ollis minulla paljon teille kirjoittamista/ Mutta en minä tahtonut teille breiwillä ja plekille (musteella) / vaan minä toivon tulevani teidän tykönnne/ ja tykönn oleua teidän kanssanne puhuani/ sen päälle/ että meidän ilon täydellinen olisi.)

Ref2016NTSve 12. Jag har mycket att skriva till er, men jag vill inte (göra) det med papper och bläck, utan jag hoppas (kunna) komma till er och få tala med er ansikte mot ansikte, så att vår glädje kan bli fullkomlig.

J-P-Green 12. Having many things to write to you, I do not intend (to speak) by means of paper and ink, but I am hoping to come to you, and to speak mouth to mouth, that our joy may be full.

KJV 12. Having many things to write unto you, I would not write with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

Luther2009 12. Ich hätte euch viel zu schreiben, aber ich wollte es nicht mit Papier und Tinte tun, sondern ich hoffe, zu euch zu kommen und mündlich mit euch zu reden, damit unsere Freude vollkommen sei.

Ostervald-Fr 12. Quoique j'eusse plusieurs choses à vous écrire, je n'ai pas voulu le faire avec le papier et l'encre; mais j'espère aller chez vous, et vous parler bouche à bouche, afin que notre joie soit parfaite.

RV'1862 12. Aunque tengo muchas cosas que escribiros, no las he querido escribir por papel y tinta; empero yo espero de venir a vosotros, y hablar con vosotros boca a boca, para que nuestro gozo sea cumplido.

SVV1750 12 Ik heb veel aan ulieden te schrijven, doch ik heb niet gewild door papier en inkt; maar ik hoop tot ulieden te komen, en mond tot mond met u te spreken, opdat onze blijdschap volkomen moge zijn.

RuSV1876 12 Многое имею писать вам, но не хочу на бумаге чернилами, а надеюсь придти к вам и говорить устами к устам, чтобы радость ваша была полна.

13 TR Scriverer 13. ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς Ἐκλεκτῆς. ἀμήν.

Gr-East 13. ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς· ἀμήν.

ἀσπάζεται	σε	τὰ	τέκνα	τῆς	ἀδελφῆς	σου	τῆς	Ἐκλεκτῆς	ἀμήν
aspadzetai	se	ta	tekna	tēs	adelfēs	sou	tēs	eklektēs	amēn
G782	G4571	G3588	G5043	G3588	G79	G4675	G3588	G1588	G281
tervehtivät	sinua		lapset		sisaresi	sinun		valitun	Amen

TKIS 13 Valitun sisaresi lapset lähettävät sinulle terveisiä. (Aamen.)

FiSTLK2017 13. Valitun sisaresi lapset lähettävät sinulle terveisiä. Aamen.

Biblia1776 13. Sinua tervehtivät sinun valitun sisares lapset, amen!

CPR1642 13. Terwettävät sinua sinun walitun sisares lapset Amen.

UT1548 13. Teruetteuet sinua sinun wlosualitun Sisares Lapset/ AMEN. (Terwehtävät sinua sinun uloswalitun sisaren lapset/ AMEN)

Ref2016NTSve 13. Din utvalda systers barn hälsar dig. Amen.

J-P-Green 13. The children of your elect sister greet you. Amen.

KJV 13. The children of thy elect sister greet thee. Amen.

Luther2009 13. Es grüßen dich die Kinder deiner Schwester, der Auserwählten. Amen.

Ostervald-Fr 13. Les enfants de ta sœur l'élue te saluent! Amen.

RV'1862 13. Los hijos de tu hermana elegida te saludan. Amén.

SVV1750 13 U groeten de kinderen van uw zuster, de uitverkorene. Amen.

RuSV1876 13 Приветствуют тебя дети сестры твоей избранной. Аминь.

3 John 1

1 TR Scriverer 1. Ὁ πρεσβύτερος Γαῖω τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

Gr-East 1. Ὁ πρεσβύτερος Γαῖω τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

ὁ	πρεσβύτερος	Γαῖω	τῷ	ἀγαπητῷ	ὃν	ἐγὼ	ἀγαπῶ	ἐν	ἀληθείᾳ
ho	presbyteros	Gaiō	tō	agapētō	hon	egō	agapō	en	alētheia
G3588	G4245	G1050	G3588	G27	G3739	G1473	G25	G1722	G225
	vanhin	Gaiukselle		rakkaalle	jota	minä	rakastan		totuudessa

TKIS 1 Vanhin rakkaalle Gaiukselle, jota minä totuudessa rakastan.

FiSTLK2017 1. Vanhin rakkaalle Gaiukselle, jota minä totuudessa rakastan.

Biblia1776 1. Vanhin rakkaalle Gajukselle, jota minä totuudessa rakastan.

CPR1642 1. SE wanhin rackalle Gajuxelle jota minä totuudes racastan.

UT1548 1. 3 Joh SE Wanhin/ rackalle Gaiolle/ iota mine Totudhesa racastan. (Se wanhin/ rakkaalle Gaiolle/ jota minä totuudessa rakastan.)

Ref2016NTSve 1. Den äldste till den älskade Gajus, som jag älskar i sanningen.

J-P-Green 1. The elder to Gaius the beloved, whom I love in truth.

KJV 1. The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.

Luther2009 1. Der Älteste an Gajus, den Geliebten, den ich in Wahrheit lieb habe.

Ostervald-Fr 1. L'Ancien, à Gaius, le bien-aimé, que j'aime en vérité.

RV'1862 1. EL anciano al bien amado Gayo, al cual yo amo en verdad.

SVV1750 1 De ouderling aan den geliefden Gajus, welken ik in waarheid liefheb.

RuSV1876 1 Старец – возлюбленному Гаю, которого я люблю по истине.

2

TR Scriverer 2. Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐδοῦταί σου ἡ ψυχή.

Gr-East 2. Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐδοῦταί σου ἡ ψυχή.

ἀγαπητέ περι πάντων εὐχομαί σε εὐδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν καθὼς εὐδοοῦται
agapēte peri pantōn euchomai se euodousthai kai hygiainein kathōs euodoutai
[G27](#) [G4012](#) [G3956](#) [G2172](#) [G4571](#) [G2137](#) [G2532](#) [G5198](#) [G2531](#) [G2137](#)
rakkaani kaikessa toivon sinun menestyvän ja voivan hyvin niinkuin menestyy

σου ἢ ψυχῇ
sou hē psychē
[G4675](#) [G3588](#) [G5590](#)
sinun sielusi

TKIS 2 Rakkaani, toivotan sinulle, että kaikessa menestyt ja pysyt terveenä, niin kuin sielusi menestyy.

FiSTLK2017 2. Rakkaani, rukoilen, että kaikessa menestyt ja pysyt terveenä, niin kuin sielusikin menestyy.

Biblia1776 2. Minun rakkaani! ylitse kaikkein minä toivotan, että menestyisit ja terveenä olisit, niinkuin sinun sielusi menestyy.

CPR1642 2. Minun rakkaani minä toivotan että kaikissa menestyisit ja terveenä olisit niinkuin sinun sielusikin menestyy.

UT1548 2. Minun rakkaani/ mine toivotan kaikissa kappaleissa/ ette sinulle hyvästi käisit/ ja sine terveenä olisit/ niinkuin sinu' Sielusi hyvästikieupi. (Minun rakkaani/ minä toivotan kaikissa kappaleissa/ että sinulle hyvästi käisit/ ja sinä terveenä olisit/ niinkuin sinun sielusi hyvästi käy.)

Ref2016NTSve 2. Älskade, jag önskar att det går väl för dig i allt och att du är frisk, liksom det står väl till med din själ.

J-P-Green 2. Beloved, in regard to all things, I pray (for) you to prosper and to be in health, as your soul prospers.

KJV 2. Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

Luther2009 2. Geliebter, ich wünsche, dass es dir in jeder Hinsicht gut geht und du gesund bist, so wie es deiner Seele gut geht.

Ostervald-Fr 2. Bien-aimé, je souhaite qu'à tous égards tu prospères et sois en bonne santé, comme ton âme est en prospérité.

RV'1862 2. Mi amado, yo deseo muy mucho que tú seas prosperado en todas cosas, y que tengas salud, así como tu alma está en prosperidad.

SVV1750 2 Geliefde, voor alle dingen wens ik, dat gij welvaart en gezond zijt, gelijk uw ziel welvaart.

RuSV1876 2 Возлюбленный! молюсь, чтобы ты здравствовал и преуспевал во всем, как преуспевает душа твоя.

3

TR Scriverer 3. ἐχάρην γὰρ λίαν, ἐρχομένων ἀδελφῶν, καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

Gr-East 3. ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ
echarēn gar lian erchomenōn adelfōn kai martyrountōn sou tē
[G5463](#) [G1063](#) [G3029](#) [G2064](#) [G80](#) [G2532](#) [G3140](#) [G4675](#) [G3588](#)
sillä iloitsin kovin kun tulivat veljet ja todistivat sinun

ἀληθείᾳ καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς
alētheia kathōs sy en alētheia peripateis
[G225](#) [G2531](#) [G4771](#) [G1722](#) [G225](#) [G4043](#)
totuudestasi niinkuin sinä totuudessa vaellat

TKIS 3 Minua ilahutti näet suuresti, kun veljet tulivat ja antoivat todistuksen totuudestasi, niin kuin sinä totuudessa vaellat.

FiSTLK2017 3. Minua ilahdutti suuresti, kun veljet tulivat ja antoivat todistuksen sinun totuudestasi, niin kuin sinä vaellat totuudessa.

Biblia1776 3. Sillä minä ihastuin suuresti, kuin veljet tulivat ja todistivat sinun totuudestas, niinkuin sinä totuudessa vaellat.

CPR1642 3. Mutta minä ihastuin suurest cosca weljet tulit ja todistit sinun totuudestas nijncuin sinä totudesa waellat.

UT1548 3. Mutta mine sangen jhastuin coska weliet tulit/ ia todistit sinun Totudhestas/ ninquin sine Totudhesa waellat. (Mutta minä sangen ihastuin, koska weljet tuliwat/ ja todistit sinun totuudestasi/ niinkuin sinä totuudessa waellat.)

Ref2016NTSve 3. För jag blev mycket glad när bröderna kom och vittnade om den sanning (som finns) hos dig, hur du lever i sanningen.

J-P-Green 3. For I rejoiced greatly (at the) coming of (the) brothers, also bearing witness of you in the truth, as you walk in truth.

KJV 3. For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.

Luther2009 3. Denn ich habe mich sehr gefreut, als die Brüder kamen und von deiner Liebe zur Wahrheit Zeugnis gaben, wie du gemäß der Wahrheit lebst.

Ostervald-Fr 3. Car j'ai eu bien de la joie du témoignage que des frères, arrivés ici, ont rendu à ta fidélité, et à la manière dont tu marches dans la vérité.

RV'1862 3. Porque yo me regocijé grandemente, cuando vinieron los hermanos, y dieron testimonio de tu verdad; como tú andas en la verdad.

SVV1750 3 Want ik ben zeer verblijd geweest, als de broeders kwamen, en getuigden van uw waarheid, gelijk gij in de waarheid wandelt.

RuSV1876 3 Ибо я весьма обрадовался, когда пришли братья и засвидетельствовали о твоей верности, как ты ходишь в истине.

4

TR Scriverer 4. μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

Gr-East 4. μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

μειζοτέραν	τούτων	οὐκ	ἔχω	χαράν	ἵνα	ἀκούω	τὰ	ἐμὰ	τέκνα	ἐν
meidzoteran	toutōn	ouk	echō	charan	hina	akouō	ta	ema	tekna	en
G3186	G5130	G3756	G2192	G5479	G2443	G191	G3588	G1699	G5043	G1722
suurempaa	näistä	ei	minulla	ole iloa	että	kuulen		omien	lapsieni	

ἀληθείᾳ περιπατοῦντα

alētheia **peripatounta**

[G225](#) [G4043](#)

totuudessa vaeltavan

TKIS 4 Minulla ei ole suurempaa iloa kuin se, että kuulen lasteni vaeltavan totuudessa.

FiSTLK2017 4. Minulla ei ole suurempaa iloa kuin se, että kuulen lasteni vaeltavan totuudessa.

Biblia1776 4. Ei minulla ole suurempaa iloa kuin se, että minä kuulen lapseni totuudessa vaeltavan.

CPR1642 4. Ei minulla ole suurembata iloa kuin se että minä cuulen minun lapseni totuudesa waeldawan.

UT1548 4. Ei ole minulle site swrembata iloa/ kuin se ette mine cwlen minun Lapseni Totudhesa waeldauat. (Ei ole minulle siitä suurempaa iloa/ kuin se että minä kuulen minun lapseni totuudessa waeltawat.)

Ref2016NTSve 4. Jag har ingen större glädje än att jag får höra att mina barn lever i sanningen.

J-P-Green 4. I have no greater joy than these things, that I hear my children are walking in truth.

KJV 4. I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.

Luther2009 4. Ich habe keine größere Freude als die, dass ich höre, wie meine Kinder in der Wahrheit leben.

Ostervald-Fr 4. Je n'ai point de plus grande joie que d'apprendre que mes enfants marchent dans la vérité.

RV'1862 4. Yo no tengo mayor gozo que estas cosas, y es de oír que mis hijos andan en la verdad.

SVV1750 4 Ik heb geen meerdere blijdschap dan hierin, dat ik hoor, dat mijn kinderen in de waarheid wandelen.

RuSV1876 4 Для меня нет большей радости, как слышать, что дети мои ходят в истине.

5

TR Scriverer 5. Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ εἰς τοὺς ξένους,

Gr-East 5. Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ εἰς τοὺς ξένους,

ἀγαπητέ πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ εἰς
agapēte piston poieis ho ean ergasē eis tous adelfous kai eis
[G27](#) [G4103](#) [G4160](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2038](#) [G1519](#) [G3588](#) [G80](#) [G2532](#) [G1519](#)
rakkaani uskollisesti toimit siinä mitä teet sinun veljillesi ja

τοὺς ξένους
tous ksenous
[G3588](#) [G3581](#)
sinun vieraillesi

TKIS 5 Rakkaani, sinä toimit uskollisesti kaikessa, mitä olet tehnyt veljien ja* vieraitten hyväksi.

FiSTLK2017 5. Rakkaani, sinä toimit uskollisesti kaikessa, mitä teet sekä veljien että vieraiden hyväksi.

Biblia1776 5. Minun rakkaani! sinä teet uskollisesti, mitä veljille ja vieraille teet,

CPR1642 5. Minun rakkaiban sinä teet uskollisesti mitkäs veljille ja vieraille teet/

UT1548 5. Minun rakkaiban/ uskollisesti sine teet mitkes teet veljille/ ia vieraille (Minun rakkaiban/ uskollisesti, sinä teet mitkäs teet veljille/ ja vieraille.)

Ref2016NTSve 5. Älskade, du handlar trofast i allt vad du gör för bröderna och för främlingarna,

J-P-Green 5. Beloved, you do faithfully whatever you work for the brothers and for the strangers,

KJV 5. Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;

Luther2009 5. Geliebter, du handelst treu in dem, was du an den Brüdern und an den Fremden tust,

Ostervald-Fr 5. Bien-aimé, tu agis fidèlement dans ce que tu fais pour les frères et pour les étrangers;

RV'1862 5. Amado, fielmente haces todo lo que haces para con los hermanos, y con los extranjeros;

SVV1750 5 Geliefde, gij doet trouwelijk, in al hetgeen gij doet aan de broederen en aan de vreemdelingen,

RuSV1876 5 Возлюбленный! ты как верный поступаешь в том, что делаешь для братьев и для странников.

6

TR Scriverer 6. οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας• οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 6. οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ.

οἱ	ἐμαρτύρησάν σου	τῇ	ἀγάπῃ	ἐνώπιον ἐκκλησίας•	οὓς	καλῶς ποιήσεις			
hoi	emartyrēsan	sou	tē	agapē	enōpion	ekklēsias	hous	kalōs	poiēseis
G3739	G3140	G4675	G3588	G26	G1799	G1577	G3739	G2573	G4160
jotka	todistivat	sinun	rakkaudestasi	edessä	seurakunnan	kuinka	hyvin	teet	
προπέμψας		ἀξίως	τοῦ	Θεοῦ					
propempsas		aksiōs	tou	Theou					
G4311		G516	G3588	G2316					
heidät	varustaessasi	matkalle	arvoisesti	Jumalan					

TKIS 6 He ovat seurakunnan edessä antaneet todistuksen rakkaudestasi. Teet hyvin auttaessasi heitä eteenpäin Jumalan arvon mukaisesti.

FiSTLK2017 6. He ovat seurakunnan edessä antaneet todistuksen rakkaudestasi. Teet hyvin, kun varustat heitä matkaan, kuten Jumalan edessä sopii.

Biblia1776 6. Jotka myös sinun rakkaudestas seurakunnan edessä todistaneet ovat. Ja sinä teet hyvin, ettäs heidät kauniisti lähettänyt olet, Jumalan edessä.

CPR1642 6. Jotca myös sinun rackaudestas Seuracunnan edes todistanet ovat. Ja sinä olet hywin tehnyt ettäs heidän caunist lähettänyt olet Jumalan puolesta:

UT1548 6. iotca sinu' rackaudestas todistanuet ouat Seuracunnan edhesä. Ja sine olet hyuesti tehnyt/ ettes heite matca' saatanut olet keltuolisest Jumalan eten/ (jotka sinun rakkaudestasi todistaneet ovat seurakunnan edessä. Ja sinä olet hyvästi tehnyt/ ettäs heitä matkaan saattanut olet kelwollisesti Jumalan eteen.)

Ref2016NTSve 6. som har vittnat inför församlingen om din kärlek och du gör väl om du hjälper dem vidare på ett för Gud värdigt sätt.

J-P-Green 6. who in love bore witness of you before (the) assembly, whom you will do well to send forward worthily of God.

KJV 6. Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:

Luther2009 6. die vor der Gemeinde von deiner Liebe Zeugnis gaben; und du wirst gut daran tun, sie zu geleiten, wie es würdig ist vor Gott.

Ostervald-Fr 6. Ils ont rendu témoignage à ta charité en présence de l'Église. Tu feras bien de pourvoir à leur voyage, d'une manière digne de Dieu.

RV'1862 6. Los cuales han dado testimonio de tu amor en presencia de la iglesia: a los cuales si ayudares como conviene según Dios, harás bien.

SVV1750 6 Die getuigd hebben van uw liefde, in de tegenwoordigheid der Gemeente; welken indien gij geleide doet, gelijk het Gode waardig is, zo zult gij weldoen.

RuSV1876 6 Они засвидетельствовали перед церковью о твоей любви. Ты хорошо поступишь, если отпустишь их, как должно ради Бога,

7 TR Scriverer 7. ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνῶν.

Gr-East 7. ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον, μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.

ὑπὲρ	γὰρ	τοῦ	ὀνόματος	αὐτοῦ	ἐξῆλθον	μηδὲν	λαμβάνοντες	ἀπὸ	τῶν
hyper	gar	tou	onomatos	autou	eksēlthon	mēden	lambanontes	apo	tōn
G5228	G1063	G3588	G3686	G846	G1831	G3367	G2983	G575	G3588
sillä vuoksi		Hänen	nimensä	he	lähtivät	eivätkä	mitään	ota	

ἐθνῶν

[ethnōn](#)

[G1484](#)

pakanoilta

TKIS 7 Sillä 'Hänen nimensä*' vuoksi he ovat lähteneet matkaan eivätkä ota pakanoilta mitään.

FiSTLK2017 7. Sillä hänen nimensä tähden he ovat lähteneet matkaan eivätkä ota pakanoilta mitään.

Biblia1776 7. Sillä hänen nimensä tähden he ovat lähteneet, ja ei ole pakanoilta mitään ottaneet.

CPR1642 7. Sillä hänen nimens tähden he owat lähtenet ja ei ole Pacanoilda mitän ottanet.

UT1548 7. Sille ette henen Nimens tehden he ouat wloslectenyet/ ia ei ole Pacanoilda miten ottaneet. (Sillä että hänen nimensä tähden he owat ulos lähteneet/ ja ei ole pakanoilta mitään ottaneet.)

Ref2016NTSve 7. De har ju för hans namns skull gått ut och har inte tagit emot något från hedningarna.

J-P-Green 7. For on behalf of His name they went out, taking nothing from the nations.

KJV 7. Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.

Luther2009 7. Denn wegen seines Namens sind sie ausgezogen und nehmen von den Heiden nichts an.

Ostervald-Fr 7. Car ils sont partis pour son nom, sans rien prendre des Gentils.

RV'1862 7. Porque ellos son partidos por amor de su nombre, no tomando nada de los Gentiles.

SVV1750 7 Want zij zijn voor Zijn Naam uitgegaan, niets nemende van de heidenen.

RuSV1876 7 ибо они ради имени Его пошли, не взяв ничего от язычников.

8

TR Scriverer 8. ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ἀπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

Gr-East 8. Ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

ἡμεῖς	οὖν	ὀφείλομεν	ἀπολαμβάνειν	τοὺς	τοιούτους	ἵνα	συνεργοὶ	
hēmeis	oun	ofeilomen	apolambanein	tous	toioutous	hina	synergoi	
G2249	G3767	G3784	G618	G3588	G5108	G2443	G4904	
me	siis	olemme	velvolliset	ottamaan	vastaan	sellaisia	että	kanssapalvelijat

γινώμεθα	τῇ	ἀληθείᾳ
ginōmetha	tē	alētheia
G1096	G3588	G225
olisimme		totuuden

TKIS 8 Olemme sen vuoksi velvolliset ottamaan vastaan sellaisia, jotta olisimme työtovereja totuuden hyväksi.

FiSTLK2017 8. Me olemme siis velvollisia ottamaan sellaisia vastaan, jotta tekisimme työtä yhdessä totuuden hyväksi.

Biblia1776 8. Niin meidän pitää senkaltaisia korjaaman, että me totuuden apulaiset olisimme.

CPR1642 8. Nijn meidän pitä sencaltaisia corjaman että me totuden apulaiset olisimma.

UT1548 8. Nin meiden sijs pite sencaltaista coriama'/ senpäle/ ette me sen Totudhen awuliset olisima. (Niin meidän siis pitää senkaltaista korjaaman/ senpäälle/ että me sen totuuden awulliset olisimme.)

Ref2016NTSve 8. Vi är därför skyldiga att ta emot sådana, så att vi kan bli medarbetare för sanningen.

J-P-Green 8. Therefore, we ought to entertain such (men), that we may become co-workers in the truth.

KJV 8. We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.

Luther2009 8. Deshalb sollen wir nun solche aufnehmen, damit wir Mitarbeiter für die Wahrheit werden.

Ostervald-Fr 8. Nous devons donc recevoir de telles personnes, afin de devenir ouvriers avec eux pour la vérité.

RV'1862 8. Nosotros, pues, debemos recibir a los que son tales, para que seamos coadjutores de la verdad.

SVV1750 8 Wij dan zijn schuldig de zodanigen te ontvangen, opdat wij medearbeiders mogen worden der waarheid.

RuSV1876 8 Итак мы должны принимать таковых, чтобы сделаться споспешниками истине.

9

TR Scriverer 9. Ἐγραψά τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

Gr-East 9. Ἐγραψα τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρεφῆς οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

ἔγραψά τῇ	ἐκκλησίᾳ·	ἀλλ' ὁ	φιλοπρωτεύων	αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ
egrapsa tē	ekklēsia	all ho	filoprōteuōn	autōn Diotrefēs ouk
G1125 G3588 G1577	G235 G3588 G5383	G846 G1361 G3756		
kirjoitin	seurakunnalle mutta joka	tahtoo olla ensimmäinen heistä	Diotrefes	ei

ἐπιδέχεται ἡμᾶς
epidechetai hēmas
[G1926](#) [G2248](#)
ota vastaan meitä

TKIS 9 Kirjoitin seurakunnalle, mutta Diotrefes, joka haluaa olla ensimmäinen heistä, ei ota meitä vastaan.

FiSTLK2017 9. Kirjoitin seurakunnalle, mutta Diotrefes, joka haluaa olla ensimmäinen heidän joukossaan, ei ota meitä vastaan.

Biblia1776 9. Minä kirjoitin seurakunnalle; mutta Diotrefes, joka heidän seassansa tahtoo jalo olla, ei ota meitä vastaan.

CPR1642 9. MInä kirjoitin Seuracunnalle mutta Diotrefes joca heidän seasans tahto jalo olla ei corja meitä.

UT1548 9. Mine kirioitin Seuracunnalle/ mutta Diotrefes/ ioca heiden keskenens tacto Jalona pidhette/ ei meite coria. (Minä kirjoitin seurakunnalle/ mutta Diotrefes/ joka heidän keskenänsä tahtoo jalona pidettä/ ei meitä korjaa.)

Ref2016NTSve 9. Jag har skrivit till församlingen, men Diotrefes, som vill vara den främste bland dem, tar inte emot oss.

J-P-Green 9. I wrote to the assembly, but he loving to be first of them, Diotrefes, does not receive us.

KJV 9. I wrote unto the church: but Diotrefes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.

Luther2009 9. Ich habe der Gemeinde geschrieben; aber Diotrefes, der unter ihnen der Erste sein will, hört nicht auf uns.

Ostervald-Fr 9. J'ai écrit à l'Église; mais Diotrèphe, qui aime à être le premier parmi eux, ne nous reçoit point.

RV'1862 9. Yo he escrito a la iglesia; mas Diótfefes, que ama tener el primado entre ellos, no nos recibe.

SVV1750 9 Ik heb aan de Gemeente geschreven; maar Diotrefes, die onder hen zoekt de eerste te zijn, neemt ons niet aan.

RuSV1876 9 Я писал церкви; но любящий первенствовать у них Диотреф не принимает нас.

10

TR Scriverer 10. διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις, οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς, καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει, καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

Gr-East 10. διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

διὰ τοῦτο ἐὰν ἔλθω ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ λόγοις
dia touto ean elthō hypomnēsō autou ta erga ha poiei logois
[G1223](#) [G5124](#) [G1437](#) [G2064](#) [G5279](#) [G846](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3056](#)
vuoksi sen jos tulen muistutan häntä teoista joita hän tekee sanoilla

πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς
ponērois flyarōn hēmas kai mē arkoumenos epi toutois oute autos
[G4190](#) [G5396](#) [G2248](#) [G2532](#) [G3361](#) [G714](#) [G1909](#) [G5125](#) [G3777](#) [G846](#)
pahoilla juoruten meistä ja ei tyydy tähänkään ei myöskään hän

ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς
epidechetai tous adelfous kai tous boulomenous kōlyei kai ek tēs
[G1926](#) [G3588](#) [G80](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1014](#) [G2967](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#)
ota vastaan veljiä ja halukkaita pidättää/ estää ja

ἐκκλησίας ἐκβάλλει
ekklēsias ekballei
[G1577](#) [G1544](#)
seurakunnasta ajaa ulos

TKIS 10 Sen vuoksi, jos tulen, muistutan hänen teoistaan, joita hän tekee, kun pahoin sanoin panettelee meitä. Tähänkään tyytymättä hän ei itse ota vastaan veljiä, vaan estää niitä, jotka haluavat niin tehdä ja heittää heidät ulos seurakunnasta.

FiSTLK2017 10. Sen tähden, jos tulen, muistutan hänen teoistaan, mitä hän tekee, kun juoruaa meistä pahoilla sanoilla. Hän ei tyydy siihenkään: hän ei itse ota veljiä vastaan, vaan estää niitäkin, jotka haluavat sen tehdä, ja työntää heidät pois seurakunnasta.

Biblia1776 10. Sentähden, jos minä tulen, niin minä tahdon ilmoittaa hänen työnsä, joita hän tekee, joka pullikoitsee meitä vastaan pahoilla sanoilla, ja ei niihinkään pysäänny, ja ei hän itse veljiä korjaa, estää myös muita, jotka niitä korjata tahtovat, ja ajaa heitä pois seurakunnasta.

CPR1642 10. Sentähden jos minä tulen niin minä tahdon ilmoittaa hänen työnsä kuin hän tekee joka pullicoidze meitä vastaan pahoilla sanoilla ja ei niijhingan pysänny. Ei hän idze veljiä korja estä myös muita jotca nijtä korjata tahtowat ja aja heitä pois Seuracunnasta.

UT1548 10. Senteden ios Mine tulen/ nin mine tahdhon ilmoita henen töönsä iotca hen tekepi/ ia kakotta meite vastaan pahoilla sanoilla/ ia ei nihingen tydhy. Eipe hen itze Welieia coria/ Mutta mös kieltepi niyte iotca tactouat coriata/ Ja Seuracunnasta heite wlossöxe. (Sentähden jos minä tulen/ niin minä tahdon ilmoittaa hänen työnsä, jotka hän tekepi/ ja kakottaa (pullikoitsee) meitä vastaan pahoilla sanoilla/ ja ei niihinkään tyydy. Eipä hän itse veljiä korjaa/ Mutta myös kieltääpi niitä jotka tahtowat korjata/ Ja seurakunnasta heitä ulos syöksee)

Ref2016NTSve 10. Därför, om jag kommer, vill jag påminna om de gärningar som han gör, hur han med elakt tal förtalar oss. Och inte nog med det, han tar själv inte emot bröderna och hindrar andra som vill göra det och kastar ut (dem) ur församlingen.

J-P-Green 10. Because of this, if I come, I will recall his works which he does, ranting against us with evil words. And not being satisfied (with) these, neither does he receive the brothers; and those intending

KJV 10. Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth them out of the church.

Luther2009 10. Darum werde ich, wenn ich komme, an seine Werke erinnern, die er tut; denn er redet mit bösen Worten gegen uns und begnügt sich nicht damit; er selbst hört nicht auf die Brüder und verwehrt es denen, die es tun wollen, und schließt sie aus der Gemeinde aus.

Ostervald-Fr 10. C'est pourquoi, si je viens, je lui rappellerai les œuvres qu'il fait, en tenant des discours malins contre nous, et que, ne se contentant pas de cela, il ne reçoit pas lui-même les frères, mais empêche ceux qui veulent le faire, et les chasse de l'Église.

RV'1862 10. Por esta causa si yo viniere, haré a la memoria las obras que hace, como parla con palabras maliciosas contra nosotros; y ni aun contento con estas cosas, no solo no recibe a los hermanos, pero aun prohíbe a los que los quieren recibir, y los echa de la iglesia.

SVV1750 10 Daarom, indien ik kom, zo zal ik in gedachtenis brengen zijn werken, die hij doet, met boze woorden snaterende tegen ons; en hiermede niet vergenoegd zijnde, zo ontvangt hij zelf de broeders niet, en verhindert degenen, die het willen doen, en werpt ze uit de Gemeente.

RuSV1876 10 Посему, если я приду, то напомним о делах, которые он делает, понося нас злыми словами, и не довольствуясь тем, и сам не принимает братьев, и запрещает желающим, и изгоняет из церкви.

11

TR Scriverer 11. ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν• ὁ δὲ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακε τὸν Θεόν.

Gr-East 11. Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν• ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακε τὸν Θεόν.

ἀγαπητέ μὴ	μιμοῦ	τὸ το	κακὸν	ἀλλὰ τὸ	ἀγαθόν ὁ	ἀγαθοποιῶν ἐκ				
agapēte mē	mimou		kakon	alla to	agathon ho	agathopoiōn ek				
G27	G3361	G3401	G3588	G2556	G235	G3588	G18	G3588	G15	G1537
rakkaani	älä	seuraa	pahaa	vaan	hyvää	joka	hyvää	tekee		
τοῦ	Θεοῦ	ἐστίν• ὁ	δὲ	κακοποιῶν οὐχ	ἑώρακε	τὸν	Θεόν			
tu	Theou	estin ho	de	kakopoiōn ouch	heōrake	ton	Theon			
G3588	G2316	G2076	G3588	G1161	G2554	G3756	G3708	G3588	G2316	
	Jumalasta	on	mutta joka	pahaa	tekee	ei	ole nähnyt	Jumalaa		

TKIS 11 Rakkaani, älä seuraa pahaa, vaan hyvää. Joka hyvää harjoittaa, on Jumalan oma. Joka pahaa harjoittaa, ei ole Jumalaa nähnyt

FiSTLK2017 11. Rakkaani, älä seuraa pahaa, vaan hyvää. Se, joka tekee hyvin, on Jumalasta. Se, joka tekee pahoin, ei ole Jumalaa nähnyt.

Biblia1776 11. Minun rakkaani, älä seuraa pahaa, vaan hyvää: joka hyvin tekee, se on Jumalasta; mutta joka pahoin tekee, ei se ole nähnyt Jumalaa.

CPR1642 11. Minun rackan älä seura paha waan hywä ja joca hywin teke se on Jumalasta: mutta joca paha teke ei hän näe Jumalata.

UT1548 11. Minun Rackahan/ ele tauoita site quin paha on/ waan site hyue. Joca hyuesti tekepi/ se o'bi Jumalasta/ Mutta ioca pahasti tekepi/ ei hen näe Jumalata. (Minun rakkaani/ älä tawoita sitä kuin paha on/ waan sitä hywää. Joka hywästi tekeepi/ se ompi Jumalasta/ Mutta joka pahasti tekeepi/ ei hän näe Jumalaa.)

Ref2016NTSve 11. Älskade, följ inte efter det som är ont utan det som är gott. Den som gör det goda är av Gud men den som gör det onda har inte sett Gud.

J-P-Green 11. Beloved, do not imitate the bad, but the good. The (one) doing good is of God; but the (one) doing bad has not seen God.

KJV 11. Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.

Luther2009 11. Geliebter, folge nicht dem Bösen nach, sondern dem Guten. Wer Gutes tut, der ist von Gott; wer Böses tut, der hat Gott nicht gesehen.

Ostervald-Fr 11. Bien-aimé, imite non le mal, mais le bien. Celui qui fait le bien, est de Dieu; mais celui qui fait le mal, n'a point vu Dieu.

RV'1862 11. Amado, no imites lo que es malo, sino lo que es bueno. El que hace bien, es de Dios; mas el que hace mal, no ha visto a Dios.

SVV1750 11 Geliefde, volgt het kwade niet na, maar het goede. Die goed doet, is uit God; maar die kwaad doet, heeft God niet gezien.

RuSV1876 11 Возлюбленный! не подражай злу, но добру. Кто делает добро, тот от Бога; а делающий зло не видел Бога.

12

TR Scriverer 12. Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων, καὶ ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας• καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθῆς ἐστι.

Gr-East 12. Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας• καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθῆς ἐστι.

δημητρίῳ	μεμαρτύρηται	ὑπὸ	πάντων	καὶ	ὑπ'	αὐτῆς	τῆς	ἀληθείας•
Dēmētriō	memartyrētai	hypo	pantōn	kai	hyp	autēs	tēs	alētheias
G1216	G3140	G5259	G3956	G2532	G5259	G846	G3588	G225
Demetriuksesta	on todistettu	toimesta	kaikkien	ja	toimesta	itse		totuuden

καὶ	ἡμεῖς	δὲ	μαρτυροῦμεν	καὶ	οἶδατε	ὅτι	ἡ	μαρτυρία	ἡμῶν
kai	hēmeis	de	martyroumen	kai	oidate	hoti	hē	martyria	hēmōn
G2532	G2249	G1161	G3140	G2532	G1492	G3754	G3588	G3141	G2257
mutta	myös	me	todistamme	ja	näette	että		todistuksemme	meidän

ἀληθῆς ἐστι
alēthēs esti
[G227](#) [G2076](#)
tosi on

TKIS 12 Demetrius on kaikilta, jopa itse totuudelta saanut hyvän todistuksen, ja mekin todistamme, ja tiedätte, että todistuksemme on tosi.

FiSTLK2017 12. Demetrius on kaikilta, itse totuudeltakin, saanut hyvän todistuksen, ja mekin todistamme, ja tiedätte, että meidän todistuksemme on tosi.

Biblia1776 12. Demetriuksella on jokaiselta todistus, ja itse totuudesta. Ja me myös todistamme, ja te tiedätte, että meidän todistuksemme on tosi.

CPR1642 12. DEmetriuxella on jocaizelda todistus ja idze totudesta: Ja me myös todistamme ja te tiedätte että meidän todistuxem on tosi.

UT1548 12. Demetriusella ombi iocaitzesta todhistus/ ia itze Totudhesta/ ia me mös todhistamma/ ia te tiedhette ette meiden Todhistoxen ombi tosi. (Demetriuksella omipi jokaisesta todistus/ ja itse totuudesta/ ja me myös todistamme/ ja te tiedätte että meidän todistus omipi tosi.)

Ref2016NTSve 12. Demetrius har gott vittnesbörd av alla, ja, av sanningen själv. Också vi kan intyga (det) och ni vet att vårt vittnesbörd är sant.

J-P-Green 12. Witness has been borne to Demetrius by all, and by the truth itself. And we also bear witness, and you know that our witness is true.

KJV 12. Demetrius hath good report of all men, and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true.

Luther2009 12. Demetrius hat ein gutes Zeugnis von jedem und von der Wahrheit selbst; und auch wir geben Zeugnis, und ihr wisst, dass unser Zeugnis wahr ist.

Ostervald-Fr 12. Tous et la vérité elle-même rendent un bon témoignage à Démétrius; nous aussi, nous le lui rendons, et vous savez que notre témoignage est véritable.

RV'1862 12. Todos dan testimonio de Demetrio, y aun la misma verdad; y también nosotros damos testimonio, y vosotros sabéis que nuestro testimonio es verdadero.

SVV1750 12 Aan Demetrius wordt getuigenis gegeven van allen, en van de waarheid zelve; en wij getuigen ook, en gij weet, dat onze getuigenis waarachtig is.

RuSV1876 12 О Димитрии засвидетельствовано всеми и самою истиною; свидетельствуем также и мы, и вы знаете, что свидетельство наше истинно.

13 TR Scriverer 13. Πολλὰ εἶχον γράφειν, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράψαι•

Gr-East 13. Πολλὰ εἶχον γράφειν, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράψαι•

πολλὰ	εἶχον	γράφειν	ἀλλ'	οὐ	θέλω	διὰ	μέλανος	καὶ	κάλαμου	σοι
polla	eichon	grafein	all	ou	thelō	dia	melanos	kai	kalamou	soi
G4183	G2192	G1125	G235	G3756	G2309	G1223	G3188	G2532	G2563	G4671
paljon	minulla	olisi kirjoittamista	vaan	en	tahdo		musteella ja		kynällä	sinulle

γράφαι•
[grapsai](#)
[G1125](#)
kirjoittaa

TKIS 13 Minulla olisi paljon kirjoittamista [sinulle], mutta en halua kirjoittaa sinulle musteella ja kynällä,

FiSTLK2017 13. Paljon minulla olisi kirjoittamista sinulle, mutta en tahdo kirjoittaa sinulle musteella ja kynällä,

Biblia1776 13. Minulla olisi paljon sinun tykösi kirjoittamista, vaan en minä tahtonut läkillä ja kynällä kirjoittaa.

CPR1642 13. Minulla olisi paljon sinun tygös kirjoittamista vaan en minä tahtonut pläkillä ja kynällä kirjoittaa.

UT1548 13. Paljo olisi minulla kirjoittamista/ Waan em mine tahdho plekille ia kynälle kirjoita sinulle. (Paljon olisi minulla kirjoittamista/ Waan en minä tahdo plekillä ja kynälle kirjoittaa sinulle.)

Ref2016NTSve 13. Jag hade mycket mer att skriva, men jag vill inte skriva till dig med bläck och penna,

J-P-Green 13. I had many things to write, but I do not desire to write by means of pen and ink.

KJV 13. I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:

Luther2009 13. Ich hätte viel zu schreiben; aber ich will dir nicht mit Tinte und Feder schreiben.

Ostervald-Fr 13. J'avais plusieurs choses à t'écrire; mais je ne veux pas le faire avec la plume et l'encre;

RV'1862 13. Yo tenía muchas cosas que escribirte; empero no quiero escribirte con tinta y pluma.

SVV1750 13 Ik had veel te schrijven, maar ik wil u niet schrijven met inkt en pen;

RuSV1876 13 Многое имел я писать; но не хочу писать к тебе чернилами и тростью,

14

TR Scriverer 14. ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. εἰρήνη σοῖ ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι ἀσπάζου τούς φίλους κατ' ὄνομα

Gr-East 14. ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.

ἐλπίζω	δὲ	εὐθέως	ἰδεῖν	σε	καὶ	στόμα	πρὸς	στόμα	λαλήσομεν
elpidzō	de	eutheōs	idein	se	kai	stoma	pros	stoma	lalēsomen
G1679	G1161	G2112	G1492	G4571	G2532	G4750	G4314	G4750	G2980
ja toivon		pian	näkeväni	sinua	ja	suusta		suuhun	puhua

TKIS 14 vaan toivon pian näkeväni sinut, ja silloin puhumme suullisesti.

FiSTLK2017 14. sillä toivon pian näkeväni sinut ja voivamme puhella suullisesti.

Biblia1776 14. Mutta minä toivon sinun pian näkeväni, ja läsnä ollessani me saamme toinen toistamme puhutella.

CPR1642 14. Mutta minä toiwon sinun pian näkewäni ja läsnä olduani me saamme toinen toistam puhutella.

UT1548 14. Mutta mine toiuon sinun pian näkeueni/ ia tykön oleuaiset sama keskenen puhutella. (Mutta minä toiwon sinun pian näkewäni/ ja tykön olewaiset sama keskenän puhutella.)

Ref2016NTSve 14. utan jag hoppas att snart få se dig, så (att) vi får talas vid ansikte mot ansikte.

J-P-Green 14. But I am hoping to see you at once, and we will speak mouth to mouth.

KJV 14. But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face.

Luther2009 14. Ich hoffe aber, dich bald zu sehen; dann wollen wir mündlich miteinander reden.

Ostervald-Fr 14. Car j'espère te voir bientôt, et nous parlerons bouche à bouche. La paix soit avec toi

RV'1862 14. Porque espero de verte en breve, y hablaremos boca a boca.

SVV1750 14 Maar ik hoop u haast te zien, en wij zullen mond tot mond spreken.

RuSV1876 14 а надеюсь скоро увидеть тебя и поговорить устами к устам.

15 TR Scriverer ειρήνη σοί ασπάζονται σε οί φίλοι ασπάζου τούς φίλους κατ' ὄνομα

Gr-East 15. ειρήνη σοι. ασπάζονται σε οί φίλοι. ασπάζου τούς φίλους κατ' ὄνομα.

(14) ειρήνη σοί	ασπάζονται σε	οί	φίλοι	ασπάζου τούς	φίλους κατ'	ὄνομα				
eirēnē	soi	aspadzontai	se	hoi	filoi	aspadzou tous	filous	kat	onoma	
G1515	G4671	G782	G4571	G3588	G5384	G782	G3588	G5384	G2596	G3686
rauha	sinulle	tervehtivät	sinua	ystävät	tervehdi		ystäviä			nimeltä

TKIS 15 Rauha sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdi ystäviä nimeltä.

FiSTLK2017 15. Rauha sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdi ystäviä nimeltä.

Biblia1776 (H1:15) Rauha olkoon sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdi ystäviä, kutakin nimeltänsä.

CPR1642 15. Rauha olcon sinun cansas. Ystävät terwettäwät sinua. Terwetä ystäwitä cutakin nimeldäns.

UT1548 15. Rauha olcohon sinun cansas. Ysteuet sinua teruetteuet. Teruetä ysteuite cutain nimele's. (Rauha olkohon sinun kanssasi. Ystāwät sinua terwehtāwät. Terwehdä ystäwiä kutain nimellänsä.)

Ref2016NTSve 15. Frid (vare) med dig. Vännerna hälsar dig. Hälsa vännerna var och en vid sitt namn.

J-P-Green Peace to you. The friends greet you. Greet the friends by name.

KJV Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.

Luther2009 15. Friede sei mit dir! Es grüßen dich die Freunde. Grüße die Freunde mit Namen.

Ostervald-Fr 15. Les amis te saluent. Salue les amis, chacun par son nom.

RV'1862 Paz a tí. Los amigos te saludan. Saluda tú a los amigos por nombre.

SVV1750 (1:15) Vrede zij u. De vrienden groeten u. Groet de vrienden met name.

RuSV1876 (1:15) Мир тебе. Приветствуют тебя друзья; приветствуй друзей поименно. Аминь.